4 me Année, No. 178

Lundi - 30 - 11 - 1936

# الرسالة

مجلة أسبوعية للآداب والعلوم والفنون

ARRISSALAH

Revue Hebdomadaire Littéraire Scientifique et Artistique

صاحب المجلة ومديرها
ورئيس تحريرها المسئول
احمد حسن الزيات

الادارة
بشارع البدولى رقم ٣٢
عابدين — القاهرة
تليفون رقم ٤٢٣٩٠

بدل الاشتراك عن سنة

| | |
|---|---|
| ٦٠ | فى مصر والسودان |
| ٨٠ | فى الأقطار العربية |
| ١٠٠ | فى سائر الممالك الأخرى |
| ١٢٠ | فى العراق بالبريد السريع |
| ١ | ثمن العدد الواحد |

مكتب الاعلانات
٣٩ شارع سليمان باشا بالقاهرة
تليفون ٤٣٠١٣

العـــدد ١٧٨ « القاهرة فى يوم الاثنين ١٦ رمضان سنة ١٣٥٥ — ٣٠ نوفمبر سنة ١٩٣٦ » السنة الرابعة

فهرس العـــــدد


| صفحة | | |
|---|---|---|
| ١٩٤١ | بعد المعاهدة ... ... | : أحمد حسن الزيات ... ... ... |
| ١٩٤٣ | كل امرىء وما خلق له | : الأستاذ ابراهيم عبدالقادر المازنى |
| ١٩٤٦ | النقد فى الأدبين العربى والانجليزى ... | : الأستاذ نجرى أبو السعود ... |
| ١٩٤٩ | أيام فى سويسرا... ... | : سائح متجول ... ... ... |
| ١٩٥٢ | إلى من يسمع ... ... | : الأستاذ كرم ملحم كرم ... |
| ١٩٥٤ | قصة المكروب... ... | : الدكتور أحمد زكى ... ... |
| ١٩٥٦ | نقد ابن أبى عتيق ... | : الأستاذ خليل هنداوى ... ... |
| ١٩٥٩ | الكلب والديك... ... | : محمد طه الحاجرى ... ... ... |
| ١٩٦٢ | هكذا قال زرادشت ... | : تأليف الفيلسوف نيتشه ... |
| ١٩٦٤ | بين أحضان الطبيعة ... | : أحمد فتحى مرسى ... ... |
| ١٩٦٥ | تاريخ العرب الأدبى ... | : الأستاذ رينولد نيكلسون ... |
| ١٩٦٧ | مرثية جراى ... ... | : الأستاذ على الطنطاوى ... ... |
| ١٩٦٩ | إلى زعيم الأمة الأكبر ( قصيدة ) | : الدكتور أحمد زكى أبو شادى |
| ١٩٦٩ | ذكرى شهيد كلية الآداب ( قصيدة ) | : على أحمد باكثير ... ... ... |
| ١٩٧٠ | سائق القطار ( قصة ) | : الأديب محمود البدوى ... ... |
| ١٩٧٤ | وفاة عميد الموسيقى الانكليزية . كتاب عن النيل لأميل لودفيج | |
| ١٩٧٥ | وفاة مشترع نمسوى . صورة حية للانسان الأول ... ... | |
| ١٩٧٥ | أسرار المجتمع الألمانى ... ... ... ... ... ... | |
| ١٩٧٦ | كيف يعامل الكتاب فى ألمانيا النازية ... ... ... ... | |
| ١٩٧٦ | حول مباراة المولد النبوى ... ... ... ... ... ... | |
| ١٩٧٧ | مقتل عثمان بن عفان ... الشخصية ... ... التربية الانكليزية ... | : ( كتب ) الأستاذ محمود الخفيف |
| ١٩٧٩ | الجريمة والعقاب على مسرح الأوبرا | : لناقد الرسالة الفنى |


# بعـــد المعاهدة

بعد ليل غاشى الجوانب تراكمت على (الوادى) همومه ، وطريق دامى المسالك تشابهت على الدليل رسومه ، انجلى الغيهب الكثيف عن وضح الفجر ، وانتهى الطريق المخيف إلى أمان الغاية ؛ فحمدنا السُّرَى عند الصباح ، ورضينا الغنيمة بعد المعركة ، وهدهدنا الأمانىّ على نشيد الفوز

كنا مقيدين لا نملك مع القيد مجال العمل ، ومحجورين لا نجد مع الحجر سبيل التصرف ، ومستذلين لا ندرك مع ( الامتيازات ) معنى الكرامة ، ومستقادين لا نعرف مع (الاحتلال) عبء التبعة ؛ فاذا كانت مصر الأمس قد مشت عرجاء فى طريق التقدم ، وجاهدت عزلاء فى ميدان العيش ، فانما كان وِزْر ذلك على الغاصب الذى سلط قوته على الحق ، ومنفعته على العدل ، فحجز البلاد عن وجهتها الحرة حقبة من الدهر أوْفت على نصف قرن . أما اليوم وقد انكسر القيد ، وانتفى الحَجْر ، وتقلص الاحتلال ، وتصاغر الامتياز ، وقال لك القوى الغالب : لقد رشدت فتصرف فى أمرك ، وشببت فدافع

عن حَوزتك ، واستقلت فاحكم فى بلدك ، فلا يسعك فى تقصير عذر ، ولا يسعفك فى دفاع حجة

هذه ثروة النيل التليدةُ والطريفة ، عبثت بها أهواء القيم المفروض بالباطل ، فنقص النامى ، و بلُد الحساس ، وفسد الصالح ، واعوج المستقيم ، وتنافر المنسجم ؛ فكل شىء فيها معتل يفتقر إلى علاج ، أو منتشر يحتاج إلى ضبط . فاذا قصرنا الجهد أو أكثره على تنفيذ المعاهدة ، من إنشاء الجيش و بناء الثكنات وشق الطرق ، ظل حالنا على ما كان من بؤس العيش ، ونقص الكفاية ، وعجز القدرة . وهل يكون الأمر حينئذ إلا حبس قوى الأمة على الاستقلال فى السعى إليه أو فى المحافظة عليه ؟ وهل يزيد الاستقلال على أن يكون استرداداً للحرية المسلوبة ؟ تنعم الأمة فى ظله وهى آمنة ، وتعمل فى حماه وهى حرة ، وتحكم على مقتضاه وهى سيدة ؟

إن إعداد الأمة لحمل نصيبها من أمانة الحياة ورسالة الحضارة وعهد المخالفة ، يقتضى أن تتظاهر ملكاتها الموجدة ، وكفاياتها المدبرة ، وقواها المنفذة ، على طرد الجهل منها ، ودفع الفقر عنها ، ومعالجة المرض فيها ؛ وهذه العلل الثلاث هى جِمَاع العلل ، لا تجد عاهة من عاهات الجسم ، ولا آفة من آفات الروح ، فى الفرد أو فى الجماعة إلا ضاربةً فيها بعرق ، أو واصلة إليها بسبب . والأمة كلها خَلْق سَوِىٌّ كامل لا تستطيع أن تقويه وترقيه إذا عُنيت بعضو دون عضو ، وشُغلت بملكة دون مَلَكة

كل ما فينا عاطل يبغى العمل ، وباطل يريد التغيير ، ورَثٌّ يطلب التجدد ؛ وتلك مخلفات العهود السود وتركات الأجيال المريضة ، نمت فينا نمو الجراثيم يزرعها ويغذيها المحتل الذى لا يرحم ، والحاكم الذى لا يعدل ، والواغل الذى لا يعف

كان من جرائر فقد الاستقلال فى الحكم أن فقدناه فى كل شىء حتى فى الذات ؛ فنحن نفكر تابعين ، ونعمل مقلدين ، ونعيش متواكلين ، ونسعى على غير اطمئنان ولا ثقة . وقد ظهرت هذه التبعية واضحة فى الآداب والعادات ، وهى أدخل الأشياء فى بناء الشخصية وأبعدها عن التراث المشترك بين الأمم كالعلم والحضارة

ولعل أقبح آثاره ما نجد فى الشباب من رخاوة العود وطراوة الخلق ، وفى الكهول من ضراعة النفس وضعف الإرادة ؛ فإن ترك الدفاع عن أنفسنا لغيرنا كَسَبَنا طباع العيش الأبله من الوداعة والأغضاء والرضى ، فلا ترى فى الجملة من يغضب للإهانة ، ويثور للعدوان ، ويتحمس للخصومة . وإن استبداد الأجنبى بأمرنا من دوننا قتل فينا التفكير ، وأنام فينا الضمير ، ودهانا بطائفة من طبائع الاستبداد كالملق والنفاق والتواضع والأثرة ؛ فالأمة مستنيمة لهوى الحكومة ، والحكومة مستكينة لإرادة المحتل ؛ وبين طبقات الشعب ودواوين الحكم منافع مستورة لا ترتوى ، ومحاباة مهتوكة لا تستحى ، وتواكل غفلان لا يفيق

نعم كل ذلك كان نتيجة لفقد الاستقلال ما فى ذلك ريب ؛ ومن الممكن أن يكون وجوده علة فى عدم هذه النقائص على التدريج مسايرة لفعل الزمن ؛ ولكن الوقت ضيق والفرصة عجلى والضرورة حافزة ، فلابد لأولياء العهد الجديد أن يغسلوا أدران العهد القديم بالسموم ، ويحسموا أدواء الماضى بالكى ، ويجعلوا بين العهدين سدا من النار والحديد لا ينفذ منه إلا مصهور أو مطهَّر

نريد أن ندخل العهد الجديد فى لباس الأحرام : صدورنا نقية من أحقاد الحزبية ، ونفوسنا بريئة من شهوات العصبية ، وميولنا نزيهة عن خسيس المطامع

كنا نعيش كما يعيش السَّوَام فى البر أو السمك فى البحر ، لا تجمعنا وحدة شاملة ، ولا توجهنا غاية معينة ؛ وكان ذلك أثراً محتوماً للسلطات التى كانت تتنازع الحكم ، والتيارات التى كانت تتوزع الثقافة ، والامتيازات التى كانت تمزق المجتمع

أما اليوم فنريد أن نعيش كما يعيش الناس فى كل أمة : وطن صريح الاستقلال قوى الشوكة ، لا سلطان لقوة خارجية عليه ، ولا سيادة للغة أجنبية فيه ، ولا استبداد لشركة أو ربية به ؛ وحرية مهذبة الأطراف مأمونة السفه ، ينعم الفرد فيها بنفسه ، ويأمن بها على رأيه ؛ ومجتمع راقى الطبقات مثقف النواحى ، يؤلف نافرَه الخلق ، ويجمع شتيته الحب ، ويرفّه حياته التعاون ، ويؤويه إلى كنفه إلهٌ وعلمٌ وملك . ذلك ما نرتجيه فى الحياة الجديدة ، وذلك ما نبتغيه من الحكومة الرشيدة

أحمد حسن الزيات

# كل امرئ وما خلق له

## للأستاذ ابراهيم عبد القادر المازني

عرفت شاباً حفيت قدماه من السعي حتى فاز « بوعد » بأن يستخدم « ساعياً » أو نحو ذلك بعد أن يقر البرلمان ميزانية الدولة . ووافق البرلمان عليها وأصبحت معمولاً بها وراح صاحبنا يستنجز الوعد ويستعجل التعيين فلم يجد إلا مطاولة وإخلافاً ، فمل ذلك وجاءني يوماً وذكر لي جيرة أهله لنا في بعض ما مضى ورجا أن أدله على وسيلة تبلغه ما يريد . فقلت له يا أخي : أما الحكومة فلا صلة لي بها ، وأنا أراك لا تستنكف أن تعمل فيها عمل الخدم وإن كنت شاباً متعلماً ، فاذا كان هذا هكذا فما أظن أن الدنيا تضيق بك في غير الحكومة ولن تعدم عملاً في شركة أو متجر أو ما أشبه ذلك . ولم أزل به حتى صرفته عن الحكومة ، فمضى عني وفي نيته أن يلتمس الرزق من العمل الحر . ولم يكد يفعل حتى ساورتني الوساوس ، فقد رأيته شاباً حيياً طيب القلب سليم النية مستقيم الفطرة لا يكاد يعرف عن الدنيا شيئاً ؛ ومثل هذا خليق أن يغرق في محيطها الطاغي ، ولكني لم أكن أستطيع أن أصلح ما اعتقدت أني أفسدت ، لأني لا أعرف أين يسكن حتى كنت ألحق به وأمحو ما وقر في نفسه من كلامي . ولم يعد هو إلى بعد ذلك فذهب كل أمل ، فجعلت ألوم نفسي وأوسعها تقريعاً وتأنيباً ، ثم شغلتني الحياة فنسيته

ومضت شهور لا أراه ولا أسمع به — وأعترف فأقول : ولا يرد له ذكر على بالي . وجاء الصيف واحتجت أن أقضي بضعة أيام في الأسكندرية فنزلت في فندق جديد على البحر عند شاطئ « ستانلي » ، فاتفق يوماً أني خرجت أتعشى فعدت متعباً فقلت أستلقي على السرير ففعلت وأخرجت سيجارة احتجت لأشعالها أن أنهض قليلاً لأمد يدي إلى الكبريت ، وكان على منضدة صغيرة قريبة من السرير ، فما راعني إلا حذاءان ضخمان لا حق لمخلوق في أن يكون له مثل ما فيهما من القدمين ، ففزعت ثم تذكرت أن الذي يختبئ تحت السرير يكون هو الخائف الفزع ، ففي وسعي أن أطمئن قليلاً ، فقمت وقعدت على كرسي ودعوت صاحب القدمين الكبيرتين أن يخرج بالمفوعنه ، فخرج القهقرى — أعني أن الساقين ظهرتا أولاً ثم الجزع ثم الكتفان ثم الدماغ . وبعد أن خرج هذا كله رفع صاحبه وجهه إلى فاذا هو الشاب الذي غاب وانقطعت أخباره عني فصحت به : « حامد ؟ ماذا جاء بك إلى هنا ؟ »

وكان الواجب أن ينهض وينفض التراب ويشرح لي الأمر ويفسر لي كيف دس نفسه تحت سريري ، ولكنه لم يفعل شيئاً من هذا كله بل بقي قاعداً على ركبتيه وراحتيه فضحكت وقلت له : « أظن أن على أنفك شيئاً من التراب »

فقال : « صحيح ؟ » وشرع يمسحه بكفه

فقلت وقد سرني النظر : « وهل تظن أني أكذب عليك في أمر مهم كهذا ؟ . ولكنك حين مسحت أنفك وضعت على وجهك نحو طن من التراب لأن يدك كما لا أحتاج أن أنبهك غير نظيفة »

فاتكأ على كف ورفع كفه الأخرى إلى عينه لينظر وقال : « صحيح »

فقلت : « أظن أن هنا حوضاً وماء ففي وسعك أن تغتسل وتعود نظيفاً كما كنت . . . وبعد ذلك نستطيع أن نتفاهم »

فغسل وجهه ورأسه وسرح شعره ، ونفض التراب عن ثيابه ثم التفت إليّ وقال : « الحقيقة أن الرقاد تحت السرير حماقة »

فقلت : هذا ردنا إلى الموضوع ، فلماذا كنت راقداً تحت سريري ؟؟ وماذا جاء بك إلى هنا على كل حال ؟ »

فقال : « تحت السرير ؟ أنا ؟ ... آه »

فقلت : « نعم . تحت السرير . . . . . هذا سرير ؟ أليس كذلك ؟ اتفقنا إذن ! وأنت كنت تحته ... فماذا كنت تصنع تحته ... أعني تحت هذا السرير ؟ سريري أنا .. ؟ »

فقال : « أهي غرفتك ؟ »

قلت : « ليس اسمي مكتوبا عليها لا بأحرف من نور ولا بالطباشير ولا بالدهان ، ولكني أظن صاحب الفندق يشهد بأنها غرفتي إذا شئت أن تسأله . . . . على كل حال يمكنك أن تصدقني وتكتفي بما أقول »

فقال : « طبعاً ... طبعاً ... لا شك ... لا شك »

فراقني هذا جداً ، وأدركني العطف على هذا الشاب الذي قذفت به نصيحتي في عباب حياة لا قبل له به ، وقلت « الآن نعود — إذا سمحت — إلى السؤال » فقال : « لقد كنت أظنها خالية .... وخطر لي أن خير ما أفعل هو أن أرقد تحت السرير »

فقلت : « الأمزجة تختلف ، ولكن ألا تقول لي لماذا رأيت هذا خير ما يمكن أن تصنع ؟ أو فلنبدأ من البداية .... ماذا جاء بك إلى الاسكندرية ؟ »

قال : « هذه قصة طويلة ... »

قلت : « إني رجل واسع الصدر .. ومع ذلك ، في وسعك أن تحذف قصة ميلادك وطفولتك ، وأن تقفز إلى ما بعد اليوم الذي زرتني فيه »

قال : « لقد عملت بنصيحتك »

قلت : ظاهر .... ولكني — على قدر ما أذكر ، فان ذاكرتي ضعيفة كما تعلم أو لا تعلم ، — لم أوصك بالتسلل إلى الغرف التي تظنها خالية وإن كانت فيها حقيبة كبيرة وثياب معلقة ، ولا بالنوم تحت أسرة الناس »

قال : « لا لا لا . لست أعني هذا . إني آسف لازعاجك »

قلت : « استغفر الله ... بل آنستني ... البيت بيتك ... أعني الفندق .. نعم ؟ »

قال : « خطر لي أن أهرب من مصر »

قلت : « هل ارتكبت جريمة ؟ »

قال : « لا لا ... أعوذ بالله ! إنما أعني أن الناس يعرفونني في مصر وقد أخجل أن يروني أزاول عملاً غير لائق ... »

قلت : « صحيح ... مصر صغيرة جداً ... ليس فيها إلا مليون وربع مليون من الناس ... ومثلك لا يمكن إلا أن يبرز جداً في مثل هذا العدد الضئيل .... معك حق ... وإلى أين ذهبت ؟ »

قال : « جئت إلى الاسكندرية ... لا يعرفني فيها أحد ... وبدأت بأن صرت أبيع أوراق « اليانصيب » ولكن الناس كانوا يستريبون بي لأني ألبس بذلة ، ويشترون من الصعيدي لابس الجلابية ... لا أدري لماذا ؟ فتركت هذا وعملت خادماً في مطعم ... لم أبق فيه سوى أسبوع واحد ... الحقيقة أني لا أدري كيف يستطيع أن يحمل المرء كل هذه الصحون واللاعق ولا يكسر منها شيئاً ... »

قلت : « هل كسرت الصحون ، وحطمت الأواني ؟ »

قال : « لم أكسرها ، إنما كانت هي تسقط مني »

قلت : « هذه مسألة دقيقة جداً . فلنقف عندها قليلاً ... إنها تذكرني بابني ... كان مني يوم زرتني ، فلا شك أنك تعرفه »

فقال وقد أضاء السرور والاعجاب وجهه : « أكان هذا ابنك ؟ »

قلت : « لا يزال ابني على الرغم من كل شيء »

قال : « ما شاء الله ... »

قلت : « أشكرك ... وأعود فأقول إن بائع تين مر ببيتنا يوماً فوزن لنا أقة ، فأخذها منه الصبي — أعني ابني فقد كان صبياً صغيراً كما لا بد أن تعرف — وأكل منها تينات في طريقه الينا ... بلعها بلا مضغ على ما أظن ، فقد كانت المسافة أقصر من أن تسمح بالأكل الصحيح — أعني الصحي .... المضغ اثنتين وثلاثين مرة إلى آخره — فلم يعجبنا التين ، فأعدناه إلى صاحبه ، ولا أدري كيف عرف ، ولكنه تبين أن التين أنقص مما كان ، فسألنا الغلام ، فقال إنه لم يأخذ شيئا ، ولكن التين كان يثب من الطبق إلى فمه ... فهذا من ذاك ياصاحبي ! ثم ماذا أيضاً بعد أن طردت من المطعم ... لا بد أن تكون طردت ... أم تراك قدمت استقالة مسببة ذكرت فيها أنك لا تستطيع أن تعمل مع هذه الصحون والأطباق اللعينة التي تأبى إلا أن تماحكك وتحاورك وتنافلك وتسقط من يدك ؟ »

فتمتم قليلاً ثم قال إنه اشتغل بائعاً للبن الزبادي — اليغورت كما يسمى في أحياء الرمل — فضحكت وقلت : لابد أن تكون قد عانيت من سلاطين اللبن مثل ما عانيت من صحون المطعم ... الطبيعة واحدة ، ولست أحتاج منك إلى بيان ما حدث ، فأني أعرف روح هذه المادة التي تصنع منها الصحون والسلاطين »

فقال بلهجة الجد المضحك : « الحقيقة أنه أمر غريب .. لقد كان يخيل إلي أن شيئا فوق رأسي يحرك الطبلية ويميلها فتتسابق السلاطين الى الأرض »

قلت : « معقول .... معقول .... شيطنة معهودة من

كل ما يصنع من هذه المـادة المكهربة »

ولا أطيل ، فما أردت من إثبات هـذا الحوار إلا أن يرى القارىء مبلغ سذاجة هذا الشاب وبراءة نفسه وطيب خيمها ، وقد علمت منه أنه يشتغل ، خادما أو « ساعياً » عند قصاب ، وأنه جاء الى الفندق — كما يفعل اليوم — بمقدار اللحم المطلوب فوضعه قرب باب المطبخ قبل أن يسلمه الى رجال الفنـدق ، ووقف يحادث اللبان ، فجاء كلبان ضخمان وأعملا أسنانهما فى اللحم ، وأقبلت القطط — لا يدرى من أين — فاختطفت ما بقى ؛ وظهر صاحب الفندق ، فذهب صاحبنا يعـدو ، بلا عقل ، فاذا به يرى نفسـه بين الغرف ، وكان اليوم يوم أحد ، وليس عليه بعد ذلك عمل ، وقد قبض أجره الأسبوعى ، فرأى أن يرتدى بذلته ، ليتـنى له بعد أن يسلم الرسالة أن يخرج للرياضة والتنزه من غير أن يحتاج أن يعود الى غرفته فى « المـكس » . والتقى فى طريقه بين الغرف بأحد النازلين فى الفندق خارجا من غرفته ، فخاف ودخل غرفتى فألفاها خالية ، فدس نفسه تحت السرير ، بلا تفكير ، حتى أخرجته . . .

فسألته : « ألا يمكن أن يكون هناك عمل تصلح له ، ويصلح لك . . . كالحلاقة مثلاً ؟ »

فحدق فى وجهى مستغرباً وقال « إيه .. أعنى .. معذرة .. »

قلت : « لا بأس ... أردت أن أقول ألا يمكن أن تكون شيخ طريقة مثلاً ؟ ؟ ، ولـكن هذا يحتاج الى ذكاء وحـذق وبراعة وجرأة . . ولاشك أنك ذكى حاذق ، وشجاع وبارع ، ولـكن الأمر يحتاج إلى ضرب آخر من هذه المزايا ، فقل لى .. لابد أن يكون هناك شيء تتقنه . . . فاذا هو ؟ فكر ... اقدح زناد هذا الفكر . . . أرنا همتك . . . »

فأطرق مليا ثم قال : « لو كان عندى رأس مال لاقتنيت غيّـة . . . ولـكن . . . »

فقلت : « هل سمعتك تقول « غيّـة » ؟ »

قال : « نعم ... غية ... »

قلت : « مفهوم ، ولـكن ألا يمكن أن تجعلها أسهل . . . . أعنى أن تفسرها ؟ » قال : « غيّـة ... ألا تعرفها ؟ »

قلت : « لا بد أن أكون أعرفها ... ولـكن ينقصنى أن أعرف ماذا هى ؟ فماذا هى ؟ » قال : « الغيّـة هى ... هى الغية »

قلت : « هذا أحسن ... »

قال : « تعرف ماأعنى ... الحمام ... تبنى له بيتاً من الخشب فوق السطح ، وتمنى به »

ففهمت وسألته « ولـكن هل هذا عمل يربح منه الانسان ، أم هو تسلية فقط ؟ » قال : « لست أثنى على نفسى ، ولـكنى لو وجدت المال اللازم أستطيع أن أستولده ... »

قلت : « تستولد المال ؟ »

قال : « لا لا . . . الحمام . . . أربيه وأستولده . . . وأبيع منه . . . عمل رابح جداً » فخطر لى أن لعله صادق ، وأن هذا شيء يحسنه ، فسألته عما يحتاج إليه من المال فقال : إنه إدخر نحو جنيهين ، وأنه يستطيع أن يقترض من أهله نحو عشرة ، ولـكنه ينقصه مثل هـذا القدر للبناء وشراء الحمام اللازم ، فاقترحت عليه أن نجعلها شركة مساهمة فانطلق يحدثنى عن الحمام وطباعه ومزاياه ، ويصف لى أنواعه ويذكر لى أسماء لم أسمع بها من قبل ، فاطمأن قلبى وأيقنت أنه اهتدى إلى ما يحسن ، وعدت به إلى القاهرة وجمعت له من اخوان لى ما يكفى « لمشروعه »

ولم أكن أظن أن الحمام تجارة رابحة ، ولـكنه بعد عام واحد استطاع أن يرد ما اقترض من أهله ومنا ، وأن يخبرنى أنه موفق ، وأنه يعيش عيشة راضية ، لا ترف فيها ولا بذخ ، ولـكنها — على كونها عيشة كفاف — هى التى كان يصبو إليها ، لفرط حبه لهذا الطير ....

فلا يزال صحيحاً أن المرء ميسر لما خلق له

ابراهيم عبد القادر المازنى

ظهر حديثاً كتاب

**فى أصول الأدب.**

صفحات من الأدب الحى والآراء الجديدة

بقلم أحمد حسن الزيات

يطلب من إدارة « الرسالة » ومن جميع المكاتب

وثمنه ١٢ قرشا عدا أجرة البريد

في الأدب المقارن

# النقـــد

## في الأدبين العربي والانجليزي

للأستاذ فخري أبو السعود

ليس النقد إلا ميلاً طبعياً في الانسان إلى الحكم على ما يحس وما يرى ، واختيار الأحسن من ذلك . ونشاط النقد دليل على نشاط الفكر ، وهو مصاحب لارتقاء الأدب وانتشار الثقافة في كل أمة ؛ بل هو ضروري لتقدم الأدب : يقفه على مواضع إحسانه ويظهره على مواقع تقصيره ، ويجلو أمامه غاياته وطرائقه ، ويستحثه على دوام الترقي والتزيد . فالأدب صدى الحياة ، والنقد صدى لذلك الصدى ، يُظهر للأدباء والمتأدبين مدى نجاح الأدب في تأدية رسالة الحياة وموقع أعمالهم في النفوس

فالناقد النزيه خير صديق للأديب : يضع اصبعه على عيوبه فيتلافاها ، ويستحسن إجاداته فيزيده ثقة بنفسه واقبالاً على ممارسة أدبه . ولعل أروع أمثلة ذلك ما كان من ملازمة كولردج لوردزورث : فقد وجد الأخير في صاحبه — حين اعراض الجمهور عنه وغمط الجميع حقه — خير عارف بقدره معجب بأدبه ، وكان لاعجاب كولردج وتشجيعه أبعد المدى في أدب وردزوث ، وكان الشعر الذي كتبه في عهد صداقتهما خير ما كتبه على الاطلاق

بيد أن الأحقاد الشخصية سريعة إلى نفوس الأدباء والنقاد ، والأهواء السياسية والمذهبية كثيرة الوغول على الأدب والنقد . وقد شهد الأدبان العربي والانجليزي ما لا يحصى من أمثلة النقد المغرض ، وقاسى الأدباء حملات الخصوم الشخصيين أو السياسيين باسم الفن والنقد . ومن أمثلة ذلك في العربية حملة الصاحب على المتنبي وإشلاؤه عليه أذنابه . وفي الانجليزية عانى أعلام الأدب أمثال وردزورث وتنيسون وكيتس حملات الرجعيين والحاسدين ، وبلغ الكمد من الأخير حين هاجمه بعض ناقديه فاقذع أن مات محتضراً في عنفوانه

وقد كتب الكتاب في العربية والانجليزية وغيرهما من اللغات في النقد كثيراً ، وحاول كل من عالجه أن يستخلص من شتى الشواهد المنتزعة من آثار فحول الأدب قواعد عامة للادب توضح غثه من سمينه وتعين القارىء والناقد على استحسان الحسن واستهجان الهجين مما يكتب الكاتبون ، ولكن النقاد لم يتفقوا بعد جهودهم تلك على شيء ذي بال ، بل ناقض بعضهم بعضاً ، واستجاد هذا ما استرذل ذاك ، وظل المرجع الأول في نقد الأثر الأدبي إلى ذوق الناقد وتكوينه الفكري ، وظل كل أثر أدبي من شعر أو نثر يحمل في طياته المبادىء التي يجب أن ينقد على حسبها ، بل رأى وردزورث — وأصاب — أن الناقد الذي يُقبل على نقد أثر أدبي ، وقد كون لنفسه مبادىء ثابتة غير أهل للحكم على ذلك الأثر أو غيره

وللنقد صور شتى : فالأديب هو أول ناقد لأدبه ، وإنشاء الأثر الأدبي عملية مكونة من الخلق والنقد معاً ؛ ومن الأدباء من يعرض ما ينشىء على رفاقه ، ويستمع إلى ملاحظاتهم عليه ؛ وكان ذلك معروفاً بين العرب قبل أن تذيع الكتابة ، كما كانوا يعرضون أشعارهم على النقاد في الأسواق الأدبية ، ولتمكن الملكة البيانية من العرب كان كثير من أمرائهم نقادة حفضاء للأدب . ويروى لعبد الملك والحجاج وسيف الدولة مع مداحهم : كثير وليلى الأخيلية والمتنبي نوادر في ذلك ، فكثيراً ما كان الأمير أبصر بالأدب ونقده من مادحه ؛ فلما ذاعت الكتابة وانتشرت الثقافة ظهرت كتب النقد

وكتب النقد أنواع : فمنها ما يدرس مبادىء الأدب وغاياته ووسائله ويدخل في هذا الباب كتب البيان والبلاغة والعروض والقافية ، وهي كل ما يمكن أن يتفق عليه النقاد من مسائل النقد . ويشترك الأدبان العربي والانجليزي في وفرة هذا الضرب من كتب النقد الأدبي فيهما ؛ ومن كتب النقد ما يدرس أديباً واحداً أو جملة أدباء على منهج خاص من الدراسة ، كالكتب الكثيرة المؤلفة في دراسة شكسبير وملتون ووردزورث وتنيسون وهاردي ؛ ومنها ما يدرس نوعاً خاصاً من الأدب كالقصة أو الشعر الغنائي ، ومن ذلك كتاب أبر كرومبي عن الملحمة ؛ ومنها ما يدرس عصراً يوضح عوامل الأدب ومظاهره فيه وآثار فحوله ، كالعصر الاليزابيثي والعصر الفيكتوري ؛ ومنها ما يدرس من عصور

أدب اللغة جملة : وتلك هي كتب تاريخ الأدب ، وليست في صميمها إلا نقداً ، وهي حديثة العهد

وكل هذه الأنواع نادرة في الأدب العربي وبعضها لا يوجد به ، وإنما الضرب السائد فيه هو ذاك الذي توخاه مؤلفو البيان والتبيين والكامل ويتيمة الدهر : من تناول الأدباء بغير نظام وسرد بعض آثارهم والتعليق المقتضب عليها ؛ وتلك هي كتب الأدب التي لم يكن الغرض منها درس أولئك الأدباء والاحاطة من جوانب نفسياتهم وأسرار نبوغهم ، بل كان الغرض اقتطاف أطايب آثار المتقدمين وتقديمها للمتأدبين السالكين سبيل الأدب الطالبين أسرار بلاغة العرب ، فلم تكن الغاية درس الأديب المتقدم ، بل إخراج الأديب المقبل

وقد استفاد النقد في الانكليزية كثيرا بتقدم العلوم الحديثة حتى فاق النقد العربي في نواح شتى : فتقدُّم علم التاريخ علَّم النقاد أن يهتموا بحالة العصر الذي يدرسون من حيث السياسة والاقتصاد والمذاهب السائدة ؛ وتقدُّم علوم الاجتماع علمهم أن يهتموا بالبيئة التي نشأ فيها الأديب الذي يدرسون والصفات التي ورثها عن أسرته ، ومزاجه النفسي وتكوينه الجسمي ، وأثر كل ذلك في أدبه ، فجاء النقد الانجليزي الحديث واضح المناهج بين الأسباب والنتائج ، وأبرزَ للعصور والأعلام صوراً جلية وشخصيات متميزة

أما نقاد العرب فكانوا أكثر اهتماما بدرس فنون الأدب وأساليب الصناعة منهم بدرس الأشخاص والعصور ؛ وقد أسهبوا في درس الفنون التي نشت في أدبهم واستأثرت بمعظم نثرهم وشعرهم : كرسائل الأمراء والنسيب الاستهلالي والمدح والهجاء والرثاء ، وهي المناحي التي لم تظفر من أدباء الانجليزية ونقادها بالتفات ، فقسَّم قدامة بن جعفر مثلاً الممدوحين الى ضروب : فملوك ووزراء وكتاب وقواد وسوقة ، وحصر صفات المدح في أربع : الشجاعة والعدل والعقل والعفة ، يجمعها قول زهير :

أخي ثقة لا تُهلك الخمر ماله ولكنه قد يهلك المال نائله

فمن مثل حصن في الحروب ومثله لانكار ضيم أو لخصم يجادله

والناظر في كتب النقد في الأدبين العربي والانجليزي ، يرى — عدا ما تقدم — فروقا واضحة بين نقدي الأمتين كالفروق التي يرى بين أدبيهما ، بل يرى مواضع الاختلاف واحدة في الحالتين ؛ ولا غرو فالنقد كما تقدم صدى الأدب ، بل إن النقد والأدب يتجاوبان فيما بينهما صدى مستمرا طوال العصور ؛ والخصائص التي تغلب على أحدهما لابد أن تغلب على الآخر ، ومن ثم نجد بين النقد في العربية والنقد في الانجليزية ما نجد بين أدبي اللغتين من فروق في نواحي المحافظة والتجديد ، والتأثر بالأثر الأجنبي ، والمعنى واللفظ ، والفنون وهلم جرا

فنزعة المحافظة هي الغالبة على نقاد العربية ، وقل منهم من دعا إلى تجديد صحيح ، وذلك ابن الأثير مثلاً يزعم أنه يجدد بذ الأوائل ثم يأتي بأمثلة من تجديده فاذا هي محافظة مغرقة وتقليد مفرط ؛ وأغلب نقاد العربية يقدسون المتقدمين دون تأمل ، ولا يرون عن مناهجهم حولاً ويضعونهم فوق متناول النقد . وذلك أبو علي الحاتمي يحسبه أتى بجديد حين مثل القصيدة بالانسان في تناسب خلقه ، فلا ينشب أن يقول : « وتأتي القصيدة في تناسب صدورها وأعجازها ، وانتظام نسيبها بمديحها ، كالرسالة البليغة » ، فهو لا يتصور القصيدة إلا نسيباً ومديحاً كما فعل الأوائل

وتتجلى نزعة المحافظة في النقد العربي في أمرين : غرضه ، وممارسيه ، وهما أمران متصلان أحدهما بالآخر ، فقد كان غرض كتب الأدب والنقد في العربية كما تقدم وقف الناشىء المتأدب على بلاغة المتقدمين ، وتفهيمه أسرار إعجاز القرآن ، لينحو منحى أولئك المتقدمين ويضرب على وتيرتهم ، فكان غرض النقد الأول تعليم المتأخرين كيف يقلدون الأولين

ولم يمارس النقد فحول الكتاب والشعراء ، ولم يؤثر عن فحول العربية مما يدرج تحت عنوان النقد إلا شذرات مقتضبة بعيدة عن التنظيم ، كوصية عبد الحميد لمعشر الكتاب ونصيحة أبي تمام للبحتري ؛ وربما ثار بعض الشعراء بما درج عليه زملاؤهم من تقاليد ، كثورة أبي نواس بالوقوف على الديار في مثل قوله :

لا جفَّ دمع الذي يبكي على حجر ولا صفا قلب من يصبو إلى وتد

وتمرُّد المتنبي على النسيب الاستهلالي في قوله :

إذا كان شعرٌ فالنسيب المقدَّمُ أكلُّ أديبٍ قال شعراً متيم ؟

ولكنها كانت خطرات عابرة لم تُكوِّن مذهباً ولم تغير سنة ، بل لم يتبعها قائلوها أنفسهم وجاروا التقاليد الجارفة فيما

نظموه ، وإنما مارس النقد فى العربية المقلون فى النثر والشعر كالجرجانى وأبى هلال العسكرى ، أو من لم يؤثر عنهم شىء ، وهكذا كان الأدباء فريقاً والنقاد فريقاً آخر

أما فى الانجليزية فاختلط الفريقان ، وكان أفذاذ الأدب عادة هم أفذاذ النقد أيضاً ، وكان زعيم كل نهضة أدبية هو أيضاً زعيم النقد فيها : فكل من بن جونسون ودريدن وبوب وصموبل جونسون ووردزورث وكولردج وديكونسى وماكولى وماثيو أرنولد ورسكن ، كان كاتباً أو شاعراً كما كان ناقداً ، وذلك لعمر الحق دليل حيوية الأدب وروح التجديد فيه : فلن يكون الأديب أديباً حتى يكون له رأى فى الأدب والحياة ينضح عنه فى كتاباته النقدية ، كما يصدر عنه فى آثاره الأدبية ، وكلٌ من دريدن وبوب ووردزورث قد استجد مدرسة فى الأدب لا بأشعاره فقط ، بل بنظرياته فى النقد . فبينما كان غرض النقد فى العربية المحافظة على مناهج المتقدمين ، كان فى الانجليزية ابتداء حركات جديدة

ولا ريب أن الأدباء الذين يمارسون النظم والنثر هم أدرى الناس بنقدهما ، لأنه لا يعرف الشوق إلا من يكابده ؛ والأديب الذى يعلن للناس نظرياته النقدية مشفوعة بآثاره الأدبية أمثلةً مؤيِّدةً لتلك النظريات ، كما فعل وردزورث فى أغانيه الشعبية ومقدمته النثرية لها ، أحرى أن يُتَّبعَ من الناقد الذى لا يمارس الأدب ، وإنما يعلى على الأدباء آراءه وهو بنجوة عن محيطهم ، فمن أعجب ظواهر الأدب العربى تنحى فحوله عن مضمار النقد ، وتركهم مجاله لعباد القديم ومقدسى السلف

ولتقديس النقاد للقديم وقفوا موقفاً متناقضاً : فكانوا ينكرون على الأديب أن يحيد عن مناهج القدماء ، ثم ينكرون عليه أن يتداول معانيهم التى سبقوه إليها ، وصرفوا جانباً عظيماً من اهتمامهم إلى تتبع سرقات الشعراء ، فكتاب الوساطة للجرجانى أغلبه جهد ضائع فى تقصى المعانى إلى مواطنها الأولى من أشعار الأجيال السالفة ، وتمزيق القصائد بيتاً بيتاً ؛ والحكم على الشعراء بالاختلاس لأوهى الشبهات اللفظية

وكان نقاد العربية أكثر التفاتاً إلى الألفاظ منهم إلى المعانى ، وعد أكثرهم إحكام اللفظ ميزة الأديب الفحل ، وعدوا المعانى مشاعا بين الجميع ، قال أبو هلال العسكرى : « وليس الشأن فى إيراد المعانى ، لأن المعانى يعرفها العربى والعجمى والقروى والبدوى ، وإنما هو فى جودة اللفظ وصفائه » ، وقال ابن الأثير « ولقد رأيت كثيراً من الجهال الذين هم من السوقة أرباب الحرف والصنائع ، وما منهم إلا من يقع له المعنى الشريف ، ويظهر من خاطره المعنى الدقيق ، ولكنه لا يحسن أن يزوّج بين لفظتين ؛ فالعبارة عن المعانى هى التى تخلب بها العقول ، وعلى هذا فالناس كلهم مشتركون فى استخراج المعانى »

ولهذا صرف أكثر النقاد همهم إلى خصائص الألفاظ وضروب الأساليب ، وأسهبوا القول فيما سموه علم البديع ، واستقصوا أقسام الجناس والطباق والسجع ، وطُرُق تضمين الآيات وحَلّ الأشعار ؛ ووجود علم البديع فى العربية دون الانجليزية برهان ناطق على شديد اهتمام نقاد العرب باللفظ ؛ وكان للنقاد والأدباء معاً إيمان وطيد بمقدرة اللغة على أداء أى معنى ، وثقة لا تتزعزع فى تفوق اللغة العربية فى الفصاحة على غيرها من اللغات ، وكانوا يرون ذلك ميزة العرب على غيرهم من الأمم التى بذتهم فى شتى العلوم

أما موقف جمهور الأدباء الانجليز من اللغة فكان غير هذا : فهم وإن لم يغفلوا أهمية الصياغة اللفظية وضرورة تمكن الأديب من اللغة ووقوفه على أسرارها ، ظلوا يعدون اللغة وسيلة لا غاية ، وسيلة للتعبير عن خوالج النفس ، بل عدّها كثير منهم وسيلة ناقصة عاجزة عن التأدية إلى تلك الغاية ، يجب على الأديب أن يستفرغ جهده ليجعلها تؤدى غرضه ؛ فلم يهتم أدباء الانجليزية ونقادها برنين الألفاظ الأجوف وزخرفها المموه ، بل استعانوا بمعانيها المصطلح عليها ، وجرس حروفها ودقة اختيارها والملاءمة بينها ، واشتقاقها وخلقها حيث لا توجد لتأدية الحالة النفسية المتخيلة على ما يجب ، وتصوير الجو العاطفى أو المنظر المرئى : من رهبة أو جذل أو سكون أو سرعة ، ويفاضل النقاد الانجليز بين الأدباء حسب مقدرتهم على استخدام اللغة هذا الاستخدام وتطويعها لأغراضهم على هذا النحو ، لا حسب حظوظهم من المحسنات البديعة ، ويقولون إن الفرق بين لغة العلم ولغة الأدب أن الأولى تعتمد على المعنى المجرد للفظ ، والثانية على ما توحيه الألفاظ من أجواء معنوية

ولما كان إيمان العرب بتفوقهم البيانى كما تقدم لم يهتموا

بالآداب الأجنبية أو النقد الأجنبي كثيراً ، فهم واضعو علوم البلاغة فى لغتهم ، وهم نهجوا بكتب الأدب والنقد نهجهم الخاص بهم ، وجدهم فى هذا السبيل جسيم جليل ؛ أما الانجليز فجعلوا النقد الأدبي الأجنبي دائماً نصب أعينهم ، قديماً كان أو حديثاً ، فما كتبه أرسطو ومما نظمه هوراس فى النقد نشأ النقد الأدبى فى الانجليزية ، وغُذِّى بعد ذلك بكتابات دانتى وبوالو ولسنج وجيته وسنت بيف وتين ؛ فالناقد الانجليزى يستعرض آراء هؤلاء أثناء استعراض آراء مواطنيه بلا تفريق

ولا ريب أن اشتمال النقد الانجليزى على آراء أمثال أولئك ربح للأدب لا يقدر : فاطلاع الأدباء والنقاد على خير ما تنتجه القرائح فى العالم أجمع يوسع آفاق تفكيرهم ويفسح حدود أدبهم ، ويربأ بالأدب أن تثقله القيود وتفسده التقاليد ، ومن ثم قال ماثيو أرنولد بضرورة إتقان الناقد فى أدب ما أدباً أجنبياً واحداً على الأقل ، تزداد فائدته له كلما ازداد التباين بينه وبين أدب الناقد الأصلى

فأكثر النقاد الانجليز كانوا كما تقدم من أعلام النظم والنثر ، وكانوا مطلعين على الآداب الأجنبية ، وما كُتب فيها فى النقد ، ثم هم كانوا — ولا سيما متأخروهم — مهتمين بالفنون الأخرى بجانب الأدب ، واقفين على ما كُتب فى نقدها ، بل كان منهم من جمع بين نقدها والنقد الأدبى : فدريدن واضع أساس النثر الانجليزى الحديث كتب رسالته فى « الموازنة بين الشعر والتصوير » وكذلك جمع لام وثكرى وركسن بين نقد الادب ونقد التصوير أو النحت ؛ ولا ريب أن تفقه الناقد فى تلك الفنون أكبر معوان له على حسن النظر فى الأدب وصدق النقد له ، لتشابه الفنون فى وسائلها وغاياتها

فالناقد الانجليزى كان أكثر أهلية للنقد وقدرة على النجاح فيه : لأنه كان يمارس الأدب بنفسه نظماً ونثراً فهو أدرى بدخائله ولأنه مطلع على الادب الأجنبي والنقد الاجنبي ، فهو أدرى بمحاسن أدبه ومثالبه ، ولأنه متبصر فى الفنون فهو أعلم بمناحى فنه الخاص — الأدب — ومن ثم حفل الأدب الإنجليزى بالدراسات القوية لعصور الادب وحوله وفنونه ، وجاء تاريخه أوضح منهاجاً وأبين معالم من تاريخ الأدب العربى

فتحى أبو السعود

٧٠٥٤

صور سياحية

# أيام فى سويسرا

## بقلم سائح متجول

غادرنا باريس فى منتصف الليل قاصدين إلى سويسرا ؛ وإذا كنا قد هبطنا باريس فرحين متشوقين بزيارتها والتمتع برؤية معالمها ومعاهدها التاريخية ، فقد غادرناها أيضاً دون أسف ، بعد أن تركت فى نفوسنا صوراً أخرى غير تلك الصور الخلابة التى ألفناها فى كتب الأدب وفى المقالات والفصول الرنانة ؛ وسار بنا القطار ينهب الأرض ليلاً متجهاً نحو الالزاس ، فلما أسفر الصبح كنا نخترق أراضى الالزاس مارين بتلك المواقع الشهيرة فى تاريخ الحرب والسياسة مثل بلفور وميلهوز وغيرهما ؛ وقد لاحظنا منذ بدأنا نجوز الالزاس أننا نكاد نخترق أرضاً غير فرنسية ، فالناس يتحدثون بالألمانية المحرفة ( أو الالزاسية ) فى كل مكان حتى موظفى القطار يخاطبون الركاب بالألمانية ، وكل ما هنالك من طبيعة ومناظر وأشخاص يكاد ينطق بأن الالزاس ليست فرنسية فى طابعها وفى روحها ، وإن كانت السياسة ومصاير الحرب قضت بأن ترد الالزاس واللورين إلى فرنسا عقب انتصارها فى الحرب الكبرى

ووصلنا إلى الحدود السويسرية فى الصباح الباكر ، ودخلنا محطة بازل ( أو بال ) حيث أجريت الاجراءات الجمركية فى أدب وظرف ؛ وشعرنا فى اللحظات القليلة التى مرت حتى وصولنا إلى الفندق أننا نجوز إلى محيط آخر أرق خلالاً ومدنية من محيط فرنسا والشعوب اللاتينية كلها ؛ وإنك لتأنس نفس الشعور عند ما تخترق الحدود الايطالية مثلاً إلى النمسا ، فتشعر فى الحال أنك غادرت فى إيطاليا محيطاً أقل مدنية وخلالاً

وسويسرا موطن السياحة بحق ، والسياحة أهم مواردها القومية ، ولهذا تعنى ولايات الاتحاد السويسرى ومدنه المختلفة بتنظيم شؤون السياحة أحسن تنظيم وتذيع عن سويسرا ومصايفها ومشاتيها ومناظرها ونزهها نشرات بديعة جذابة ، وتعنى بتنظيم

كل ما يتعلق براحة السياح ورفاهتهم مثل الفنادق والمطاعم وطرق المواصلات والألعاب والنزه ولا سيما النزه والألعاب الشتوية الجبلية والثلجية التي اشتهرت بها سويسرا ؛ والفنادق السويسرية حسبما رأيناها في بازل وتسيريخ (زيوريخ) فنادق من الطراز الأول من حيث النظام والنظافة وما يتجلى فيها من الأناقة وحسن التنسيق ، وكذلك المطاعم والمقاهي يبدو عليها طابع الاناقة والبهجة والذوق الحسن ؛ ونستطيع أن نقول إن مدينة صغيرة مثل بازل أو تسيريخ تتمتع بمجموعة من الفنادق والمطاعم الأنيقة لاتوجد في مدينة عظيمة كباريس ، التي مازالت فنادقها متأخرة من حيث الفخامة والتنسيق والرفاهة نحو نصف قرن عن فنادق العواصم الأخرى

غير أنه لابد أن نقول هنا إن السائح يدفع لهذه الأناقة والرفاهة في سويسرا ثمناً غالياً ، ذلك أن موجة من الغلاء المرهق تعم سويسرا ؛ وقد كانت سويسرا وقت زيارتنا لها في أغسطس من أشد الدول تمسكا بقاعدة الذهب ، وقد كان الجنيه الانكليزي يساوي ١٥ فرنكا سويسريا فقط ؛ ولم يمض علينا في بازل يوم واحد حتى أدركنا فداحة هذا الغلاء الذي ينغص على السائح كل شيء خصوصاً إذا كان يحمل نقداً خارجا عن عيار الذهب كالجنيه الانكليزي أو المصري ؛ فالسائح المتوسط لا يستطيع أن يعيش في سويسرا عيشة لائقة مريحة بأقل من ٢٥ الى ٣٠ فرنكا في اليوم ( ١٦٠ الى ٢٠٠ قرش ) ، واليك بعض الأمثلة العملية ؛ فأجرة الغرفة في فندق متوسط تساوي من ٦ الى ٨ فرنكات يومياً ( والفرنك ستة قروش ونصف ) وأجرة الحمام فرنك ونصف ووجبة الطعام في مطعم لائق تساوي ٣ — ٤ فرنكات ، والقهوة أو قدح البيرة يساوي فرنكا ، وهكذا ؛ وأذكر أنني دفعت حين وصولي الى محطة بازل نحو ثلاثة فرنكات ( عشرين قرشاً ) أجرة لحمل حقيبتي من المحطة الى الفندق الذي لا يبعد عنها أكثر من مائة متر ودفعت مثلها حين سفري من بازل ، ووقع مثل ذلك كرة أخرى حين وصولي الى تسيريخ وسفري منها ؛ وهذا من أشنع ما لقيت من صور الغلاء ، وتقضي تعريفة الخالين الرسمية بأن يدفع المسافر نصف فرنك ( خمسين سنتا ) عن كل قطعة ، وأن يضاعف هذا الأجر ما بين الساعة العاشرة مساء والساعة السادسة صباحا ، ولا يتعدى عمال المحطة باب الخروج حيث تقف عربات التاكسي ، وعندئذ يتسلمك حمال الفندق أو تركب التاكسي ، وكذلك لايسمح لحمال الفندق أن يتعدى باب المحطة ؛ ومن ذكريات هذا الغلاء الشنيع أيضاً أنني دفعت فرنكين ونصف (١٧ قرشاً) أجرة لقص الشعر ! وهكذا قضينا بضعة أيام نكتوي في بازل وفي تسيريخ بنار هذا الغلاء الشنيع الذي لا يكاد يلطف من وقعه شيء

ولقد اشتهرت سويسرا بأنها بلد السياحة ، وقد حبتها الطبيعة فعلاً وحبت مجتمعاتها بكل ما يجذب السائح ؛ ولكن الظاهر أن سويسرا تعول قبل كل شيء على السياحة الثالية أو السياحة الترفة ؛ ولما كانت السياحة مورداً قومياً أساسياً في سويسرا ، فالظاهر أنها تعمل كل ما وسعت لاستغلاله في جميع نواحيه . وحالة الرخاء المستمر التي تتمتع بها سويسرا تساعد في ارتفاع معيار العيش ، وتحمل الشعب السويسري على طلب المزيد من ثمار هذا الاستغلال ؛ ولكن الظاهر أن سويسرا شعرت أخيراً كما شعرت فرنسا أن هذا المورد قد أصابه النقص وأن دولا أخرى مثل ألمانيا وإيطاليا والمجر قد أخذت تجذب أنظار السياح وتستغل مورد السياحة بما قدمته من تسهيلات في النقد والسكك الحديدية ، وأن الخروج عن معيار الذهب في مسألة النقد وسيلة لاستدراك هذا النقص . وقد خرجت سويسرا فعلاً كما خرجت فرنسا عن معيار الذهب ، وخفضت قيمة الفرنك السويسري نحو ٣٠ ٪ بحيث أصبح الجنيه الانكليزي يعادل ٢١ فرنكا ؛ وربما كان في ذلك تخفيف على السائح وتخفيض معقول في مستوى المعيشة ، ولكن ذلك يتوقف دائماً على المحافظة على مستوى الأثمان القائم ، فاذا ارتفعت الأثمان تبعاً لنزول النقد ، فأن السائح لايستفيد شيئاً ويبقى الغلاء المرهق حيث هو

* * *

ولنعد الآن إلى بازل ؛ فهي مدينة أنيقة سكانها نحو مائة وخمسين ألفا ، وتتمتع بموقع بديع على منعطف نهر الراين ، والراين يخترق بازل ، ولكنه يبدو متواضعاً هادئاً كأنه نهير صغير ؛ وفي ظاهر بازل من الغرب تجتمع حدود أمم ثلاثة ترى على قيد البصر

سويسرا وألمانيا وفرنسا ؛ وفي بازل أقدم الجامعات السويسرية يرجع إنشاؤها إلى نحو خمسمائة عام ، وبها مكتبة كبيرة تضم نحو نصف مليون مجلد ، وعدة كنائس قديمة أشهرها وأضخمها كنيسة سانت مارتن . وشوارع بازل وطرقها حسنة التخطيط ، ومبانيها منسقة متوسطة الارتفاع ؛ وأهم ميادينها ميدان المحطة Bahnhof's Platz وعليه يشرف معظم الفنادق الكبيرة ، ومنه يتفرع بحذاء المحطة أهم شوارعها ، وهو « الشارع الحر » Freie Strasse وهو الممتد في وسطها حتى النهر ؛ ولبازل ضواح بديعة يمتد اليها خط ترام خاص من المدينة ، يمر خلال مجموعة ساحرة من الوديان النضرة والقرى النظيفة الساحرة ؛ ولقد ذهبنا ذات صباح نجوس خلال هذه المناظر الممتعة ، وقصدنا إلى قرية دورناخ Dornach حيث يقوم معهد « الجتيانوم » Goetheanum فوق أكمة عالية تصل اليها من طرق صاعدة تقوم على ضفافها المنازل والحدائق الأنيقة ؛ ولما وصلنا إلى « الجتيانوم » بعد رياضة بهجة ألفينا بناء ضخما أبلق ، قد بني على الطراز الاغريقي والقوطي ؛ فجزنا إلى داخل المعهد وقابلنا سكرتيره ووقفنا منه على تاريخ المعهد ونظمه وغاياته ؛ وخلاصة ما علمناه أن « الجتيانوم » أو ( معهد جيته ) معهد دولي للعلوم العقلية ، سعى إلى تأسيسه الدكتور رودلف شتينر العلامة النمسوي في سنة ١٩٢٣ ، وبني على طراز الملاعب اليونانية القديمة ؛ وأريد به أن يكون معهداً دولياً حراً لترقية العلوم العقلية يجري على مبدأ الثقافة الحرة المطلقة من كل قيد ؛ وأنشئت فيه أقسام للتربية والفنون الموسيقية والطب والعلوم والفلسفة . وفي الصيف تلقى في المعهد دروس ومحاضرات دورية من أشهر الأساتذة في مختلف العلوم والفنون فيقبل على سماعها جمهور كبير من الزائرين ، ومعظمهم من الانكليز والامريكيين والألمان ، وقد شهدنا كثيرين منهم حول المعهد وداخله ؛ وهنالك على مقربة من المعهد عدة فنادق منزلية تأوي زوار دورناخ ، وإلى جانبه فوق الأكمة العالية مقهى أنيق يقصده الرواد والمتنزهون

* * *

وبعد بازل قصدنا إلى تسيريخ ( زيوريخ ) ، وهي أكبر المدن السويسرية وسكانها نحو ثلثمائة ألف . وتقع تسيريخ على نهر لمات أحد أفرع الراين عند مصبه في بحيرة تسيريخ ، ويخترقها نهر ليتام وقد أنشئت عليه قناطر مدرجة لحبس المياه ودفعها بقوة لتوليد الكهرباء ؛ وتقع بحيرة تسيريخ في نهاية المدينة شرقا ، وهي من أبدع المناظر البحرية التي يمكن تصورها ، وتكثر فيها القوارب البخارية المعدة للنزه القصيرة ، وكذلك السفن المعدة للحفلات الراقصة ؛ ويمتد أكبر شوارع تسيريخ ، وهو شارع المحطة Bahnhof's Str ، ما بين المحطة والبحيرة ، وهو شارع طويل فخم وبه معظم البنوك والمحلات التجارية وإدارات الصحف الكبرى وقد رأينا منها إدارة « جريدة تسيريخ الجديدة » Neue Zuricher Zeitung ؛ وفي تسيريخ أيضاً جامعة ، ومتحف تاريخي كبير ، والمدينة على وجه العموم كثيرة النظافة والأناقة تفيض حركة وحياة ، غير أننا عاينا بها نفس الغلاء المرهق الذي أشرنا اليه . وقد رأينا في الأيام القليلة التي قضيناها في هذه الربوع السويسرية الجميلة من خواص المجتمع السويسري كل ما يحمل على التقدير والاعجاب ، فسويسرا الألمانية بلا ريب من أرقى بقع أوربا وأعظمها حضارة ، والشعب السويسري ( الألماني ) من أذكى الشعوب الأوربية ، وأرفعها ثقافة وخلاقا ؛ فحيثما سرت رأيت أرقى مظاهر النظافة والصحة والعافية ، وألفيت الشباب النضر يتدفق حياة وبهجة ؛ وتمتاز الفتاة السويسرية برشاقتها ومظهرها الرياضي ولونها النضر ، وجمالها الطبيعي الذي لا تكلف فيه ولا صناعة ؛ وفي جميع طبقات المجتمع تسود الرقة والأدب الجم وحسن المعاملة والأمانة ؛ ويلقى الغريب كل معاونة وتقدير واحترام ؛ واللغة الألمانية هي اللغة السائدة في هذه المنطقة من سويسرا ، وهم يتحدثونها بظرف ورشاقة ، ولكنك تستطيع التفاهم أيضا بالانكليزية والفرنسية والايطالية في معظم الأحوال

ولقد أنستنا هذه الأيام القليلة الممتعة ، وما لقيناه خلالها من شمائل هذا الشعب الرفيع الدمث ، ومظاهر حياته وذكائه ونشاطه التي تحمل على الاعجاب ، ما لقيناه من متاعب الغلاء المرهق الذي يرجع بالأخص الى تفاوت سعر النقد ، وأنستنا بالأخص كثيرا مما لقينا في فرنسا وباريس من مظاهر التكلف والخشونة والرياء والجشع ، وكل ما هنالك من مظاهر حضارة تؤذن بالانحلال

(***)

# إلى من يسمع !...

مقصورة : Villa عفرتة : Pyjama

للأستاذ كرم ملحم كرم

---

عقدنا الأمل الأكبر على المجمع اللغوى المنعقد فى مصر ، وتوسمنا فيه حافزاً للخروج باللغة العربية عن جمودها وهى البعيدة عن روح العصر ، الضيقة المسالك بمستنبطات العلم الحديث ، والفسيحة الفجاج بما لنهضة اليوم غُنْية عنه . فكان من المجمع الكريم أن خيبنا خيبة فاضحة . فما جاد علينا رجاله الميامين — دفع الله عنهم الخيبة ! ... — بكلمة واحدة من الكلمات التى خلقوها أو اشتقوها يجوز الركون إليها . فأتحفونا بالوحشىّ الغريب النافر منه حتى ابن البادية الجاثم بين كثبانه ونخيله ، ورمونا بعثات « المستشزرات » ونحن نضيق بواحدة منها

ألا عفا الله عن الأرزيز والجاز وأخواتهما . فمن يحفظها ويجهد قلمه فى إثباتها والذوق نفسه يمجها . أنعتمدها نكاية بالذوق ؟

ليعلم المجمع اللغوى السامى المقام أنه كفر بالرسالة المفوض أمرها إليه ، فزلت به القدم فى الخطوة الأولى . وإذا أبى إلا الصراحة قلنا إن ثقتنا به ذهبت عنا ، خصوصاً والمفروض فى إنشاء المجامع العلمية اللغوية رفع اللغة إلى مستوى روح العصر ، لا التقهقر بها إلى ما بعد عشرات الأجيال ، فيتخاطب بها جيل اليوم كما كان يتخاطب بها الأعراب فى البادية

والأعراب أنفسهم نفروا من كل لفظ غريب ، فهل يجوز لمن يفاخر أسلافه بكونه ابتدع الطيارة والموّاج والمذياع أن يتكلم بلغة راعى الشويهة والبعير ، وضارب خيام الوبر ، ومفترش الحلس ؟

إنها لأضحوكة . والمجمع اللغوى فى مصر وفر لنا هذه الأضحوكة ، وربما شاء بها أن ينفى عنا جهامة الأيام السود . فالشكر له كل الشكر . على أنه كان فى وسعه أن يثير فينا روح الاعجاب بدل أن يجرنا إلى الضحك فى موقف الجد . فما يدعو رجاله إلى التمسك بالكلام العويص ومجالسة الشنفرى والملك الضليل والهمذانى وصاحبنا الفرزدق وإمامهم زهير والحطيئة وعمر بن أبى ربيعة ولا غضاضة بجرير ؟ . . . فهؤلاء ما حشوا أشعارهم بما لا يُفهم من وحشى غليظ ، بل جاؤونا بكلام يقال اليوم وغداً وسميعه طروب له راض عنه ، لا يحتاج أبداً إلى القاموس كى يدرك ما يقرأ ويقع فى أذنيه . فكأنه وهو يصغى إلى هذا النفر من الشعراء فى حضرة خطيب من أبناء القرن العشرين !

وعندنا أن السادة أعضاء المجمع اللغوى الزاهر لو استشاروا أذواقهم لوقعوا على غير هذه المتكأكآت المفرنقعات . ولكنهم حرصوا على الشاذ فرموا أنفسهم بكل شذوذ . وما ضرّهم لو نهجوا نهج الأقدمين فى إثبات الكلمات الدخيلة الشائعة على الألسن والأقلام . وإذا أبوا إثباتها كما هى فليدوروا حولها بما لا تبعد بينهم وبينها الآفاق . فان رأوا من الحيف أن تقول « تلفون » و « فونوغراف » و « بيجاما » فما عليهم إلا أن يقاربوا بين هذه الكلمات وكلمات عربية مشتقة أو أن يخلقوا كلمات جديدة غير وحشية تدل عليها

أنا لا أرى اللغة تضيق بكلمة « تلفون » وقد فتحت صدرها لمئات الكلمات الدخيلة من فارسية وعبرية وسريانية ويونانية . فكما أثبتت الاسطرلاب والشمعدان والقنديل والورد والدستور والخردق والمنجنيق وما أشبه ، فى استطاعتها إثبات « تلفون » لاسيا والكلمة شاعت وباتت ملء الأفواه والأسماع . وإذا طاب لأفراد المجمع المحترمين العدول عنها فهناك كلمتا « هاتف » و « ندى » وكلتاهما أفضل من الأرزيز . وليس للمجمع إلا أن يقر إحداهما لتجرى عليها الألسن والأقلام فى البلاد العربية جماء ، وهى ترى فى المجمع صاحب الكلمة الفاصلة فى الموضوع إن يكن ثمة تقدير للصواب والمألوف

أجل ، لم يثبت المجمع اللغوى المصرى وجوده . فكان أشبه بإخوانه المجامع التى قامت فى سائر البلاد العربية وحاولت أن تخدم لغتها فسقط فى يدها وخفت صوتها ؛ وهذا من سوء

الحظ . فانه ليؤسفنا أن يجول فى الخواطر أن المجمع المصرى لا عِلك الكفاية فى القيام بالواجب المفروض عليه ، مع أن رجاله متضلعون من علم اللغة ، ولكن ما ينفع العلم إذا ندّ عن الذوق ؟ ...

هذه كلمات تجرح — ولا نكير — غير أنى أجرؤ على التفوّه بها فالموقف يقضى باعلانها ، خصوصاً ونحن إزاء حقائق لا تجوز فيها المصانعة ولا المحاباة

لقد طلبنا من المجمع أن يلجأ إلى قاموس « لاروس » الفرنسى يترجمه إلى اللغة العربية ، وكفى الله المؤمنين القتال ؛ على أن يترجمه بكلمات غير ثقيلة على السمع ولا مهجورة ، فلم ينزل المجمع على هذا الطلب الحق ، وكان أن نفحنا بألفاظ مستغربة من مخترعاته يؤلمنا أن يتوكأ عليها فى تشييد مكانته ، وهى ألفاظ واهية كالدعامة الوشيكة الانهيار

ولو أنصفت الحكومة المصرية فى اختيار رجال المجمع لنظمت عقده من فئة مختارة لا من علماء اللغة فحسب ؛ بل من أساتذة كل فن . فاللغة مجموعة شاملة لا تقف عند سيبويه ولا عند الكسائى . لا تدين بصلف علماء الكوفة ، ولا بعناد أئمة البصرة . فالعصر يدعوها إلى جمع العلوم كافة . ومجمعها اللغوى يجب أن يضم العلماء من أبناء الفنون دون ما استثناء . فيحشد فى حلقته المهندسون والاشتراعيون والأطباء والصحفيون والتجار وأرباب الصناعات ، ليتفق الجميع على الكلمات المطلوبة لكل فن ومهنة . وهذا ما غاب عن الحكومة المصرية وهى تنشئ صرح المجمع ، فشاءت إصلاح اللغة وتهذيبها فكان أن قضت عليها بتقهقر آخر لسنا بحاجة اليه . فالمصيبة الأولى أهون من مصيبة اليوم فى « نفثات » المجمع العاطرة

ولكن المجال لا يزال رحيباً ، والمجمع قائم البنيان ، ومن السهل التبديل أو الاضافة ؛ فيعمد المجمع إلى محو ما رسم ، أو إلى خلق ألفاظ جديدة لا تعقيد فيها . وبهذه الوسيلة وحدها تتعادل الكفتان ، ويثق أبناء اللغة العربية بما يعلن رجال المجمع ويؤيدونه فيما قرّ رأيه عليه ؛ وإلا إذا بقيت الحال كما نرى فما على المجمع إلا أن ينسج بيده كفنه ، وليس فيما اخترع واشتق كلمة تتداولها الأقلام

* * *

لى على المجمع الكريم اقتراح بسيط ، فما يضرُّه لو أقرّ لفظة « مقصورة » لكلمة Villa الفرنجية ؟ ... فالكلمة تحوى معنى القصر وVilla منزل فخم لطيف يشبه القصر بعض الشبه . ثم إن كلمة « مقصورة » معناها حجرة ، واللغة العربية أجازت تسمية الكل باسم الجزء ، عدا أن الكلمة معروفة خفيفة الوقع على السمع ، قريبة المتناول ، مدعاة إلى التفاخر ، غير مهجورة . فمن يقول : « هذه مقصورتى ! . . . » كمن يقول : « هذا قصرى ... ! » وفى ذلك ما يرضى ذوى المطامع وعشاق الأبهة

ولقد تفضل المجمع فأطلق كلمة « ظظار » على Villa الفرنجية فما معنى « ظظار » أيها المجمع المحترم ؟ ... وهب كان لها معنى فمن يتلفظ بها وهى ثقيلة كالرصاص ، على حين أن كلمة «مقصورة» لطيفة شائعة ، تسرع إلى اقتباسها الألسن والأقلام ؟

وهناك كلمة pyjama فماذا يحول دون تسميتها بالغلالة ، والغلالة شعار يلبس تحت الثوب ، فهل مايمنع أن تكون الغلالة pyjama ؟

* * *

أقترح على المجمع اثبات هاتين الكلمتين فى قاموسه ، وإذا استزادنا زدناه ، وإن أبى العمل باقتراحنا طلبنا إلى حملة الأقلام أن يتناولوا اللفظين فيما يكتبون ويتحدثون به وليس فيهما شائبة

ولا يغضب المجمع أن يتصدى لانتقاده كاتب يغار على لغته ويريد لها النهوض والسير فى ميدان العصر الفسيح والخروج من فترها اللغوى فى عهد المنطاد والسيارة والصاروخ . فهى لا تزال تعيش بذهن عتيق مثلها يوم كان البعير لديها أشبه بالطيارة ، والسهم كالمدفع ، والنار فى رؤوس الجبال كالمذياع والمواج

لقد عرف الشيخ ابراهيم البازجى كيف يحضر اللغة بما وفر لها من كلمات مستحدثة تماشى الذوق والعصر ، أيخلو المجمع من مثيل للرجل العلامة وكلٌّ ينادى نفسه نعم الفتى ؟ ...

* * *

نحن نخاطب من له أذنان وعينان . فليسمع المجمع اللغوى المصرى الرفيع العماد !

(بيروت) كرم ملحم كرم

# قصة المكروب

## كيف كشفه رجاله

ترجمة الدكتور أحمد زكى

مدير مصلحة الكيمياء

### وسطاء شرّ أبرياء

هذه قصة تِيُوبُلد إسميث Theobald Smith . قصة الرجل الذى قاد الانسانية فالت معه حيث مال إلى طريق جديد طلع عليها بأمل جديد . كان أولَ أمريكى سبق إلى كشف المكروب ، ولم يلحق بغباره إلى الآن منهم لاحق . أخذ يتشمّم الأرض يطلب غاية ، ويستتبع أثراً يقود إلى عين ، وأفاد فى تتبعه هذا من رأى رآه الفلاحون ، وظِنَّة قال بها بسطاء المزارعين ، فلم يلبث بواسطتها أن اطّلع من بحوثه على كل عجيبة غريبة . فهذه القصة ستنبئك بالذى اطّلع عليه إسميث ، وبالذى وجده من بعده من تعقّبوا آثاره

« إن فى استطاعة الانسان أن يمحو كل داء وبيء من على وجه الأرض » . هكذا قال بستور وبهذا تنبأ وهو مفلوج بعد نُصرته المهودة على داء دودة القزّ التى أكسبته ذكراً وأنالته مجداً . ولعلك تذكر بأية قوة وأية حرارة ألقى هذا الأمل فى الناس ، حتى لحسبوا أن الداءات المُعديات لا يهلّ عليها العام القابل أو على الأكثر الذى يليه حتى تكون خبراً يُروَى . واطمأن الناس لقوله واستبشروا وأخذوا يرقبون ما تأتى به الأيام ... واخترع بستور الألقحة فهتفوا له عالياً ، وكانت هذه الألقحة لا شك بدائع عجيبةً رائعة ، ولكنك لا تستطيع القول أنها كانت لاستئصال المكروب من على ظهر البسيطة . وجاء من بعد بستور كوخُ فأدهش الناس وأفزع عندما لعب بجرثومة السل المَخُوفة حتى وجدها . ولم يكن كوخ أسرف فى وعوده ، ولكن وعود بستور كان صداها يرن فى الآذان ، فرفع الناس أبصارهم إلى كوخ ينتظرون امّحاء السلّ على يديه . وجاء رو ، وجاء بارنج ، واشتبكا والدفتريا فى معركة حامية دامية دامت سنين ، هَدْهدت أثناءها الأمهات أطفالهن المناكيد ، وغنّتهم أغانى آملةً راجيةً تمِلةً ومصابرةً عسى يسبق العلمُ بالشفاء أيامَهم الباقية المعدودة . وجاء متشنيكوف ، ومن الناس مَن ضحك منه ، ولكن حتى هؤلاء أضمروا فى الخفاء أملاً قليلاً على الأقدار تُتيح له برغم ثرثرته أن يُسلّم فاجوساته أكل جراثيم الأرض جميعاً

... نعم أخذت وطأة الأمراض لسبب مجهول تخف على ما أحسِب ، ولكن لم يظهر عليها أنها تنوى الرحيل وتستعجل الفراق الذى أمّله الناس ، فخاب ظنهم وظلّوا على أملهم يرتقبون

ولم يطل ترقّبهم ، فالزمان الذى يجود بالرجال الفَينة بعد الفينة جاد لهم وهم فى أزمتهم هذه برجل جديد شاب ، اسمه ليوبلد إسميث Leobald Smith ، ظهر فى أمريكا فى أوائل عشر السنوات الأخيرة من القرن التاسع عشر ؛ وحكاية ذلك أن الأبقار فى شمال أمريكا الشمالية كانت تُرسَل جنوباً فلا تلبث أن تستقر هناك حتى تأتيها حُمىّ تعرف بالتكساسية(1) فتمرض وتموت . وكذلك كانت تُرسَل الأبقار من الجنوب إلى الشمال وهى صحيحة سليمة فكانت كأنما تبذر على أرضه حيثما وطئت بذوراً للموت تفتك بالأبقار الشمالية فتكاً ذريعاً . فجاء إسميث وفسر هذا وهذا ، وكتب فى عام ١٨٩٣ تقريراً بيّناً كشف للناس فيه سر هذه الظواهر الغامضة ، وسلك به أقوم الطرق وأخصرها ، ولم يكن فيه طنطنة ونفخ أبواق ، وهو لا يُشترى الآن لنفاد طبعته . فهذا التقرير أوحى إلى قُنّاص المكروب الذين أتوا من بعده بالشيء الكثير : فأوحى بفكرة بديعة إلى الفخور الصخاب دافيد بروس David Bruce ، وبلمحات من اقتراحات نافعة إلى باتريك منسون Patrick Manson ، ومسّ بقَبَسه رأس العبقرى الطليانى الغضوب جراسى Grassi فجرت النار فى أفكاره اشتعالاً . والأمريكى ولتر ريد Walter Reed ، ملأه هذا التقرير ثقة ، وملأ كذلك رجاله الأبطال من عساكر وضباط ، فقاموا بمخاطراتهم الخطيرة فى اطمئنان كبير ، ورفضوا زيادة فى الرواتب وآثروا عليها الشهادة والتضحية فى سبيل العلم

(1) نسبة إلى تكساس وهى ولاية من الولايات المتحدة فى أقصى الجنوب تجاور المكسيك وتقع على خليجه

فأى رجل كان إسميث هذا الذى يجهله الأمريكيون إلا آلافا قليلة ؟ وكيف أن كشفا له عن مرض فى بقرة استطاع أن يحرّك فى البشر كل هذه الآمال والأحلام ؟ وما منطق الريفيين هـذا الذى ابتدأ به إسميث فحققه وأثبته ، والذى من جرّائه استطاع أن ينير للبحاث من بعده الطريق التى يسلكونها ليحققوا بهـا أمل البشرية المنشود ، ووعدها الأكبر المطلوب الذى وعدها إياه بستور ؟

— ٢ —

فى عام ١٨٨٤ كان إسميث فى نحو الخامسة والعشرين من عمره ، وكان نال درجة بكالوريوس فى الفلسفة من جامعة كُرنيل Cornell [1] ، وكان نال درجة دكتور فى الطب من كلية ألبَنِى [2] Albany medical College ، ولكنه كره أن يقضى حياته فى تشخيص أمراض يلبس لهـا وجهَ الجادّ العابس وهو يعلم أن لا رجاء فى شفائها ، وأن يُذبل زهرة أيامه فى بذل الطمأنينة والسلوى والكلام الحلو الراجى لمرضى بنى الناس عوضاً عن بذل العلاج الناجع الذى لا يعرف له وجودا . واختصاراً تراءى له الطب والطِّبابة أنهما عمل مهوّش لا يستقيم مع العقل السليم . وأحب أن يضرب فى المجهول قليلاً ليعلم من خفاياه قدراً يستطيع حله فلا ينوء به ظهره ، أو يُتخَم به عقله . كان طبيباً ولكنه شاء برغم هذا أن يكون باحثاً ، ورغب بخاصة إلى دراسة المكروب . وكان قد عُنِى وهو فى كُرنيل باللعب على الأرغون ، لَعِبَ عليه المزاميرَ وقطعاً من بيتهوفن (ولم يكن جاء زمن الجاز بأمد) . وفى كرنيل فى جامعتها عبَّ عبّة طيبة من الرياضيات ومن علم الفيزياء ومن اللغة الألمانية ، وبخاصة اشتد ميله إلى النظر فى المكرسكوبات ، ولعله عندئذ نظر أول مكروبة رآها

ولكنه لما جاء مدرسة الطب فى ألبَنى Albany لم يجد فى أساتذتها اهتماما بالمكروبات ، فلم يكن أطباء هذا المعهد يَعْمِدون فى شفاء الأمراض إلى قتل الجراثيم . ولم يكن فى المدرسة برنامج لدراستها ، بل لم يكن فى أى مدرسة طبية بأمريكا شىء من هذا ، وأراد أن يتعلم علم الجرثوم برغم كل هذا ، وكان لا يأبه لألوان العرفان التى كانت تتعاطاها الجمهرة من طلاب الطب ، وكان يحتقر التخرّصات والأكاذيب التى يسبلون عليها رداء العلم . وأشبع هَوِيَّته يبحث أحشاء القطط بحثاً مكرسكوبياً ، ونشر أول رسالة له فى ذلك ، وفيها أبان اختلافات للطبيعة خرجت بهـا فى أعماق بطون القطط عن المألوف الذى درجت عليه فى سائر الأحياء ، وعلق عليها حواشى دلّت على الفطنة وحدة فى الذهن شديدة ، وكانت أول عمل دخل بفضله فى زمرة البحّاث

ونال درجته الجامعية ، وأراد أن يتخذ التجريب العلمى صناعته ، ولكن تحتّم عليه قبل ذلك وفوق ذلك أن يرتزق ليعيش . وكان فى هذا الوقت كثير من أطباء أمريكا الأحداث يتسابقون إلى أوربا ، إلى الأستاذ الكبير كوخ Koch يودون أن تتاح لهم الفرصة ليقفوا وراء ظهره ، ويتملوا من فوق كتفه كيف يصنع البِشِلاّت وكيف يُربيها صريحة ، وكيف يضربها بالمحاقن تحت جلود الحيوانات ، وكيف يستطيعون من بعد ذلك أن يتحدثوا عن المكروبات حديث الخبير الضليع . ورغب إسميث أن يتبعهم ، ولكن تحتّم عليه أن يبحث عن وظيفة ليعيش . ورحل هؤلاء الأطباء الشبان الأثرياء الى أوربا ، وبينما هم يأخذون من العلم الجديد بمبادئه الأولى ، وبينما هم يوشكون من أجل ذلك أن يقعوا على مناصب أستاذيات فى العلم هامة ، وقع إسميث على وظيفته التى طلب . وكان منصباً وضيعاً هـذا الذى ناله ؛ ومن وجهة العلم لم يكن منصباً محترما ، فقد تعين فى مكتب اصلاح الماشية والحيوان بواشنطن Washington ، ولم يكن عندئذ إلا مكتبا صغيرا حقيرا فقيرا لا يكاد يأبه له أحد . وكان فى المكتب من المستخدمين ثلاثة غير إسميث ، وكان على رأسهم رجل طبيب يُدعى سلمون Salmon ، كان كثير الاهتمام بما عسى أن تصنعه الجراثيم من السوء للأبقار ، مؤمناً شديد الايمان بخطر البشِلاّت على الخنازير ، ولكنه جهل كل الجهل كيف يتصيد المكروبات التى تعيث فى هذه الماشية الثمينة . وكان فى المكتب السيد كلبورن Kilborne ، وكان يحمل درجة بكالوريوس فى الزراعة ويغتبط بها ، وكان يعرف بعض الشىء فى البيطرة ، وهو الآن يتاجر فى الصينى وما اليه بمكان قريب من نيويورك . وكان ثالثَ الثلاثة فى المكتب رجلٌ جسيم

(١) جامعة فى مدينة إثاكا Ethaca فى مقاطعة نيويورك فى الشمال الشرقى من الولايات المتحدة . وقد سميت باسم أكبر متبرع لانشائها

(٢) عاصمة مقاطعة نيويورك بالولايات المتحدة

مَهيب عتيق أسود كان عبداً فأُعتق ، وكان اسمه اسكندر ، وكان يجلس حيثما جلس رزينا وقورا ساكنا حتى يُحرَّك ، فيقوم الى القنّينات القذرة فيغسلها ، أو الى الخنازير الغينية فيُعنى بها

وبدأ إعيث في صيادة المكروب في حجرة في ذروة بيت حكوميّ أضاءها شباك واحد مفتوح في سقف البيت . بدأ في صيادة المكروب ، فبدأ عمله الأوفق الذي هيأته الطبيعة له . وجاءته هذه الصيادة سلسة منقادة فكأنما ولدته أمه وبيمينه مِحقَن وبفمه عود من البلاتين . وعلى الرغم من أنه خريج جامعة فقد كان يقرأ اللغة الألمانية قراءة جيدة ، فكان في الليل يعتكف الى دراسة ما صنع كوخ من المكروبات وصار يعبّ من مآثره العلمية المجيدة عبا . وكان كالبُطَيطة نزلت في الماء لأول مرة . فأخذ يفعل بالتفصيل كل ما فعله كوخ من قبله ويقلده تقليداً ويتبع طرائقه اللبقة في تربية الجرثوم واقتناص البشلات وتلك الخلائق العجيبة الأخرى التي تسبح في الماء انفتالا كأنما هي نزعة الفلين جرت فيها الحياة . قال : « إن كل ما صنعت مرجعه إلى كوخ » ، وتصور كوخ في بعده وعبقريته شيئاً سماويا قدسيا

وعمِل في حجرته السقفيّة بلا هوادة ولا حسبان لضعف جسمه ، وقام على صيادة المكروب كل يومه وطرفا من ليله . وكانت له أنامل دقيقة رقيقة متّزنة كأنامل الموسيقي فساعدته على غَلْي الأحسية فندر انكبابها في يديه . وكانت الى جانب حجرته حجرة أخرى يُختزن فيها المتاع الخسيس ، وكان يخرج منها اليه قُطُر من الصراصير لا تنقطع فيتلهى في أوقات فراغه بدقّها . وفي وقت قصير بالغ القصر علّم نفسه كل ما يتطلبه البحث ، ثم بدأ يكتشف الكشوفات على حذر ، فاكتشف لقاحا غريباً مأمونا ، لا يحتوى على البشلات نفسها ، ولكن على عصاراتها الزلالية التي تُبتَز منها اعتصارا وترشيحا . واشتد الحر في غرفته فزاد على حر المدينة وهي جهنم الحمراء ، ولكنه احتمل هذا ومسح العرق المتقطر من أنفه ، وظل يعمل على أسلوب كوخ الأدقّ الأحذر ، ونبا به طبعه عن أسلوب بستور الأخشن وطرائقه الفضفاضة

(يتبع) أحمد زكي

شخصية نادرة يجهلها النقد العربي

# نقد ابن أبي عتيق

[ تتمة ما نشر في العدد الماضي ]

## للأستاذ خليل هنداوي

ذكر شعر الحارث بن خالد وشعر عمر عند ابن أبي عتيق في مجلس رجل ففضل الرجل شعر الحارث . فقال ابن أبي عتيق : بعض قولك يا ابن أخي ! لشعر عمر نوطة في القلب ، وعلوق بالنفس ، ودرك للحاجة ليست لشعر . وما عُصي الله بشعر أكثر مما عُصي بشعر عمر أشعر قريش ، من دق معناه ، ولطف مدخله وسهل مخرجه ، ومتن حشوه ، وتلطفت حواشيه ، وأنارت معانيه ، وأعرب عن حاجته . وذكر الرجل المفضل أبياتا للحارث ينعت بها الطلل :

إني وما نحروا غداة منى ... عند الجمار يؤودها العقل
لو بدلت أعلى مساكنها ... سفلاً ، وأصبح سفلها يعلو
فيكاد يعرفها الخبير بها ... فيرده الأقواء والمحل
لعرفت مغناها بما احتملت ... مني الضلوع لأهلها قبل

فقال له ابن أبي عتيق : « استر على نفسك واكتم على صاحبك ، ولا تشاهد المحافل بمثل هذا ! أما تطير الحارث عليها حين قلب ربعها فجعل عاليه سافله . ما بقي إلا أن يسأل الله تبارك وتعالى لها حجارة من سجيل » فتأمل ما ألطف هذا الأخذ ، وصاحب هذه الأبيات — في الحقيقة — قد سار إلى غاية شريفة من معناه . ولكن المبالغة أفسدت عليه غايته ؟ وإن معرفة الدار وإظهار الشوق لأهل الدار لا يحتاجان إلى قلب العالي أسفل والسافل أعلى ؟ وإن في هذا نذيراً أدنى إلى الشؤم منه إلى إظهار الشوق . ولعن الله شوقا لا يثبت نفسه إلا على الركام والخراب !

ولقد كان يقحم شعر عمر بنقده — على رغم الصداقة — ويضربه في الصميم . ألم يسمع عمر يقول :

بينما ينعتنني أبصرنني ... دون قيد الرمح يعدو بي الأغر

قالت الكبرى أتعرفن الفتى قالت الوسطى : نعم هذا عمر
قالت الصغرى وقد تيمتها : قد عرفناه ! وهل يخفى القمر ؟

وعمر فى هـذه الأبيات قد شغل الثلاثة به ودلهن بحبه . فقال له ابن أبى عتيق : أنت لم تتشبب بها ، وإنما تشببت بنفسك ، وإنما كان ينبغى أن تقول : قلت لها فقالت لى فوضعت خدى فوطئت عليه

وأنشد نصيب الأسود قوله :

وكدت ، ولم أخلق من الطير إن بدا
لها بارق نحو الحجاز أطير

فسمعه ابن أبى عتيق فقال له : يا ابن أم : قل « غاق » فانك تطير ، وأراد بذلك أنه لا يكون إلا غراباً أسود ، ولا يكون الغراب إلا نذيراً بالويل . وهكذا تنبه الناقد بعقله إلى شىء لم يتنبه إليه الشاعر بفنه

وأنشد ابن جندب قول العرجى لابن أبى عتيق فى جاريته :

وما أنس م الاشياء لا أنس قولها لخادمها ، قولى اسألى لى عن الوتر
فقالت : يقول الناس فى ست عشرة
فلا تعجلى منـــه فانك فى أجر
فما ليلة عندى وإن قيل جمعة ولا ليلة الأضحى ولا ليلة الفطر
بعادلة الاثنين عندى ، وبالحرى يكون سواء منهما ليلة القدر

فقال ابن أبى عتيق — وقد راعه هذا التكلف — أشهدكم أنها حرة من مالى إن جاز ذلك أهلها . هذه والله أفقه من ابن شهاب ! وليتنا نعلم شيئاً عن ابن شهاب الذى حشره الناقد حيث لا يحشر !

وقد يتأمل ابن أبى عتيق فى مواقع الألفاظ ويتبين مواضعها ، فيقول مثلاً عند ما يسمع قول قيس بن الحطيم :

بين شكول النساء خلقتها حذواً ، فلا جبلة[1] ولا قضف

لولا أن أبا زيد قال « حذواً » ما درى الناس كيف يحشون هذا الموضع

ويسمع عتيق ابن قيس يقول : « سواء عليها ليلها ونهارها » فيقول له : كانت هذه يا ابن أمّ فيما أرى عمياء ، فما يستوى الليل والنهار إلا على عمياء . فقال ابن قيس : إنما سيتُ التعب .

قال : فبيتك هذا يحتاج إلى ترجمان يترجم عنه ، وما عسى يكون قدر البيت إذا كان لا يُفسر إلا بترجمان !

وأنشد كثير ابن أبى عتيق قوله :

ولست براضٍ من خليل بنائل قليل ولا أرضى له بقليل

فقال ابن أبى عتيق : هذا كلام مكافئ ليس بعاشق ، القرشيان أقنع وأصدق منك : عمر حيث يقول :

ليت حظى كلحظة العين منها وكثير منها القليـل المهنا

وحيث يقول :

فَعِدِى نائلاً وإن لم تنيلى إنه يقنع المحب الرجاء

وابن قيس الرقيات حيث يقول :

رُقَىّ ! بعيشكم لا تهجرينا ومنينا المـــنى ثم امطلينا
عدينا فى غد ما شئت إنا نحب — وإن مطلت الواعدينا
فاما تنجزى عدتى وإما نعيش بما نؤمل عنك حينا

وهكذا أفسد على كثير فكرته بنظرة نفسية عميقـة لأن الحب الحقيقى الذى يتلهب ويتقلب على جمر من حبـه لا يقول لمحبوبته إذا عرضت له : إليك عنى فانى لا أرضى بالقليل ، وإنما يتمنى قول عمر : « ليت حظى كلحظة العين منها » ويخلق الله بعد هذه اللحظة لحظات

قال كثير لأخـدم — وكان مديوناً — إذهب بنا إلى ابن أبى عتيق نتحدث عنه فذهبت إليـه معه ، فاستنشده ابن أبى عتيق فأنشده قوله :

أبائنة سعدى ؟ نعم ستبين

حتى بلغ قوله :

وأخلفن ميعادى وخُنَّ أمانتى وليس لمن خان الأمانة دين

فقال ابن أبى عتيق : ويلك هذا أملح لهن وأدعى للقلوب إليهن . سيدك ابن قيس الرقيات كان أعلم منك وأوضع للصواب موضعه فيهن . ألم تسمع قوله :

حبذاك الدل والغنج والتى فى عينها دعج
والتى إن حدثت كذبت والتى فى وعـدها خلج
وترى فى البيت صورتها مثلما فى البيعة السرج
خبرونى هل على رجلٍ عاشـق فى قبلة حرج ؟

(١) الجبلة الغليظة والقضف الدقيقة

وهكذا أدرك ابن أبي عتيق من نفس المرأة مالم يدركه كثير ، وأدرك أن مثل حب كثيرَ العذري لا يستطيع أن يدخل إلى أعماق نفوس النساء لأنه حب مقتول بالاعجاب لا يرى حيث حل إلا نفسه ! ومثل عمر وابن قيس وأمثالهما ممن يهمون كل يوم على امرأة يدركون ما يعجب المرأة وما تزدريه ، ويفهمون تقلبها وقيمة وعودها ، ولكن عتيقاً أهمل هذه المرة النظر إلى البيت الأخير في هذه القطعة حيث أخذ الشاعر يستفتي الناس في قبلة ، وقد علم أن مثل هذه الفتوى باردة وأبرد منها هذا الاستفتاء الذي هو أدنى إلى الفضيحة والتهتك منه إلى العفة والتستر . وما على صاحبه إلا أن يردده في أحد المساجد ويناقش فيه أصحاب الفتاوى

وأنشد أبو أذينة مرثيته لأخيه بكر :

سرى همي وهم المرء يسري ... وغار النجم إلا قيد شبر
أراقب في المجرة كل نجم ... تعرض في المجرة كيف يجري
بحزن ما أزال له مديما ... كأن القلب أسعر حر جمر
على بكر أخي ولى حميداً ... وأي العيش يحسن بعد بكر

فضحك ابن أبي عتيق وقال : كل العيش يحسن حتى الخبز والزيت . فآلم تهكمه أبا أذينة وحلف لا يكلمه أبداً . وهذا هو الموقف الوحيد الذي خرج فيه شاعر متأذيا من ابن أبي عتيق

وهناك مواقف متعددة تبدي لنا عطفه على رجال الفن ؛ فلقد كان يمتزج بهم ويحس إحساسهم

سمع عمر يقول :

كان ذا في مسيرنا إذ حججنا ... علم الله فيه ما قد نوينا

فقال له ابن أبي عتيق : إن ظاهر أمرك ليدل على باطنه فأورد التفسير ، ولئن مت لأموتن معك . أف للدنيا بعدك يا ابن الخطاب ! فقال عمر : بل عليها بعدك العفاء يا أبا محمد !

ولقد كان فيه حدب خاص على المحبين . وإن له مواقف كثيرة كان يقوم فيها بوصل المنقطع من حبال المودة كما فعل مع عمر ، وكان رسوله إلى الثريا . وكما فعل مع نصيب ، وقد توسط بينه وبين سعدى محبوبته : ولعل هذا الموقف يبدي لك غيرة ابن أبي عتيق على رجال الشعر والغناء والعمل على نصرهم . وهذا الموقف يبديه لنا رجلاً قوياً حاد الطبع قوي الشكيمة مفتول العضل .

رأى ابن أبي عتيق حلق ابن عائشة مخدشاً فقال : من فعل بك هذا ؟ قال فلان . فمضى فنزع ثيابه وجلس للرجل على بابه ، فلما خرج أخذ بتلبيبه وجعل يضربه ضرباً شديداً والرجل يقول له : مالك تضربني ؟ أي شيء صنعت ؟ وهو لا يجيبه حتى بلغ منه ثم خلاه وأقبل على من حضر فقال : هذا أراد أن يكسر مزامير داود ! شد على ابن عائشة فخنقه وخدش حلقه

والآن أرجو أني وفقت في الكشف عن شخصية جديدة في تاريخ النقد العربي ، وأرجو زملائي كتاب (الرسالة) أن يعملوا على جمع شوارد هذا الرجل ، وأرجو أن تتولى (الرسالة) نشر ما يأتيها عنه وما تقع عليه . فربما استطعنا أن نؤلف من هذه الشوارد حياة الرجل وحياة الناقد ، لأن لنقده تأثيراً أكبر مما ذكرنا في توجيه أدب عصره . وإنما أدبنا لا يزال فقيراً إلى رجلين : المؤرخ والأديب . فليعمل المؤرخ عمله يعمل الأديب عمله أيضاً

(دير الزور) خليل هنداوي

اشتروا الفرصة الأدبية شهراً آخر

كتب بقلم محمد عبد الله عنان

**مصر الإسلامية**

ثمنه ١٥ قرشاً ويباع بخصم ٣٣٪ أي بـ ١٠ قروش

**قصص اجتماعية**

ثمنه ١٠ قروش ويباع بخصم ٤٠٪ أي بـ ٦ قروش

**ابن خلدون حياته وتراثه**

ثمنه ٨ قروش (مجلداً بالكرتون)

وثمن الثلاثة كتب معاً ٢٠ قرشاً أي بخصم ٤٠ ٪

عدا البريد ، وهو قرشان عن كل كتاب داخل القطر وأربعة خارج القطر والثلاثة كتب ٥ قروش في الداخل وعشرة في الخارج

وتطلب من مجلة (الرسالة) ولجنة التأليف والترجمة بشارع الكرداسي ومكتبة النهضة بشارع المدابغ وباقي المكاتب الشهيرة

وطلبات الجملة من المؤلف تليفون ٤٤٦٨٣

# الكلب والديك

## فى كتاب «الحيوان» للجاحظ

بقلم محمد طه الحاجرى

يعرف كل قراء الجاحظ تلك الخصومة الحادة العنيفة التى أثارها أبو عثمان ، فى أول كتابه الحيوان ، بين الكلب والديك ، وتلك المناظرة الطويلة المسترسلة المفتنة شتى الأفانين ، والذاهبة فى شتى مذاهب الكلام بين صاحب هذا وصاحب ذاك ؛ دون أن يكون بينهما — فى حقيقة الأمر — خصومة ، أو سبب يدعو إلى المناظرة ، وإنما هى عبقرية الجاحظ التى لا تفتأ تبدع وتبتكر ، وأسلوبه المتدفق الذى لا يألو يشقق الكلام ويولد المعانى والصور . ذلك هو الظن السائد الذى نلجأ إليه كثيراً فى تفسير مثل تلك المناظرة الغريبة . ولكنى أحسب أن الأمر بين الكلب والديك أعجب من أن يكتفى فى تفسيره بتلك الصفة الغالبة ، والنظرة العاجلة المقاربة

فلقد أطنب الجاحظ فى تلك المفاضلة إطناباً غريباً ، حتى كسر عليها جزءين كبيرين من كتابه ، لعلهما يقربان من ثلثه ؛ ثم كأنه لم يكتف بذلك ، فترى حديث صاحب الكلب وحديث مناظره صاحب الديك يتخللان الأجزاء الأخرى

ثم إن هذه المفاضلة غريبة أيضاً فى كتاب الحيوان ، فقد سار الجاحظ فى أبواب الكتاب التى تلى ذلك الباب على منهج غير ذلك المنهج ، فليس إلا وصف الحيوان ، وبيان عاداته وطبائعه ، ومزاياه ومساوئه ، ورواية النوادر عنه ، والآثار الأدبية التى تدور حوله ، وحكاية كلام بعض علماء الحيوان والمنتبين بأمره ، مثل أرسطاطاليس وأقليدون ، دون أن يعرض للمفاضلة بين هذا الحيوان وذاك ، إلا قليلاً لا نكاد نلحظه . فالأمر بين الكلب والديك إذن ليس متمشياً مع طريقة الجاحظ فى الكتاب عامة ، فما الذى جعله يميزه من غيره ، ويسلك فيه أسلوباً على حدة

وأخرى لا سبيل إلى الاغضاء عنها ، وهى وجه اختيار هذين الحيوانين بالذات ليكونا موضعاً للمقارنة والموازنة والمفاضلة وما من سبب ، فيما يبدو ، يجمع بينهما ، أو يدع سبيلاً للتنظير والتفضيل . ولعل السبيل بين الضب والنون أو بين اللاح والحادى كما يقول البلاغيون أكثر استقامة مما هو بين الكلب والديك . ولو أن الجاحظ يريد المقارنة وحدها — والمقابلة بين خلقيهما ، لكان ذلك مستساغاً ؛ أما أن يجعلهما خصيمين ، وينصب لكل منهما صاحباً يهاجم باسمه ، ويدافع عنه ، ويناضل دونه ، دون أن يكون بينهما جامعة طبيعية إلا جامعة الحيوانية ، فأمر لا نستطيع أن نصفه إلا بالغرابة . فهلا ناظر بين الفيل والبعير ، أو بين الثعلب والذيب ! !

ورابعة تلفت نظرنا ، وتثير دهشتنا ، وهى ما أشار إليه فى أول كلامه من أن هذه المناظرة كانت تدور بين شيخين من علماء المتكلمين ومن الجلة المتقدمين ، فما للمتكلمين ولهذا ؟ وما شأن الكلب والديك فى الكلام على الصفات والقدر ، أو المناظرة بين النار والمدر ؟ ! لسنا ننكر أن من أول ما كان يعنى به المتكلمون ، وخاصة المعتزلة ، بيان دقائق صنع الله فى الكون ، وحكمة الله فى الخلق ، على نحو ما فى رسالة « الدلائل والاعتبار على الخلق والتدبير » لأمامنا الجاحظ . فهل نستطيع أن نفهم أن تلك المناظرة إنما كانت تأخذ هذه السبيل وتتجه إلى تلك الغاية ؟ إن من العسير أن تقنع أنفسنا بهذا فى مثل ذلك الذى صوره الجاحظ بين الكلب والديك . وإذا أجزنا ذلك بوجه من الوجوه فانا نتساءل مرة أخرى : ما بالهم لم يختاروا من جميع الحيوان موضوعا لهذه المناظرة إلا ذينك الحيوانين — على ما فى المفاضلة بينهما — فاقتصروا عليهما ، ولم يعدوهما ؟

فالمسألة كما يرى القارئ الكريم غامضة ، لا يكفى فى بيانها ذلك التفسير العام المبهم الذى يفسر به أسلوب الجاحظ جملة واحدة

* * *

إن ذهناً دقيقاً كذهن الجاحظ مارس الفلسفة وأساليب المتكلمين ، حتى صار رأساً لطائفة من المعتزلة تدعى باسمه ، ليس من القريب احتماله أن يأخذ فى الكلام اعتباطاً ، فيناظر بين الكلب والديك وليس بينهما وشيجة أو سبب . فاذا كنا لا نرى بينهما صلة ذاتية ، فلا بد أن تكون بينهما صلة أخرى خارجية ، هى التى مهدت السبيل للمناظرة ، فما هى هذه الصلة وأين نلتمسها ؟

هل هناك صفات أضيفت إلى الكلب تقابل صفات أخرى

أضيفت إلى الديك بحيث يكونان متناظرين ؟ أما أننا يجب أن نتلمس ذلك تلمساً فى روح العصر الذى كتب فيه الحيوان ، وفى التيارات الاجتماعية التى كانت سائرة فيه ، وفى الآثار الأدبية التى بقيت لنا حول هذين الحيوانين

وإذن فأنا أزعم أن هذه المناظرة بين الكلب والديك كانت صدى من أصداء تلك الحالة الاجتماعية الشديدة السلطان فى العصر العباسى ، والتى أخذت تتغلغل فى المجتمع الاسلامى منذ أوائل القرن الثانى ، وبلغت عنفوانها فى عصر الجاحظ وأعنى بها تدافع العنصرين العربى والأجنبى على التأثير فى الحياة مما أنتج تلك الخصومة العنيفة بين العرب والشعوبية ، تلك الخصومة التى جعلت تمتد وتنتشر وتغمر الجو هنا وهنا حتى لم يخلص من سطوتها ذانك الحيوانان المسكينان ، لأن أحدهما كان يضاف إلى العرب والآخر كان يضاف إلى العجم . فالعرب كانوا فى نظر الفرس قوماً جفاة غلاظاً رعاة إبل وغنم ؛ الكلب أصدق أصدقائهم ، وألصق صاحب بهم ، وأعز رفيق لديهم ، وهو ما هو ضعة شأن وهوان منزلة وخبثاً ولؤماً وقذراً ودناءة . والفرس فى نظر العرب كانوا قوماً أنباطاً أصحاب قرية ، قد أخذتهم طبيعة حياتهم بالاستكانة والذلة ، فلا كرم ولا نجدة ولا أريحية ، كل مالهم الدجاج والديكة ، تمثل ضعفهم ، وتبرز بخلهم وضيق حياتهم . وهكذا أخذت الخصومة بين العرب والشعوبية مظهراً طريفاً من الخصومة بين الكلب والديك والتنابذ بينهما

وهنا يجىء دور المتكلمين الذين أشار إليهم الجاحظ ، ونحن نعرف عنهم أنهم لم يساهموا فى هذه العصبية ، وإن نسب المسعودى إلى طائفة منهم شيئاً منها ، فرد عليه الأستاذ الكبير أحمد أمين فى الفصل الذى كتبه عن الشعوبية فى كتابه « ضحى الاسلام » ، فأرادوا أن يحولوا تيار هذه الخصومة العصبية إلى ناحيتهم ، وأن يصبغوها بصبغتهم ، وأن يجعلوا من هذه المناظرة سبيلاً من سبلهم إلى بيان حكمة الله فى المخلوقات ، ودقائق صنعه فى الكائنات . ثم جاء الجاحظ فأخذ هذه المناظرة وجعلها باباً فى كتابه ، فأفاض فيها وتدفق ، وجمع فيها بين الكلام والحكمة والأدب على طريقته

هذه صورة المسألة كما ثبتت لدينا ، لا تكلف فيها ولا تعسف ، وإن بدت فى أول الأمر غريبة . فأما أن الشعوبية كانت تعير العرب باتخاذ الكلاب فأحسبه مما لا نزاع فيه ، فقد كانت لاتفتأ تنحى على العرب المساوئ والمثالب ، ولعل فى هذا القول الذى يرويه الجاحظ عن بعض المتعصبين على العرب ما يدلنا إلى أى حد كان تجنيهم . قال الجاحظ : « وزعم لى سلمويه وابن ماسويه مطيّب الخلفاء أنه ليس على الأرض جيفة أنتن نتنا ولا أثقب ثقوباً [1] من جيفة بعير ، فظننت أن الذى وهمهما ذلك عصبيتهما عليه ، وبغضهما لأربابه »

أما الديك فكان عند العرب من أظهر ألوان الحياة الفارسية ، فهم دائماً يضيفونه إلى العجم . ومن ذلك قول الشاعر :

لعمرى لأصوات الكاكى بالضحى ... وسوء تداعى بالعشى نواعبه
أحب إلينا من فراخ دجاجة ... ومن ديك أنباط تنوس غباغبه

وعن قتادة أن أبا موسى الأشعرى قال :

« لا تتخذوا الدجاج فى الدور فتكونو أهل قرية » ويفسر الجاحظ هذا بأن الديك من خصائص الحياة المدنية ، وكان ولاة العرب حريصين على أن يظلوا عرباً ، وأن يحتفظوا بنواهيهم الحربية التى لا تلبث أن تضعف فيهم ، ثم تتلاشى منهم ، إذا هم ركنوا إلى حياة القرى ، فاتخذوا الديكة التى هى من أبرز مظاهرها

وهكذا نرى أن الصلة وثيقة بين العجم والديك بقدر ما هى وثيقة بين العرب والكلب ، وأن كلا منهما يعتبر من خصائص الحياة الاجتماعية لذويه ، وأن العرب كانوا يكرهون الديك وينفرون منه بقدر ما كان الفرس يعتنون الكلب ويسخرون من أصحابه

وهناك دليل آخر على ما أسلفنا من أن الديك كان شديد الصلة بالأعاجم فيما يرى العرب ، حتى كان يرمز فى العقل العربى إليهم ، وهو — فيما نحسب — دليل قوى ، لأنه يجىء من عالم الأحلام ، ومجالها العقل الباطن فيما يذهب إليه المحدثون من الباحثين . ذلك هو ما حكاه الدميرى فى كتابه « حياة الحيوان الكبرى » قال : « روى مسلم وغيره أن عمر رضى الله عنه خطب الناس يوماً فحمد الله وأثنى عليه ، ثم قال : إنى رأيت رؤيا لا أراها إلا لحضور أجلى ، وهى أن ديكاً نقرنى ثلاث نقرات ، فحدثتها أسماء بنت عميس ، رضى الله عنها ، فحدثتنى بأن يقتلنى رجل من الأعاجم » وهناك رواية أخرى للحاكم

(١) يقال ثقبت الرائحة ثقوباً أى سطعت وهاجت

ليست فيها أسماء بنت عميس : « قال على المنبر رأيت فى المنام كأن ديكا نقرنى ثلاث نقرات فقلت أعجمى يقتلنى » ثم إنه مهما تكن قيمة هذه الرواية فان تأويل الديك بالأعجمى بدل وحده دلالة صريحة على ما ذكرنا . ويضاف إلى هذا ما حكاه ابن سيرين من أنهم كانوا يؤولون الكلب الأسود بالعربى . وإذن فقد تم الأمر من وجهيه ، وتضافرت الدلائل على أن ذلك الغرض الذى افترضناه قريب لا تكلف فيه ولا تعسف

* * *

على أن هـذا الغرض — فوق تفسيره لموقف الجاحظ — يفسر لنا طائفة من الأحاديث الموضوعة ، لم نفهم من قبل السر فى وضعها ، والعناية بصنعها ، فنحن نعرف كيف كانت الطوائف المختلفة تجتهد فى وضع الأحاديث ونسبتها إلى رسول الله صلى الله عليه وسلم ، لتأييد مذاهبها ، ونشر الدعاية لمبادئها ؛ ومثل هذه الأحاديث نستطيع فى غير عنت أن ندرك السر فى وضعها . أما تلك المجموعة من الأحاديث التى نحن بصددها فيبدو فى بادىء الرأى أن وضعها كان عبثا ولهوا وسخرية ، وإلا فما ظنك بهذه الأحاديث التى وضعت عن الديك ، ووضعته فى صف الملائكة المقربين . كذلك الحديث الذى ذكره صاحب التهذيب ، فى ترجمة البزى — وقد قال عنه إنه ضعيف الحديث — وهو : « الديك الأبيض حبيبى وحبيب حبيبى جبريل ، يحرس بيته وستة عشر بيتاً من جيرانه » أو ذلك الحديث الآخر : « ثلاثة أصوات يحبها الله تعالى : صوت الديك ، وصوت قارىء القرآن وصوت المستغفرين بالاسحار » . أو ذلك الحديث الثالث الذى يعتبر بدعة فنية خليقة بالخيال الفارسى المترف ، وقد رواه الطبرانى فى معجمه : « إن لله سبحانه وتعالى ديكا أبيض ، جناحاه مُوَشّيان بالزبرجد والياقوت واللؤلؤ : جناح بالشرق وجناح بالمغرب ، ورأسه تحت العرش وقوائمه فى الهواء ، يؤذن فى كل سحر ، فيسمع تلك الصيحة أهل السموات وأهل الأرض إلا الثقلين الانس والجن ، فعند ذلك تجيبه ديوك الأرض ، فاذا دنا يوم القيامة يقول الله تعالى ضم جناحيك وغض صوتك ، فيعلم أهل السموات وأهل الأرض إلا الثقلين أن الساعة قد اقتربت » ومثل ذلك كثير مذكور فى الكتب

أفى الحق أن كل ذلك كان عبث عابث ولهو لاه ساخر ؟ أكل ذلك العناء فى وضع تلك الأحاديث ، والتكلف لها وتلفيق أسانيدها ، وذلك الجهد الذى لا نشك فى أنه كان عظيما من أجل إسرارها وإدماجها بين الأحاديث الصحيحة ، أكل أولئك كان لهواً ولعباً لا غاية له ولا هدف يتجه نحوه ؟ ؟

كلا ! وإنما هى الشعوبية التى أسرفت فى وضع الأحاديث عن فارس وسلمان الفارسى وغير ذلك ، هى هى التى أوحت بتلك الأحاديث الغريبة فى تمجيد الديك وتقديسه ، باعتباره رمزاً فارسياً (١)

وإذن فقد استطاع ذلك الغرض أن يكشف لنا عن السر فى وضع تلك الأحاديث الغريبة ، وأن يبين لنا لوناً من ألوان ذلك النزاع بين النزعة العربية والنزعة الشعوبية

محمد طه الحاجرى

(١) ومما يناسب ذكره هذا المقام من كلام الجاحظ قوله — عقب ذكره بعض أحاديث القوم عن أبروبز والفيل ( ج ٧ . ص ٥٦ من كتاب الحيوان ) — : « واعلم أن هذه الأحاديث من أحاديث الفرس وهم أصحاب تنفيج وتزيد ، ولا سيما فى كل شىء مما فى باب العصبية »


انتظروا فى أول يناير :

# الـــرواية

وهى مجلة أسبوعية للقصص والتاريخ

تصدرها ادارة ( الرسالة )

وستعتمد فى الغالب على نقل ما راع وخلد من بدائع الأدب الغربى فى القصص على أوسع معانيه من الأقاصيص والروايات والرحلات والمذكرات والاعترافات والنوادر . وسيكون دستورها : الجمال فى الأسلوب ، والحسن فى الاختيار ، والنبل فى الغرض ؛ فترضى الذوق كما ترضى ( الرسالة ) العقل ، وترفع القصة كما ترفع ( الرسالة ) المقالة ، وتسجل أدب الغرب كما تسجل ( الرسالة ) أدب العرب

بدل اشتراكها فى السنة مؤقتاً ثلاثون قرشاً فى الداخل ، وخمسون قرشاً فى الخارج . وكل من يسدد اشتراك ( الرسالة ) كاملا قبل انتهاء شهر يناير ترسل إليه ( الرواية ) مجاناً

# ٤ ـ هكذا قال زرادشت

للفيلسوف الألماني فردريك نيتشه

ترجمة الأستاذ فليكس فارس

## خطب زرادشت

### التحول في ثلاث مراحل

سأشرح لكم تحوّل العقل في مراحله الثلاث فأنبئكم كيف استحال العقل جملاً ، وكيف استحال الجمل أسداً ، وكيف استحال الأسد أخيراً فصار ولداً.

إنها لعديدة تلك الأحمال التي تثقل العقل الجَـلْد الصليب. الذي يتجلى الوقار فيه ، فأن صلابته تتوق إلى الحمل الثقيل بل إلى الحمل الأثقل

يفتّش العقل السليم عن أثقل الأحمال فيُنيخ كالجمل ظهوره متوقعاً رفع خير حمل إليه . إن العقل السليم ينادي الأبطال قائلاً : أيّ حمل هو الأثقل لأرفعه فتغتبط به قوتي ؟ أفليس أثقل الأحمال هو في الاتضاع لازال المذاب بالغرور ؟ أفليس أثقلها أن يبدي الانسان اختلالاً لتَـظهر حكمتُـه جنوناً ؟

أم أثقلها في تخلّي الانسان عن مطلب حين يقترن هـذا المطلب بالنصر ، أم في ارتقاء قمم الجبال لتحدّى من يتحدّى ؟

أم أثقلها في أن يتغذّى الانسان بأقماع السنديان والأعشاب ويتحمّل مجاعة نفسه من أجل الحقيقة

أم أثقلها في احتمال المرض وطرد العائدين المعزّين ، أم في مخادنة الصمّ الذين لا يسمعون ولا يعون ما تريد ؟

أم أثقلها في الانحدار إلى المياه القذرة إذا كانت الحقيقة فيها والرضى بملامسة الضفادع اللزجة والعقارب التي تقطر صديداً

أم أثقلها في محبة من يحتقرنا وفي مدّ يدنا لمصافحة شبح يقصد إدخال الرعب إلى قلوبنا . إن العقل السليم يحمل ذاته جميع هذه الأثقال المرهقة ، وكالجمل الذي يسارع إلى طريق الصحراء عندما يرفع الوِقرَ عن ظهره ليندفع هو أيضاً نحو صحرائه

وهنالك في الصحراء القاحلة يتمّ التحوّل الثاني إذ ينقلب العقل أسداً لأنه يطمح إلى نيل حريته وبسط سيادته على صحرائه

وفي هذه الصحراء يفتش عن سيده ليناصبه العداء كما ناصب سيده السابق ، فهو يستعد لمكافحة التنّين والتغلب عليه

ومن هو هذا التنّين الذي يتمرد العقل عليه فلا يريد بعد الآن أن يرى فيه ربه وسيده ؟

إن التنين هو كلمة « يجب عليك » وعقـل الأسد يريد أن ينطق بكلمة « أُريد »

« إن كلمة ( الواجب ) تترصد الأسـد على الطريق تنّيناً يدّرع بآلاف الأصداف وعلى كل قطعـة منها تتوهج بأحرف مذهبة كلمة « يجب عليك »

وعلى هذه الأصـداف تشع سنو ألف عام والتنّين الأعظم يصيح قائلاً إن جميع السنين تتوهج عليّ

كل ما هو سنّـةٌ قد أُوجد من قبل ، وبي تتمثل جميع السنن الكائنة . والحق أن كلمة « أُريد » يجب ألا ينطق بها أحدٌ بعد ؛ هكذا قال التنّين

فأية حاجةٍ لكم أيها الأخوة بأسد العقل ؟ أفـما يكفيكم الحيوان القوي الجليل المتمنّع بامتناعه ؟

من العبث أن تطمحوا إلى خلق سنين جديدة ، إن الأسد نفسه ليعجز عن هـذا الخلق إذ لا يسعه إلا أن يستعد بتحرير نفسه لخلق جديد لأن قوته لن تتجاوز هذا الحد

أيها الأخوة ، إنّ العمل الذي تحتاجون فيه الى الأسد إنما هو تحرير أنفسكم والوقوف ببطولة الامتناع في وجه كل شيء حتى وجه الواجب . ذلك أيها الاخوة هو العمل الذي تحتاجون الى الأسد للقيام به

إن الاستيلاء على حق إيجاد سـنن جديدة يقضي بالجهاد العنيف على العقل الخشوع الصبور ، ولا ريب أن في هذا الجهاد قسوة لا يتصف بها إلا الحيوانات المفترسة

لقـد كان العقل فيما مضى يتعشق كلمة « الواجب » كأنها أقدس حق له ، وقد أصبح عليـه الآن أن ينظر حتى الى هذا

الحق المقـدّس فيراه توهماً واعتسافاً ، ليتمكن بإرهاق عشقه أن يستولى على حرّيته وليس غير الأسد من يقوم بهذا الجهاد

ولـكن ما هو العمل الذى يقـدر عليه الطفل بعد أن عجز الأسد عنه ؟ ولماذا يجب أن يتحوّل الأسد المـكتسح الى طفل ؟

ذلك لأن الطفل طهرٌ ونسيانٌ ، لأنه تجديد ولَعِب وعجلة تدور على ذاتها فهو حركة البداية وعقيدةٌ مقدّسة

أجل أيها الاخوة إن العمل الإلـٓهىّ للأبداع يستلزم عقيدة مقدسة ، فأن العقل يطلب الآن إرادته ، ومن فقد الدنيا يريد الآن أن يجد دنياه

لقد ذكرت لـكم تحولات العقل الثـلاثة فأوضحت كيف استحال العقل جملاً وكيف استحال أسداً وكيف استحال أخيراً الى طفل

هكذا قال زارا ، وكان فى ذلك الحين مقيما فى مدينة اسمها البقرة العديدة الألوان

## منابر الفضيلة

وبلغ زارا خبر حكيم أطنب الناس فى علمه ومقدرته فى التكلم عن الـكرى وعن الفضيلة فخبوه بالتكريم والتبجيل واتبعه عدد من الشبان أصبحوا دعامة لمنبره العالى ، فذهب زارا وجلس معهم أمام المنبر مصغياً إلى الحـكيم فكان يقول :

مجدوا الـكرى وعظموه لأن له المقام الأول وتحاشوا مرافقة من ساء رقادهم ومن استحوذ عليهم الأرق

إن اللص ليقف خاشعاً أمام الـكرى فيدلج فى الليل خرساً وقع أقدامه ولـكن الساهر المجازف لا يتورع عن حمل بوقه

ليس بالسهل أن يعرف الانسان كيف يستسلم لسنة الـكرى وليس إلا لمن عرف كيف ينتبه طول النهار أن ينام ملء جفنيه

يجب عليك أن تقاوم نفسك عشر مرات فى النهار فتغنم خير التعب وتهيىء الخدر لروحك

عليك أن تصالح نفسك عشر مرات فى النهار لأنه إذا كان فى قهر النفس مرارة فأن فى بقاء الشقاق بينك وبينها مايزعج رقادك

عليك أن تجد عشر حقائق فى يومك كيلا تضطر إلى السعى وراءها فى نومك فتبقى نفسك جائعة

عليك أن تضحك عشر مرات فى يومك لتكون مرحا كيلا تزعجك معدتك فى ليلك والمعدة بيت الداء

قليل من يعرف هذا من الناس ؛ ولن يتمتع بالرقاد الهنىء إلا من حاز جميع الفضائل . فاذا ما المرء أدى شهادة زور أو تلطخ بالزنا وإذا هو اشتهى خادمة قريبة فقد حرم وسائل الهناء فى نومه

غير أن المرء يحتاج فوق فضائله إلى شىء آخر وهو أن يدفع إلى الرقاد بفضائله نفسها فى الزمن المناسب

إن من الفضائل من هى كالفانيات المتجنيات ، فأقم بينهن حائلا كيلا ينتهين إلى عراك تكون أنت ضحيته

ليكن سلام بينك وبين ربك وبين الأقربين ، فلا نوم هنىء بدون هذا السلام . وسالم الشيطان جارك أيضاً لئلا يراودك فى رقادك

أكرم السلطة واخضع لهـا حتى ولو كانت هذه السلطة عرجاء . إن ذلك ما يقتضيه النوم الهنىء

وما أنا بالجانى إذا كان يحلو للسلطة أن تسير متعارجة

إن خير الرعاة من يقود قطيعه إلى المروج الخضراء ذلك ما يقتضيه الرقاد الهنىء »

لا أطلب كثيراً من المجد ولا وفيراً من المال وكلاهما يؤدى إلى الاضطراب ، ولـكنّ المرء لا ينام هنيئاً ما لم يكن له شىٌ من الشهرة ولديه شىٌ من المال

أفضّل أن يزورنى القليل من الناس على أن يرتاد مسكنى عشراء السوء ، وهذا العدد القليل يجب عليه ألاّ يطيل السمَرَ عندى لئلا يعكّر صفو رقادى

تسرنى مجالسة البلهاء لأنهم يجلبون النعاس ؛ ولشدّ ما يغتبطون عندما تحبذ حماقاتهم وتشهد باصابتهم

على هذه الوتيرة يقضى فضلاء الناس نهارهم . أما أنا فانى إذا ما أمسى المساء أحترس من أن أراود النعاس لأنه سيد الفضائل ولا يرتاح إلى تحرّش الساهرين

وتحت جنح الظلام أستعرض ما فكّرت فيه وما فعلته فى يومى فأنطوى على نفسى كالحيوان الصبور وأسائلها عما تهورت به أميالها عشر مرات وعما عقدت به الصلح مع ذاتها عشر مرات ،

وعن الحقائق العشر والسرّات العشر التى أُفعمت بها

وبينما أكون مستغرقاً تهزنى الأربعون خاطرة يستولى النعاس على فجأة ، وهكذا يسودنى الكرى سيد الفضائل دون أن أتوجه بدعوة إليه

يشعل النعاس جفنىّ فتغمضان ، ويلمس فمى فيبقى مفتوحاً

إنه يدلف إلىّ كلص محبوب فيسرق أفكارى وأبقى أنا منتصباً كعمود من خشب ، ثم لا تمر لحظات حتى أنطرح ممدداً على فراشى

وبعد أن أصغى زارا إلى هذه الأقوال يقرع الحكيم بها الأسماع تملك ضحكه وأشرق نور فى جوانب نفسه فناجاها قائلاً :

يتراءى لى أن هذا الحكيم قد جُنّ تخواطره الأربعين .

ولكنه جد خبير بحالات الكرى . فما أسعد من يجاور هذا الحكيم ! لأن مثل هذا النعاس شديد الانتقال بالعدوى حتى الى وراء الجدران

إن شيئاً من السحر يفوح من منبره العالى ، وما يجتمع هذا العدد من الشبان عبثا حول خطيب الفضائل

إن قاعدة هذا الحكيم إنما هى — اسهروا لتناموا — وفى الحقيقة لو لم يكن للحياة معناها فوجب أن اختار لها حكمة لامعنى لها لما كنت أجد أفضل من هذه القاعدة

لقد أدركت الآن ما كان يطلب الناس قبل كل شىء عندما كانوا يفتشون على أوليات الفضائل ؛ إنهم كانوا يطلبون النوم الهنىء والفضائل التى يتجلىّ على مفرقها تاج المخدرات . وما كانت الحكمة فى عرف حكماء المنابر ، وقد نالوا الاعجاب والثناء إلا قاعدة النوم لا تقلقه الأحلام . إنهم لم يكتشفوا معنى أفضل من هذا المعنى للحياة

وكم فى أيامنا هذه من أناس يشبهون هذا الواعظ فى دعوته الى الفضيلة غير أنهم أقلّ إخلاصاً منه . ولكن هذا الزمان لم يعد زمانهم ولن يطول وقوفهم والكرى يراود أفكارهم فهم عن قريب سيُمددون

طوبى لمن دبّ الى عيونهم النعاس ! إنهم عما قريب سيرقدون

هكذا تكلم زارا

(يتبع)

فليكس فارس

# بين أحضان الطبيعة

## للشاعر السويسرى جوتفريد كلر

أيتها الطبيعة المشرقة . أنشرى فوق رداءك الأخضر الجميل وغنى حولى بخفيف أشجارك الباسقة الناضرة

وأيقظينى عند تباشير السحر المشرق ، وفى بسمة الفجر المنير

لقد تعبت روحى فذهبت ترفرف عليك حيرى واجفة

ونمست عينى أمام تلك العظمة وهذا الجلال !

فدعينى أحلم بلياليك الزاهرة

* * *

إن وجهك كوجه الطفل فى مهده

وأنت تتناجين بخفيف أزهارك التى بللت وجناتها دموع الحزن وجرت على خدّها عبرات الأسى

ولكنها ما تلبث أن تستردّ نضارتها وبشاشتها من جمالك السحرىّ

إن قلبى مُفعمٌ بالآلام والأشجان ، ولكنها تتلاشى بين أحضانك الزاهرة ، وتذوب فى أجوائك الساحرة ، فأعود كالطفل الطروب

* * *

أيتها الطبيعة : أيتها الصديقة التى وهبتنى إخلاصها الأبدى وشبابها الدائم الذى أحيا فى قلبى مبت الأمل وضائع المنى

أنت قبلتى التى أؤمها ، وكفنى الذى أستظل به

فاذا جاء يوم نسيتُ فيه وفاءكِ ، ولم أوفّك حقك من الاخلاص فاعلمى أنى هبطت إلى الدرك الأدنى وأصبحت هائماً ذاهلاً . واعلمى أن قلبى قد أدمته الجراح فنسى كل شىء

* * *

أيتها الطبيعة المشرقة ! قفى بجانبى فى معترك الحياة الزاخر وظليلينى بحنانكِ ، واشملينى بعنايتـــك ، وارقبينى بنظرات الأمومة الحانية . وإذا دنت ساعتى وحانت منيتى فانشرى فوق رداءك الأخضر الجميل

ما أبهج الحياة والموت فى أوديتك الساكنة !

أحمد فتحى مرسى

# ٦ ـ تاريخ العرب الأدبى

للأستاذ رينولد نيكلسون

ترجمة حسن حبشى

## الفصـــل الأول

وهكذا نجد بين التبابعة ملكة سبأ التى ذكرت مخاطراتها مع سليمان فى السورة السابعة والعشرين من القرآن ، وبالرغم من أن محمداً (ص) نفسه لم يشر إلى اسمها أو نسبها فان المفسرين اعتبروها بلقيس ابنة شراحيل (أو شرحبيل)

أما البطل الوطنى الذى ورد ذكره فى أسطورة عرب الجنوب فهو « تبع أسعد كامل » أوكما يسمى أحياناً « أبو كرب » الذى مازالت ذكراه حتى اليوم — كما يقول فون كريمر — حية باقية ، ومازالت روحه تكثر من الترداد على خرائب قصره فى ظفار « وما من أحد يطالع قصيدة مخاطراته أو النصائح التى وجهها إلى ابنه حسان وهو مسجى على فراش الموت إلا اعتقد مضطرا أنه أمام شعر قصصى أصيل مستمد من الخرافات العربية الجنوبية التى ترجع أوليتها دون شك إلى عصر قديم جداً [1] » وهأنذا أقدم للقارئ بعضاً من القصيدة التى يمكن تسميتها بقصيدة « الساحرات الثلاث [2] »

الدهر يأتيك بالعجائب والأيا ... مُ والدهر فيـــه معتبر
بينا ترى الشمل فيه مجتمعا ... فرقه فى صروفه القدر

(١) ص ٧ من مقدمة فون كريمر لكتابه Die Südorabische Sage

(٢) وقد ترجمها نثراً فون كريمر فى كتابه السابق (ص ٧٨ وما يليها) أما النص العربى الذى طبعه بعد ذلك فى Altarabis che Oedichte ueber die Volkssage von Jemen, p. 18 فكثير الخطأ فى بعض المواضع ، وقد انبعث ترجمته إلا حينا ألمس الخطأ الجسيم الفاحش ، وليس من الصعب على القارئ أن يعتقد أن القصد من هذه القصيدة أن يلقيها السامر الجوال على أسماع السمار ليلا ، وربما كانت من وضع أحد هؤلاء القصاصين المحترفين الذين كثر وجودهم فى القرن الأول للهجرة كعبيد بن شرية أو يزيد بن ربيعة ابن مفرغ ( ٦٨٨ م ) الذى يقال إنه وضع القصائد والقصص المنسوبة لملوك حمير ( الأغانى ج ٧ ص ٥٢ )

لا ينفع المرء فيــه حيلته ... فيما سيلقاه لا ولا الحذر
إلى زعيم بقصة (عجيب) ... عندى لمن يستزيدها الخبر

* * *

يكون فى الأسد مرة رجل ... تم له فى ملوكه الخطر
مولده فى قرى ظاهر هم ... دان بتلك التى اسمها خمر
يقهر أصحابه على حدث السـ ... ـن ويحقرهم فيحتقر
حتى إذا مكنته صولتــه ... وليس يدرى ما شأنه البشر
أصبح فى هيوم [1] على وجل ... وأهله غافلون ما شعروا
رأوا غلاماً بالأمس عنـدهم ... أزرى لديهم بجهله الصغر
لا يفقــــدوه لا در درهم ... لو علموا العلم فيه لافتخروا
حتى إذا أدركته روعته ... بين ثلاث وثلاثة (!) حجروا
جاءت إليه الكبرى بأسقية ... شتى وفى بعضها دم كدر
فقال هاتى إلىّ أشربها ... قالت له : ذر فقال لا أذر
فناولته فما تورّع عن ... أقماه حتى أماده السكر
فنهنهته الوســـطى فنازلها ... كأنه الليث هاجه الذعر
قالت له هـــذه مراكبنا ... فاركب فشر المركب الحر
فقال « حقاً صدقت » ثم سما ... فوق ضبيع قد زانه الضمر
فدق منـه جنباً فغادره ... فيه جراح منها به أثر
ثم أتته الصغرى تعرّضه ... فوق الحشايا ودمعه دِرَرٌ
لخال عنها بمضجع ضجر ... ولا تساوى الوطاء والزعر
كان إذ ذاك بعـد صرعته ... من شدة الجهل [2] تحته الابر
قلن له لما رأين جرأته ... أسعدُ أنت الذى لك الظفر
فى كل ما وجهة يوجهها ... وأنت يشقى بحربك البشر
وأنت للسيف والسنان وفى ... الأبدان تبدو كأنها الشمر
وإنّ أنت المهريق كلّ دم ... إذا ترأى (بشخصك) السفر

(١) قرأها نيكلسون هنوم ، وقرأها فون كريمر « أهنوم » بدلا من هيوم ، ولكن انظر كتاب جزيرة العرب للهمدانى ص ١١٣ السطر الأخير

(٢) هكذا فى نسخة فون كريمر فقال فى ترجمته :

Under lag so nach seinem Sturze
Aus grosser Unwissenheit, als wöre or auf Nadeln gaeltiet

أما نيكلسون فقد قرأها « الجهد » بدلا من « الجهل » فقال :

And himthought, in anguish Lying there,
That needles underneath him were

( المترجم )

فارشد ولا تستكن فى (حمر) ورد ظفارا فأنها الظفر
فلست تلتذ عيشة أبداً وللأعادى عين ولا أثر
نحن من الجن يا أبا كرب يا تبعَ الخير هاجنا (الدعر)
فما بلوناه فيك من تلف عن عمد عين وأنت مصطبر
ثم أتى أهله فأخبرهم بكل ما قد رأى فما اعتبروا
فسارعتهم من بعد ناسمة إلى ظفار وشأنه (الفكر)
نحلّ فيها والدهر يرفعه فى عظم شأن وهو يشتمر [1]
إنا وجدنا هذا يكون مماً فى علمنا والمليك مقتدر
فالحمد لله والبقاء له كل إلى ذى الجلال مفتقر

وتجعل هذه القصيدة أسعد بطل حملة عظيمة إلى فارس حيث نازل القائد الذى أرسله اليه أحد ملوك العراق وقهره ثم انطلق إلى بحر قزوين ، وفى طريق عودته اخترق الحجاز وإذ ذاك علم أن ابنه الذى خلّفه فى المدينة قد قتل غيلة ، فأقسم أن يكون ثأره من أهل تلك البلدة شديداً « وبينما كان تبع منهمكا فى إعداد الغارة عليهم ، وفد عليه حبران يهوديان من قريظة يتفجّر العلم منهما ، فلما علما بعزمه قالا له : « أيها الملك لا تفعل فأنك إن أبيت إلا ما تريد حيل بينك وبينها ولم نأمن عليك عاجل العقوبة » فقال لهما : « ولم ذلك ؟ » فقالا : « هى مهاجر نبى يخرج من هذا الحرم من قريش فى آخر الزمان تكون داره وقراره » فتناهى عن ذلك ، ورأى أن لهما علماً وأعجبه ما سمع منهما فانصرف عن المدينة واتبعهما على دينهما [2] » ... وكان تبع وقومه أصحاب أوثان يعبدونها فتوجّه إلى مكة وهى فى طريقه إلى اليمن ، ثم أتاه نفر من هذيل قالوا له : « أيها الملك ، ألا ندلك على بيت مال داثر أغفلته الملوك قبلك فيه اللؤلؤ والزبرجد والياقوت والذهب والفضة ؟ » قال : « بلى » فقالوا : « أرسل إلى الحبرين » فأرسل اليهما وأخبرهما بما حدثه به الهذليون فقالا له : « ما أراد القوم إلا هلاكك وهلاك جندك . ما نعلم بيتاً لله اتخذه فى الأرض لنفسه غيره ، ولئن فعلت ما دعوك اليه لتهلكنّ وليهلكنّ من معك » فسألهما ما يصنع إذا قدم عليه فأشارا عليه بأن يصنع مايصنع أهله « تطوف به وتعظمه وتكرمه وتحلق رأسك عنده وتذلل له » فقال : « فما يمنعكما أنتما من ذلك ؟ ... » قالا : « أما والله إنه لبيت ابراهيم ، وإنه لكما أخبرناك ولكن أهله حالوا بيننا وبينه بالأوثان التى نصبوها حوله وبالدماء التى يهريقون عنده وهم نجس أهل شرك » فامتثل أمرهما وقرب النفر من هذيل فقطع أيديهم وأرجلهم ثم مضى حتى قدم مكة فطاف بالبيت ونحر عنده وحلق رأسه وأقام بمكة ستة أيام فيما يذكرون ينحر بها للناس ويطعم أهلها ويسقيهم العسل [1] ثم لما دنا تبع من اليمن ليدخلها حالت حمير بينه وبين ذلك وقالوا « لا تدخلها علينا وقد فارقت ديننا » فدعاهم إلى دينه ، وقال : « إنه خير من دينكم » فقالوا : « فحاكمنا إلى النار » قال : « نعم »

وكان باليمن فيما يزعم أهل اليمن نار تحكم بينهم فيما يختلفون فيه ، تنفر تأكل الظالم ولا تضر المظلوم ، فخرج قوم بأوثانهم وما يتقربون به فى دينهم ، وخرج الحبران بمصاحفهما فى أعناقهما متقلديها حتى قعدا للنار عند مخرجها الذى تخرج منه فخرجت النار إليهم ، فلما أقبلت نحوهم حادوا عنها وهابوها فذمرهم من حضرهم من الناس وأمروهم بالصبر لها فصبروا حتى غشيتهم فأكلت الأوثان وما قربوا معها ومن حمل ذلك من رجال حمير ، وخرج الحبران بمصاحفهما فى أعناقهما تعرق جباههما لم تضرهما فأصبحت عند ذلك حمير على دينه . فمن هنالك كان أصل اليهودية باليمن [2]

(يتبع)

---

(١) حذف الأستاذ نيكلسون من ترجمته بعد هذا البيت سبعة أبيات تتضمن قصة امرأة جاءت تشكو ظلامتها فانتصر لها ، وإتماماً للفائدة الأدبية نذكر هذه الأبيات :

حتى أتته من المدينة تشكو الظلم شعثاء قومها غدروا
(أدت) إليه منهم ظلامتها ترجو به ثارها وتنتصر
فأمل الرأى فى الذى طلبت (فكان) كل بذاك يأتمر
فعبأ الجيش ثم سار به مثل الدبا فى البلاد ينحدر
قد ملأ الخافقين عسكره كأنه الليل حين يعتكر
تعم أعداءه كتائبه وليس يبقى فيهم ولا يذر
حتى [illegible] وناز بالنصر ثم ينتصر
(المترجم)

(٢) ابن هشام ص ١٣ س ١٤ وما يليه

(١) ابن هشام ص ١٥ س ١ وما يليه
(٢) ابن هشام ص ١٧ س ٢ وما يليه

من الأدب الانكليزي

# مرثيـــة جراي

[تعد هـذه المرثية من أبلغ المراثي في الشعر الانكليزي ، قرأها علي صديقي الأستاذ حيدر الركابي فنقلتها إلى العربية كما فهمتها] «علي»

## للأستاذ علي الطنطاوي

قُرع الناقوس ينعى النهار الآفِل ، وراح القطيعُ يزحف ببطء يتسلق الهضبة راجعاً الى القرية ؛ وعاد الفلاح الى البيت يجر رجله تعباً ... وبقى العالم لي وللظلام !

* * *

تَدَثَّر السكون بالسواد ، وتوارى عن الأنظار ، وسكنت الدنيـا سكوناً رَهيباً ، ولم يبق في الجو نأمة تسمع ، إلا هـذه الأصوات العميقة تفيض بها الأودية البعيدة والشعاب النائية ، وإلا طنين حشرة تطير ، ونعيبُ بوم على تلك الدوحة ، يشكو ظلم الناس وعدوانهم على وكره الآمن

* * *

هنالك ... عندَ تيك الشجرات القديمات ، تحت تلك الرِّجام التي يزدحم عليها العشب ، ويَتكَوَّمُ الكلأ (١) ... كان « أجداد القرية » ينـامون إلى الأبد في حفرهم الضيِّقة ، وأجداثهم العميقة

* * *

لا يوقظهم نسيم الصباح الأرج ، ولا تغريد البلبل الطَّـرب ولا زقاء الديك المزهو ، ولا زَمّارة الراعي السعيد ... كل ذلك لم يعد يوقظهم من رقدتهم

* * *

لا . ولن توقد من أجلهم نيران المداف٘ ، ولن تقوم في خدمتهم ربات المنازل ، ولن يهتف أطفالهم الألْثغ فرحين بمقدمهم ، ولن يَتَسلَّقوا ركبهم يستبقون إلى أحلى تَمنِيَةٍ لهم قبلتمن آبائهم عند عودتهم إلى منازلهم وأهليهم

* * *

كم كان المنجل العضب يخضع لسواعدهم ، وكم كانت الأرض الصَّلدة تنشق تحت معاولهم ، والغابة القاسية كم لانت لضرباتهم

* * *

كان عملهم مفيداً ، وحياتهم مجدية ، فلا يسخر الطموح من مسراتهم الهينة ، وحياتهم المجهولة ، ولا تستمع العظمة هازئة حديث الفقر ، وقصته الساذجة القصيرة

* * *

فان فخر القواد ، وعظمة الأقوياء ، وكل ما تمنحه الثروة ، ويأتي به الجمال ... كل ذلك ينتظر الساعة التي لا مفر منهـا ، والنهاية التي لا محيد عنها ، لا فرق في ذلك بين عظيم وحقير ، لأن طريق المجد لا ينتهي إلا إلى القبرّ !

* * *

فيأيها المغترون ، لا تلوموا هؤلاء المساكين إن خلت قبورهم من نُصُب المجد ، وتماثيل العظمة ، على حين تتصاعد ألحان الثناء وأغاني المديح ، من بين جدران المدافن الفخمة ، وتحت أقبيتها المزخرفة

* * *

لأن البَخُور المحروق ، والتمثال المنحوت ، لا يرد الروح على الميت الراقد ، وهُتاف الناس ، وضجيج الجماهير ، لا ينفخ الحياة في التراب الجامد ، وهمس المَلق ، وهجس الزلف ، لا يبلغ سمع الموت البارد !

* * *

ومن يدري ؟ فلعلّ في بطن هـذه البقعـة المهجورة قلباً كان يمكن أن يفيض منه النور السماوي ، ويداً كانت تدير دفّة المركب السامي ، وأصابع كان يمكن أن تغني على أوتار القيثارة الخالدة فتنشئ النغم السحري . . . لولا أن العلم لم يفتح أمامها صفحاته الحافلة بثمرات الزمان !

* * *

أخمد النسيان جذوة أرواحهم النبيلة ، وأجمد نهر حياتهم الجارية ، وطغا عليهم لج الزمان ... ولكن ، كم في جوف البحر من جواهر مخبوءة ، ولآلئُ مجهولة ، وكم في عرض البادية ، من وردة تفتحت واحمرت ، فلم يرها أحد ، فضاع أريجها العطر في رياح الصحراء

* * *

(١) كوم السكومة ، وتكومت من العامي الفصيح

ومن يدري ؟ فلعل هنا بطلاً ( كهامبتن ) كان حاكماً في حقوله مطلقاً ، وكان جباراً شجاعاً ، ولعل هنا ( ملتون ) آخر ، ولكنه صامت مغمور ، ولعل هنا ( كرمول ) ، ولكنه كرمول بريء من دم أبناء الوطن !

* * *

منعهم القدر من الاستمتاع بهتاف الجماهير ، وتصفيق البرلمانات ، ومنعهم من المغامرة ، وركوب الأهوال ، وازدراء المصاعب ، واحتقار العقبات ، ومنعهم من نثر الخيرات على بلادهم ، وقراءة تاريخهم في عيون الشعب

* * *

ولكن القدر لم يمنعهم مزاياهم وحدها وفضائلهم ، بل منعهم رذائلهم أيضاً وجرائمهم . . . فلم يرتقوا العروش على الجماجم ، ولم يسدوا أبواب الرحمة على البشر ، ولم يخفوا حمرة العار والخجل ، ولم يخفتوا صوت الضمير ، ولم يعطروا معابد ترفهم واستكبارهم بالبخور الذي تحرقه « ربّة الشعر »

لقد اتبعوا طريقهم السوي في وادي الحياة المنعزل البارد ، وساروا فيه صامتين ، لم تتعلم أمانيهم القريبة ، وشهواتهم البريئة الخروج بهم عن صفوف الشعب المناضل على الحياة ، المزاحم على البقاء

* * *

ولكنهم — مع ذلك — لم تخل قبورهم ، من أثر للذكرى ضئيل : شعور مكسور ، ونقش محطوم ، يستجدي المارة آهة العطف ، وهمسة التقدير ، ويحفظ عظامهم من أن تهان

* * *

إن هذا الشعر — شعر الأمية الساذجة — الذي ينطق بأسمائهم وأعمارهم ، يقوم مقام التعظيم والتبجيل والرثاء ، وينشر بين القبور نصوصاً مقدسة ، تعلم المربين والمعلمين كيف يصمتون ويتعلمون

* * *

وأي امرىء مهما بلغ من خمول الذكر والهوان على الناس يترك الدفء والنور والسعادة من غير أن يتلفت الى الوراء فيودع العالم بنظره . . . إن الروح الراحلة تريد أن تتكئ قبل رحيلها على صدر محب ، والعين المغمضة تحتاج قبل اغماضها إلى دموع الاخلاص . . . بل إن صراخ الحياة لينبعث من صميم القبر فيضرم نارها في رمادنا البارد

* * *

وبعد ، فيأيها الشاعر الذي يقوم في القابر ، ويندب الموتى المنسيين ، إني لألتفت الآن إليك ، فأرى رجلا مثلك ، شاعراً هائماً ، قد جاء يبحث عما حلّ بك ، وانتهى اليه مطافك ، فوجد فلاحاً هرماً فسأله عنك ، فقال له :

لقد طالما رأيناه عند انبلاج الفجر ، يسرع الخطو ليستقبل الشمس من ذروة الهضبة

وطالما لحناه في الظهيرة متمدداً بجسمه المنهوك على أقدام تلك الشجرة الهرمة ، وفوق جذورها البادية العجيبة يرقب الجدول الذي ينساب إلى جانبه ، ويتأمل أمواهه الهادرة المتكسرة ، وطالما أبصرناه هائماً على وجهه بالقرب من هذه الغابة باسماً آناً كأنه ساخر من كل شيء ، وآنا عابساً كئيباً كأنه مضنى هدته الآلام ، أو مريض قتله الحب اليائس

* * *

وفي ذات صباح ، نظرنا إلى الهضبة فلم نجده ، فبحثنا عنه في الذروة ، وعند الشجرة ، وإلى جانب الجدول ، وبالقرب من الغابة فلم نقع له على أثر

ثم رأينا شاعراً آخر يحتل مكانه

ثم رأينا بعد نعشه محمولاً إلى المقبرة ، ترتل من حوله أناشيد الموت

* * *

وها هو ذا قبره : قم تحت تلك الشجرة التي كان يجلس اليها ، فتعال اقترب ... اقرأ ما عليه :

« هنا .... في حضن الارض ، يرقد شاب تجهله الثروة ولا يدري به المجد ، ولا يعرفه إلا الحزن الذي اصطفاه خليلاً وهو في المهد

كان كريماً مخلصاً ، فكانت مكافأته عظيمة ؟ منح اليائسين كل ما يملك : وهو دمعه : ومنحه الله كل ما يطلب : وهو صديق

لم يحب أن يفيض في ذكر مزاياه أكثر مما أفاض ، ولم يشأ أن يهتك الستر عن نقائصه ، لأنه أودعها كلّها أمانة في قلب أبيه ، وعند ربه ... »

علي الطنطاوي

من شعر المناسبة

# إلى زعيم الأمة الأكبر

## للدكتور أحمد زكى أبو شادى

تقبّلْ من الدُّنيا العُلى والتهانئا … وعش هانئاً يا جاعل الشعب هانئا

وهيهات أن تنسى أياديك أمة … درأت الرّدى عنها، ومازلت دارئا

أتنسى أعاصيرَ السنين التى مضت … وإن كنت مَنْ لاقى الأعاصير هازئا

أتنسى جبال الموج حتى كأننا … غرقنا، فلم تيأس ونلت الشواطئا

معاذ الوفاء اليوم تنسى قلوبُنا … فكل فؤادٍ كان عندك لاجئا

وقد كنت للمجد المقدّس قارئاً … فأصبحت أنت اليوم وحيا وقارئا

لئن عرفَ الشانى بنصرك حقدهُ … فكلُّ عظيمٍ ليس يعدم شانئا

وما عرف الشانى المآثر تبتنى … وغايتُه للشرّ يعملُ ذارئا

صبرت ولكن فى جهادٍ مُضاعف … وفُزْت ولكن عُدت للجهد بادئا

وما القدوة المثلى سواك، وحسبنا … هداك، وما يرضى هداك المالئا

ليصخبْ كما يرضى هواه، فللورى … عقولٌ ترى الحسنى وتدرى المساوئا

رميت بأقوى حُجة بعد حُجةٍ … ويُضحكنى من جاء بالوهم لاتئا

ولو نحن نقبنا وَجدناه دائماً … تذبذب حتى ضيع العُمر صابئا

فسِمناه فى هذا التهافت ساخراً … وَشمناه فى هذا التحرُّق طارئا

تقدم زعيم الشعب للفتح ثانيا … وَنظم شؤون الحكم سمحا وواضئا

وَجُدْ بغنى الدستور حريةً لنا … فقد مات عهد كان للحر رازئاً

وَدُسْ كلّ أفعى فى سبيل كماله … فكم دُست من قبل الغنى واللآلئاً

وَكم قد بذلت التضحيات لأجله … وَما زلت من حبٍّ المنافع بارئا

فأهلاً بمن يغلو بنقدك عامداً … وإن فضح الاسرافُ ما كان غابئاً

سترِوى له الأيام حزمك خالقا … مدَى العدلِ وَالحكم المنزه كالئا

لئن كان طفلاً فهو باسمك ناشئ … وَحبك كم قد صيّر الطفل ناشئا

كأنك قد أنجبت جيلاً مؤخراً … وَإن لم تكن بالخير وَالعدل ناسئا

كأنك قد أبدعت جيشك غازيا … وَأسطولك النامى يجوب الموانئا

ستلقى وَيلقى أمةً شع نورها … وَقد كان من فرط التحزب طافئا

وجواً طليقا بالتسامح عابقا … ونبعا سريا ليس يُرجع ظامئا

وذكراً أبيًّا منجبا نفع قومه … وَقد كان مدفونا فأصبح نابئا

وَأنك أهلٌ أن تناظر مصلحا … سميّك[1]، لا تحيى بلادك جازئا

تحديت فى الماضى المصاعب هادئا … كذلك فى الآتى ستلقاك هادئا

(الاسكندرية) أحمد زكى أبو شادى

(١) مصطفى كمال منشئ تركيا الحديثة

# ذكرى شهيد كلية الآداب

## للشاعر الحضرمى على أحمد با كثير

فى مثل هـذا اليوم ثرّ دمُ … تبكى البلاد له ويبتسم

جذلان يمضى للخلود، ولا … يلوى به أسف ولا ندم

خَلَع الشباب على نضارته … لِشباب مجدٍ ماله هَرَمُ

خلع الشبابَ، فويح رَيِّقهِ … لم توفَ منـه للهوى ذِمم!

عينانِ ناعستانِ ترقبُه … ويدان فى لطف النّدى، وفمُ

كانت ترى فيـه لها حُلُماً … فصَحَتْ ولما ينقضِ الحُلُم!

ونوازع للشّعر جائشة … تهفو عليه أسىً وتضطرم

قد كان يذخره ليُجلِيَه … يوماً بحيث تألّقُ النُّجُمُ

قد كان يأمل أن يتمّ به … للضاد ما ترنو له الأمم

حتى دعا وطنٌ فخفّ له … شيحانُ فى عرنينه شَمَم

مِصْرٌ! وأىّ فتى تُهيب به … مصر فليس جوابَهُ «نعم!»

نسى المُنى والأهلَ واحتشدت … فى قلبه العزماتُ والهِمم

هذا الحِمى نَهْبٌ يعيث به … خصمٌ ألدّ وطامع نَهِمُ!

جاثٍ على الوادى ينوء به … ويضيقُ من أنفاسه الكظَمُ

أتظلّ مصرُ تحت كلكله! … أيُهان شعب كله كرم؟

أيداس للوادى كرامته؟ … أيُصان من غدروا ومن ظلموا؟

هلا فتًى يسخو بمهجته! … هلاّ فتى للعزّ ينتقم!

وهناك صاح دمٌ تردّد فى الـ … وادى فلبّاه دمٌ فدم!!

أصغى له (الطاغى) وقبل شكا الـ … شاكى فلم يُسمع له كَلِمُ

لا يُسمِعُ الخطباء مظلمةً … ما يُسمِعُ الدّمُ من به صمم!

يا مصر لم يفِ غيرَ واجبه … مُستشهَدٌ لعُلاك ينتقم

أنت الكنانة أرضها ذهب … تنمى الفنون، وماؤها شبم

# القصص

أقصوصة وصفية

## سائق القطار

للأديب محمود البدوى

« تشرب ... ؟ »

« لا ... وأشكرك ... »

فانحنى مساعد السائق ، ووضع القلة الفخارية المفحمة فى ركن من القاطرة ، وانتصب وهو يمسح بيده الماء السائل من جانبى فمه ، وتحول إلى النافذة وقال بعد أن لمح نور إحدى القرى :

« الفكرية ؟ »

« آه ... ... »

« ... ... ... »

« نعم ... »

ففتح المساعد باب الفرن المستدير ، ورمق النار وهى تتضرم وتلتهب ، وطالعه وهجها وسعيرها ، فارتد عنها وأمسك بجراف الفحم وقوس ظهره وغيب طرف الجراف فى المخزن ، ثم استدار وتقدم خطوة وعينه على الباب ، ورمى النار بالوقود ، فخمدت جذوتها وتلوت ودخنت ، ثم شبت وامتدت ألسنتها على الحديد والتصقت بجدران الفرن ، ودارت على جوانبها وسقفها ، وزادها تيار الهواء ضراماً وسعيراً ... ورمى المساعد النار بجراف آخر ، ثم رقبها لحظة ، وكأنه شعر بحاجتها إلى المزيد فرماها بجرافين معاً ، وضم الباب بيده ، ونصب قامته ويده على مقبض الجراف ، وطرف كمه الممزق يمسح العرق المتصبب الملوث بغبار الفحم وقطرات الزيت ، ونزلت يده على جنبه وتنفس وقال فى صوت هادئ تشوبه بعض المرارة :

« كل شىء تغير فى هذه الدنيا بعد الحرب ... حتى الفحم »

فسأل السائق وعينه على الطريق وظهره إلى مساعده :

« لماذا ... ؟ »

فقال المساعد فى حماسة غير منتظرة وهو ثرثار ضامر ناحل الجسم معروق :

« كان الفحم قوالب ضخمة ... كارديف ... وكان القالب الواحد يسير قاطرة بأسرها .. كنا ننزل القالب فى حوض

---

وعلى سمائك صحو عاشقة ... هبت سُحيراً وهى تبتسم

ترعى «الجزيرةُ» فيك نهضتها ... وبحبل ودٍ منك تعتصم

قد تأملين فكلها أمل ... أو تألمين فكلّها ألم

ما تنقلين لسؤددٍ قدماً ... إلا وتقفوها لها قدم

فاستقبلى (العهد الجديد) بما ... تجلى به عن أفقك الظلم

قوى عتاد الجيش محترمى ... فالجيش دون الحق يحترم !

إنا لفى زمن يسود به ... بين الشُّعوب الفاتك الحُطم

السيفُ يخطب فيه مرتجلاً ... فى العالمين ، ويهمس القلم !

بدأ الجهاد اليوم — إذ فرغت ... من قدحِه كفّاك — يحتدم !

دون المرام مصاعبٌ غُلُبٌ ... لكنها بالعزم تُقتحم

وبنوكِ قد عزموا الخلاص ولن ... تقف الرواسى دون ما عزموا !

آمنتُ أنّهمُ بما اتحدوا ... غُلُبُ الأسود وأنك الأجم

* * *

شهداء مصر لِيَهنكم نُزُلٌ ... بجوار (سعد) يحوطه العِظام

أقسمتم بشراء أنفسكم ... فى حب مصر فبورك القسم

ولتحيَ « مصرُ » ويحيَ « عاهلها »

و « زعيمها » و « النيلُ » و « العلَمُ »

على أحمد باكثير

الورشة وتضربه ضربتين على يافوخه ، ومثلها على جنبه ، فيتهشم ويتناثر ، فتنضحه بالماء ، وتدفع منه الجرافين أو الثلاثة فى النار وتنام على حسه ! ! أما الآن فهذا الفحم كميدان الذرة لا خير فيه . . »

فتحول اليه السائق بجانب وجهه ، وبصره لا يزال عالقاً بالفضيب ، وقال باسماً فى خبث :

« تعبت ... ؟ »

« تعبت !! لا يزال نور (المنيا) بادياً . . رحم الله أيام الشباب ، كنا نعمل فى الورشة أكثر من عشر ساعات وقوفاً على الأقدام ولا نفكر حتى فى الطعام . كان أحسن الله إليه ... »

وحبس سيل الكلام بعد أن بصر بالسائق يتراجع إلى الوراء ويرقب البخار . . وسأله :

« ٥٩ ؟ . . »

« ٨ .... »

ثم نسى ما كان فيه من حديث وأمسك « بالاسطبة » وأخذ يلمع جوانب الفرن وعجز الآلة الضخمة ويزيل الزيت اللاصق بالحديد والنحاس ، والأنابيب الصفراء الملتوية والمعدنية الدقيقة ؛ ولما وصل إلى محبس البخار بدا له أن ينفس عنه قليلاً ، ففعل ، وهب البخار القوى من بوق القاطرة وهو يئز ويئش وطار مع التيار ، ولما قفل المساعد المحبس ثانية رضت أصابعه بعض المفاتيح الصغيرة ، فعبس وكشر ، وصمت محنقاً ، وكان صمته منتهى ما يرجوه السائق !

وكان السائق واقفاً عند نافذة القطار الزجاجية الصغيرة يرقب الطريق ، وهو يدخن ؛ وكان يتحول عن موقفه من حين إلى حين ليلمح الساعة وضاغط الهواء ودرجة البخار ومقياس الطريق ، ثم يعود إلى مكانه عند النافذة ، ويده فى سرواله الأزرق ، وسترته تنحسر عن صدره العريض القوى البارز ، وعلى كتفيه وفى طرف كمه الزيت الملوث بالفحم المنضوح . وكان فى وقفته ساكن الملامح ، هادئ النفس ، ثابت الجوارح ، راسخ القدم ، فعل الواثق من نفسه وعمله ؛ وكان لصلابة عضلاته ووثاقة تركيبه وقوة أعصابه أثر واضح فى ذلك

أما المساعد فقد مال بظهره على ركن القاطرة تحت مخزن الفحم بعد أن أشعل سيجارة من جمرة جذبها من الفرن وانطلق يدفع الدخان ويفكر ، ونظره لا يتحول عن السائق الواقف أمامه فى حلته الزرقاء . ولما مد السائق رجلا وثنى الأخرى وعينه مستقرة على الطريق ، انتصب المساعد وحدجه بطرفه ، وتحول الى ظله الجارى على الأرض ، وأنعم فيه النظر فى سكون حتى بصر به ينسحب بعد لحظات فرفع وجهه ، وكان السائق قد انحنى عليه وفى فمه سيجارة جديدة فأخرج المساعد سيجارته من فمه وناولها إياه ، وقد تلاقت عينا الرجلين واختلطت أنفاسهما ، ونظر المساعد فى حدة الى عينى صاحبه العميقتين السوداوين ذواتى البريق العجيب ، والى ملامح وجهه المعبرة القوية الساكنة وجبهته العريضة البارزة ووجهه الأبيض المستطيل . . وأحس بتضعضعه وخوره أمام قوة صاحبه وغلبته ؛ شعر أمام السائق بالعجز والضعف والونى فتحسر وتقبض ، ولما ارتد السائق الى مكانه من النافذة أخذ المساعد يتفرس فيه ، ويقارن بين جسمه القوى المصبوب ، وبين نفسه ، وهو الناحل الضامر المروق . وفتق هذا التأمل المستكن ذهنه حتى أخذ يستعرض فى مخيلته عمل كل منهما ، وشغله هذا التفكير حتى نسى أن ينفض عن السيجارة رمادها أو يمحو عن فمه ما ارتسم عليه من أسى مشوب بالحقد والحسد ... وانطلق يحدث نفسه :

« ما الذى يفعله هذا السائق . . يحرك القطار فى المحطة ثم يتركه بعد ذلك للأقدار . . ويمضى معظم الليل واضعاً يده فى جيوبه يدخن ، ويتلهى بالنظر إلى الطريق ، وكل ما يعمله هو عقرب الساعة ومقياس البخار والضغط والطريق . . وبعض الأحيان يتواضع ويمسح ما على الساعة من غشاوة !! ثم بعد هذا كله باقى الأوامر : غذّ النار . . ندّ الفحم . . زيّت الآلات . . أما أنا فأظل الليل طوله واقفاً على باب جهنم ، أضرمها وأغذيها وأصلى بنارها وأمسح ما على الحديد من غبار وفحم وزيت ، حتى يلمع ويصقل ، وجسمى عليه ضعف قاذوراته . وإذا وقف القطار فى المحطة نزلت تحت العجلات وانبطحت على الأرض لأزيّت العدد الصغيرة والمفاصل والدوافع والجواذب وأمسح معدن الذراع ، فحتى هذا يجب أن يكون لامعا ! . وإذا ملأنا مخزن الماء طوقت الخرطوم بذراعى ودفعته عن الخزان بجسمى فيصيبنى هاطله ويزيدنى بلاء على بلائى ... هذا هو عملى وعمله ، ومع هذا فأجره ضعف أجرى ويزيد ، وأوقات فراغى وراحتى ليست كأوقات فراغه وراحته ... وامرأته عاقر وامرأتى تجىء فى كل عام بمولود سعيد !! وأولادى من فرط الطوى ضامرون مهزولون يترقبون الصيب من السماء ليربوا ويكتنزوا ويملأوا البطون بالطعام والسماء لا تجيب ! وهو فارع

قوى مفتول يفور جسمه بحرارة الشباب ، وأنا فيء ناحل معروق تقوست قناتى ، وشابت شباتى ، وأضحت جلدتى تتخدد . والحياة تقبل عليه بوجهها وتدبر عنى ... ومن يدرى ؟ ربما كان لقوته وسطوته سبب فى ذلك ، فما تحط الحياة إلا على أمثالنا من الضعاف المرضى المناكيد ، وما كنا مناكيد إلا لأننا مرضى ، ولو كنا أقوياء مثله لخافت بأسنا ، واتقت شرنا ، وأحنت لنا الرأس فسرنا فى مسالكها شامخين ... »

« نعم ... ... »

فاستفاق المساعد من خواطره على صوت السائق الرنان ؛ وفتح باب الفرن وأقبل على النار يغذيها بالوقود وهو صامت صابر

* * *

عندما جاز القطار محطة (ملوى) كان الليل قد انتصف واعتدل الجو ، وهب النسيم العليل من جنبات الوادى الخصيب ، فأثر هذا الجو الرخى المنعش على خواطر المساعد ، فخف حسده على صاحبيه وزالت نقمته عليه ، ووقف ينصت لدوى القطار وهو ينهب الأرض ويطوى القرى والدساكر ، وقد خيم عليها النخيل وطواها الظلام فى جوفه ، حتى بدت صامتة موحشة رهيبة ، ثم بارح مكانه وأخذ يجرف بعض الفحم من المخزن ويهيئه على عتبته للنار ، وبعد أن فرغ من ذلك أشعل سيجارة ونظر إلى السائق وود لو يحادثه ، يثرثر معه فى أى موضوع ، ويتكلم عن أى شىء ، دون أن يكون لكلامه وقع أو غرض أو غاية ، فما كان يعنيه هذا ، وإنما حسبه أن يتكلم لأن الصمت يمله ويضجره ويأخذ بمخنقه ويثير أعصابه .... وفتح فمه ثم أطبقه ، وكان يعرف أن السائق قليل الكلام طويل الصمت . وتنحنح وسعل وأطل من النافذة فطن فى أذنيه التيار الشديد ، وسفى فى وجهه الغبار وجرى على وجهه دخان الفحم ، وسمع صفير قطار من بعيد فبقى فى مكانه ليحيى سائقه إن أمكن . ! ومر قطار البضاعة يجلجل على القضبان ، فقال المساعد : وكأنما انبعث صوته من أعماق هاوية سحيقة

« ٣٦٧ : . ؟ »

« نعم ... »

« من الأقصر ... ؟ »

« آه .. وخزن فى أسيوط ... »

« توفيق شاكر ... ؟ »

فهز السائق رأسه موافقاً ، وصمت المساعد لحظة كأنما يستعرض فى ذهنه صوراً باهتة يحاول بروزها ووضوحها وغير من نبرات صوته وهو يقول :

« كان سائقا للقطار ٧٢ ... أزلوه ... بعض الأحيان تتحكم الأقدار ... »

فلم يقل السائق شيئاً وأخذ يتمثل فى مخيلته صورة حادث توفيق كما سمعه من رفاقه ... ثم وضع يده على جبينه يتفرس فى الطريق ، يستشف الحجب ، ما وراء الغيب ، ما فى بطن الأقدار

فقال المساعد وقد طاب له أن يجد ما يتحدث فيه :

« كان خارجا من ورشة سوهاج ... ليوصل القطار إلى الأقصر ... كانت السرعة أكثر من اللازم ، وكان العامل يتخطى القضبان ... توفيق نفسه لا يدرى كيف مات الرجل .. شهد عليه عامل « البلوك » و « اثنان من الخفراء »

فقال السائق وقد حز فى نفسه الأسى على صاحبه

« سيء الحظ ... وكان عليه أن يحاذر »

فقال المساعد بصوت واهن :

« يولد كثير من الناس ليموتوا تحت العجلات ... فما الذى يدفعه الحذر والسائق والكشاف ونور الكشاف ؟ مرت على المرء كثير من الحوادث العجيبة التى تبعث على الدهشة والتفكير العميق ... كنا قد بعدنا عن دروط وفلاح مسكين ، على جمله ، ينتظر مرور القطار ، ومر القطار وفزع الجمل ، ورمى الرجل تحت العجلات . قد يكون مر على هذا الجمل مائة قطار وهو ساكن ثابت ولكنه جفل فى هذه المرة لسبب لا نفهمه . »

فقال السائق وقد بدت على وجهه البشاشة :

« ولكن إذا كان الفلاح قد رد الجمل عن حديد المر وبعد به عن الشريط أكان يموت ؟ »

« كان لا يستطيع فى تلك الساعة أن يفعل ذلك ... كان لابد أن يموت فمات »

ومر القطار على حقل كبير من القطن وقد تفتح ونور فتحول المساعد إلى الحقل وراقب السائق مقياس الطريق لحظات ثم أدار المحرك إلى اليسار قليلاً ، فقد بدأ الوادى ينحنى والشريط يدور ، وكان يعرف هذه الطريق أكثر من موضع أنفه من وجهه ، وهدأت حركة الآلات نوعاً ، ثم أرجع المحرك إلى مكانه بعد ثوان ، وارتد عن النافذة ووقف أمام الفرن ، وظرفه على الساعة والمقياس ، واستمر هكذا مدة ، ثم أدار المحرك إلى اليسار

مرة أخرى فى شدة حتى تعدى الكثير من الدرجات ، فقد وصل القطار إلى طريق مرمم واهن لا تزال تجرى عليه أيدى العمال فى النهار . . ودار بخلده أن أحد العمال قد يكون ترك سهواً بعض الأدوات الجديدة على الشريط ، فمد بصره إلى نهاية نور الكشاف وثبت نظره على حديد القضبان . . . وفكر فى نفسه أنه بعد نصف ساعة وستمائة ثانية سيدخل محطة أسيوط ؛ وسره هذا كما سره خروجه منتصراً من الطريق المرمم . . وبعد أن اجتاز القياس أدار المحرك بالتدريج إلى اليمين ، إلى نهاية ما تتحمله أرض النيل السعيد ! وكان يود أن يعوض بتلك السرعة الجارفة ما قضاه وهو سائر ببطء على الطريق الواهن . . وانطلق القطار كالسهم يطوى القرى ويزلزل تحته الأرض

وقال المساعد :

« النيل عال . . وشديد »

فقال السائق وقد تحول بوجهه إلى النيل فرأى بعض المراكب الشراعية تسير مغالبة التيار

« أتخاف أن تتقطع الجسور ؟ »

« لا ... جسور القطارات هى آخر من يصيبه الأذى دائماً ! »

وبقى نظر السائق ثابتاً على النيل وقد راقه هول الليل عند الأفق البعيد

وأطل المساعد من النافذة وبصره على الأرض الجارية ... وخيم صمت عميق

وقال المساعد بعد دقائق بصوت يرتعش :

« رجل ... »

« ماذا . . ؟؟؟ »

« رجل تحت . . ا ... »

فتلفت السائق فى سرعة البرق حيث أشار مساعده فرأى شبه شبح يضطرب فى غمرة الليل . . فصفر وألقى الشبكة وأدار المحرك الى اليسار فى حذر شديد . . . وكان قد فوجىء بالأمر فاضطرب جسمه قليلاً وجاشت نفسه ... ثم حبس البخار ... وأحس بعد مدة بضغط الفرامل وجلجلة العدد وقد أجبرت على البطء على غير انتظار ، ووقف وروحه تثور ونفسه حانقة ساخطة .

كان يود أن يدخل محطة أسيوط فى الساعة الواحدة والدقيقة الرابعة والعشرين ... منذ خمس سنوات لم يتأخر فى حياته مرة .. مرة واحدة . . . كان دائماً يحاذى الرصيف وعقرب الثوانى على الستين . كم كان يشعر بالفخر والزهو والشموخ والتعالى على الأخوان ، كم كان يشعر بالزهو والفخر وهو العارف بأنه المسيطر على الحديد والنار . كان إذا تأخر فى أثناء الطريق يغذى النار ويدفع البخار ويجهد العدد ليدخل المحطة فى ميعاده ... ولكنه الآن سيتأخر لأول مرة فى حياته كسائق سيتأخر ... سيتأخر ... لا دقيقة ولا دقيقتين ولا ثلاثاً ... بل أكثر من ذلك . شعر بنفسه تذوب حسرات ، أحس بالآلات تئن وتتوجع وتدق كالطبول ... كانت ضربات الضاغط والدوافع وسحبات الذراع ورجمات « البستون » ... تدوى فى أذنيه كالطاحون البالية ، كالمدافع المنطلقة على غير هدى فى وادى التيه . أحس بدمه يفور ... وروحه تثور حتى عقدت جبينه السحب .. ولكن يده القوية كانت لا تزال على المحرك ، والقطار يحبس نفسه ويغالب قوة دفعه ... أى مأفون هذا الرجل الذى عبر الشريط هكذا وألقى بنفسه الى التهلكة ... ؟ وتصور الرجل وقد تمزق وطارت أشلاؤه ، وطحنته العجلات ، وجرى دمه مع الزيت فتفطر قلبه على الرجل المسكين ... ووقف تتملكه أعصابه الحديدية . صامتاً ... حتى أحس بعد مدة بالآلات تجلجل وتعليل ، والبخار ينش ويئز ، والذراع يغالب ويجاهد ، ويطوح بنفسه فى ثقل ثم يدركه الونى فيحتضر

* * *

ونزل السائق ودار حول مقدمة القاطرة ، ثم انحنى ودخل تحتها يفحص العدد الصغيرة والآلات المحركة وخرج بعد دقائق ووجهه ينضح عرقاً ، وعلى معارف وجهه الساكنة آيات الهدوء المطلق ، ورآه مساعده وهو يستقيم بظهره القوى عند العجلات الأمامية ثم يتراجع خطوتين إلى الوراء ويتقدم تجاهه وهو يضرب بقدميه الزلط الملقى بجانب الشريط ، وكان لصوت قدميه دوى مسموع فى الليل الساكن ، وتوقف المساعد عن مسح عمود الذراع وقبض براحته على « الاسطبة » الملوثة بالزيت القذر ، وقال وهو يميل بوجهه إلى حيث صاحبه :

« لا شىء ... ؟ »

« لا شىء فى العجلات الأمامية ، وإنما أثر الدم واضح فى التروس الخلفية التى أخذ عندها الرجل ، على أن العدد سليمة ولا أثر للحم ولا عظام ... »

فصمت المساعد وكأنه يفكر ، ثم استأنف عمله وكان الشعل الصغير الذى فى يسراه ينتفض ويخبو ويشتعل ويميل لسان اللهب يمنة ويسرة تبعاً لهبات الرياح . . وكان الزيت قد امتزج بعرقه

# البريد الأدبي

## وفاة عميد الموسيقى الانكليزية

نعت الينا الأنباء الأخيرة السير ادوارد جيرمان عميد الموسيقى الانكليزية توفى فى الرابعة والسبعين من عمره بعد حياة موسيقية حافلة ، وكان مولده فى ستروبشير فى سنة ١٨٦٢ ، وتخرج من أكاديمية الموسيقى الملكية ، وظهر لأول مرة بقطعته الأوبريت المسماة «الشعراء المتنافسون» The Rival Poets وفى سنة ١٨٨٩ عين السير جيرمان مديرا للموسيقى فى مسرح جلوب بلندن ؛ وفى نفس العام وضع تلحينه لرواية رتشارد الثالث لشكسبير ؛ ثم أتبعه بتلحين عدة روايات أخرى من روايات الشاعر الكبير مثل هنرى الثامن وروميو وجولييت ؛ وكما تحب ، وهملت وغيرها . ووضع السير جيرمان قطعاً موسيقية مستقلة نالت نجاحا عظيما ؛ واشتهر بحفلاته الموسيقية الرائعة فى أواخر القرن الماضى ، كما اشتهر اشتراوس فى فينا . وله عدة مقطوعات موسيقية شهيرة مثل «الجزيرة الخضراء» التى وضعها لسوليفان ؛ وانكلترا المرحة ؛ وأميرة كنسنجتون وغيرها ؛ وألف كبلنج مجموعة غنائية شهيرة عنوانها Zust so Song Book ؛ وهو الذى وضع نشيد التتويج للملك جورج الخامس ، وعزف أثناء تتويجه فى سنة ١٩١١ .

ومن مؤلفاته أيضاً مجموعة كثيرة من الأناشيد والأغانى ؛ وهو كثير الشبه فى أسلوبه بأسلوب سوليفان ، بيد أنه يسبغ عليه من ابتكاره طابعاً خاصاً ؛ ويتجه بنوع خاص الى الروح الانكليزية القديمة

## كتاب عن النيل لأميل لودفيج

ظهر أخيراً فى لندن كتاب جديد للمؤرخ الألمانى الشهير أميل كون المشهور فى عالم التأليف بأميل لودفيج ؛ وهو كتابه الموعود عن « نهر النيل » . وكان لودفيج يشتغل بتصنيف هذا الكتاب منذ عدة أعوام ؛ وقد خطرت له فكرة تأليفه مذ زار مصر والسودان فى سنة ١٩٢٩ ، وأثرت فيه مناظر النيل وروعته الخالدة . وعرض لودفيج فكرته على المغفور له الملك فؤاد فأولاه كل عطف وتشجيع ، ولقى من جانب السلطات كل معونة فى الوقوف على ما أراد من المعلومات ، ومراجعة ما شاء من المستندات . ولودفيج مؤرخ بالفطرة ، وليس بعالم جغرافى ، ولكنه لم يجعل من كتابه عن « النيل » بحثاً جغرافياً جلمداً ؛ وإنما اتبع فى وصف النيل ومناظره ووديانه وفيضانه نفس الأسلوب الذى يتبعه فى كتابة التاريخ ، فكما أنه لا يعنى فى ترجمة

---

الحاطل وسال من يده على ساعده ولوث الكثير من جسمه ، فمسح الرجل الزيت فى سرواله ، بعد أن رمى الأسطبة على الأرض ، ودارت يده حول ذقنه ورفع المشعل إلى مافوق رأسه ، واستدار ومد بصره وكان الكثير من الركاب يطلون من النوافذ ووجوههم إلى الخلف ، وظلهم الواقف منهم على الأبواب واضع على الأرض ، وعامل العربة الخلفية يتحدث مع (الكمسارى) وحولها بعض الناس

واعتمد السائق على حديد النافذة وأخذ يدخن ونظره مسدد إلى الوراء حتى رأى عامل الاشارة يلوح برايته ، فقال لمساعده : « اطلع ... »

فطلع المساعد إلى القاطرة ووضع الزيتة جانبا ، وبعد السائق عن النافذة الجانبية ووقف أمام الآلة يحدق فى الساعة ، ثم مد يده وأدار المحرك إلى اليمين قليلاً فتحركت العجلات الأربع الأمامية الصغيرة فى بطء وثقل شديد ، ودارت العجلات الأربع الكبيرة التى خلفها على القارغ ، ارتفعت عن القضبان ودارت على القارغ فى سرعة وجنون ، وزفر القطار وأز البخار ونش ، وشال الذراع وحط ، وتحركت العجلات الأمامية ولامست العجلات التى خلفها القضبان ، وشال الذراع وحط وتقدم القطار وهو يئن ويتوجع وينوح ... تقدم القطار فى بطء وحزن من غير صفير !

محمود البدوى

الأشخاص بالحوادث الدامة قدر عنايته بالحوادث والصور الخاصة وقراءة الأفكار والمشاعر من الأعمال والتصرفات الشخصية ، فكذلك قد عنى بأن يبرز من النيل شخصيته المعنوية الرائعة وما يرتبط بها من الصور والأفكار التي ترجع إلى غابر العصور ، وتسبغ على النيل طابعاً من العظمة الخالدة . وكتاب لودفيج شمري ووصفي أكثر منه جغرافيا ، وإن كان المؤلف لم يهمل تقديم المعلومات الجغرافية الكافية . وقد صدر كتاب لودفيج بالانكليزية لأول مرة ، ولم يصدر بالألمانية ، لأن لودفيج من الكتاب اليهود الألمان الذين شردتهم ألمانيا الهتلرية ، ونزعت منهم كل حقوق الطبع والنشر في ألمانيا ، وحرمت دخول كتبهم في الأراضي الألمانية ، ولذلك يصدرون اليوم كتبهم في لندن وباريس وامستردام ، تارة بالألمانية وغالباً بالانكليزية أو الفرنسية

## وفاة مشترع نمسوي

من أنباء النمسا أن الدكتور يوسف ردلنج المشترع النمسوي الكبير قد توفي في التاسعة والستين من عمره ؛ وقد كان الدكتور ردلنج حجة في المسائل القانونية والادارية وخصوصاً ما كان منها ذا صفة دولية ؛ وكان حتى وفاته عضواً في محكمة العدل الدولية الدائمة ؛ وكان أيضاً من أقطاب الساسة النمسويين في أواخر عهد الامبراطورية ، وقد شغل منصب وزير المالية في آخر وزارة للامبراطور كارل ؛ ثم تولى الوزارة مرة أخرى في سنة ١٩٣١ . ومنذ سنة ١٩٢٦ يشغل منصب أستاذ القانون العام في جامعة هارفارد

وللدكتور ردلنج عدة مؤلفات قانونية شهيرة منها كتاب عن اجراءات مجلس العموم البريطاني ، وكتاب آخر عن الحكومات المحلية الانكليزية ؛ وهما من أحسن الكتب في موضوعيهما

## صورة حية للانسان الأول

نشرت صحف هلسنجفور نبأ غريباً عن عثور بعثة للصيد على مخلوق مدهش نصفه قرد ونصفه إنسان في بعض أحراج ريفا عاصمة لاتافيا . وتفصيل النبأ أن بعثة صيد كانت تجوس خلال إحدى الغابات الكبيرة في تلك المنطقة ، فلحظ بعض أفرادها ذلك المخلوق جاثماً عند ساق شجرة ؛ فلما اقتربوا منه فر هاربا ، وتسلق أحد الأغصان المدلاة ، وصعد إلى أعلى الشجرة برشاقة مدهشة ؛ فصوب أحد الصيادين بندقيته إليه وأطلق النار عليه فصاح المخلوق صيحة مزعجة ، وسقط على الأرض مضرجاً بدمه . ولما قبض الصيادون عليه وجدوه مخلوقا عاريا وقد نما الشعر في جسمه حتى غطاه . فحملوه إلى القرية القريبة ، وهنالك تبين أن هذا المخلوق كان عاملاً في إحدى المزارع ، وقد فر منها منذ بضعة أعوام ولم يظهر له أثر بعد

ولا يستطيع هذا الانسان الفرد أن يتكلم ، كما أنه لا يفهم مايقال له ؛ ولكنه يصيح سروراً حينما يقدم اليه اللحم والفاكهة

وقد أثار هذا الاكتشاف الغريب اهتماماً خاصاً في الدوائر العلمية ؛ ويرى بعض الباحثين أن اكتشاف مثل هذا المخلوق يدلل بصورة حية على الصلة القوية التي توجد بين الانسان وبين بعض أنواع القردة ، وهي صلة يدلل عليها العلامة داروين في كتابه « أصول الأنواع » ؛ ثم إن منظر هذا المخلوق يذكرنا بالانسان الأول في أطوار هجميته الأولى في عصور ما قبل التاريخ

## أسرار المجتمع الالباني

ألبانيا من البلاد البلقانية القديمة ، ولكنها مازالت غارقة في غمار الماضي ، ولا يعرف عن حياتها الداخلية سوى القليل ، وقد رأى كاتب وصحفي انكليزي معروف هو مستر برنارد نيومان عاش في ألبانيا أعواماً طويلة أن يضع كتابا عما شهده ووقف عليه من أسرار هذه البلاد المجهولة ؛ وأخرج كتابه أخيرا بعنوان « باب ألبانيا الخلفي » Albanian Back Door ؛ ويقول المؤلف إنه دخل ألبانيا من بابها الخلفي فوجدها بلادا لا فن فيها ولا موسيقى ولا آداب ، ولكنه وجد فيها شعبا يرتبط أفراده فيما بينهم بكلمة اللسان فقط . ومن المأثور في تلك البلاد أنه إذا توفي شخص فأن الناس لا يسألون عن سبب وفاته ، ولكن يسألون عمن قتله ؟ ذلك لأن مبدأ الثأر لا يزال يسود جميع الطبقات والأسر ، ولا يهدأ بال انسان حتى يقتل خصمه ؛ وكل فرد في قبيلة يحمل بندقية . ويقول لنا المؤلف أيضا إنه عقد عهد الأخوة الدموية مع ألباني ، ووجد أن أهم آثاره ينحصر في احترام

الأخوين كل لحياة صاحبه . وقد طاف مستر نيومان في جميع أرجاء ألبانيا بمجلته التي كانت مثار الدهشة ، ولقي في كل مكان حفاوة ودية بالغة ، واستطاع خلال طوافه وإقاماته المديدة بين مختلف الطوائف والطبقات أن ينفذ الى الروح الألبانية ، وأن يعرف كثيرا عن أخلاق هذا الشعب وعاداته وتقاليده . ولكتابه قيمة تاريخية واجتماعية كبرى ، ومعظم الكتاب الذين كتبوا عن ألبانيا في العهد الأخير يقصرون عنايتهم على مسائلها السياسية والاقتصادية ، ولكن مستر نيومان لا تعنيه هذه المسائل ، وإنما يحصر جهده في المسائل الاجتماعية والاخلاقية

## كيف يعامل الكتاب في ألمانيا النازية

أضحت ألمانيا جحيم الكتاب الأحرار من كل لون وكل أمة ؛ وقد هجرها جميع كتابها ومفكريها الأحرار مذ عصفت بها ريح الطغيان الحالية ؛ ولكن ألمانيا النازية ما زالت تضيق ذرعا حتى بالضيوف إذا كانوا أحراراً ؛ فقد روت بعض الصحف السويدية أن الكاتب الروسي الكبير ايفان بونين الذى أحرز جائزة نوبل في الآداب منذ عامين ، قد عومل في ألمانيا عند زيارته لها معاملة سيئة ، وأنه قبض عليه وعذب في سجن « الجستابو » : (سجن البوليس السرى للشيسى) ؛ وكان بونين يقوم بزيارة عادية لمدينة لانداو في جبال الالب طلبا للراحة والنزهة ، ولكن بونين معروف بأنه كاتب حر ، وأنه حمل في بعض كتاباته على النظم الطاغية التي تسود ألمانيا في الوقت الحاضر ؛ ومع أنه من الروس البيض (خصوم البلاشفة) فان مجرد كونه انتقد ذات يوم نظم النازى كان سبباً في القبض عليه وتعذيبه . وقد أثارت كتابات الصحف السويدية عن هذا الحادث الرأى العام الدولى ، فبادرت وزارة الدعاية الألمانية إلى إنكاره ، ولكنها سلمت بأن إيفان بونين كان أثناء زيارته لألمانيا موضوعا تحت الرقابة السياسية !

## حول مباراة المولد النبوى

تناولت الصحف في الأيام الأخيرة موضوع مباراة المولد النبوى وما انتهت اليه باختيار رسالة الأستاذ عبد الله عفيفى — على الرغم مما فيها من العيوب التي اضطرت الوزارة إزاءها أن تمنحه نصف المكافأة — وأشارت بعض الصحف إذذاك إلى أن اللجنة التي ألفت من هيئة كبار العلماء لفحص الرسائل التي تقدم بها ١٣٣ كاتباً من مصر والأقطار العربية ، كانت قد اختارت من مجموعها ثلاث رسائل إحداها رسالة الأستاذ عفيفى ، وطلبت هذه الصحف إلى الوزارة بهذه المناسبة أن تقسم النصف الثانى من المكافأة بين صاحبي الرسالتين الثانية والثالثة تقديراً لما بذلا من جهد ، وتحقيقاً لبعض ما علقا من آمال ، وإنفاقا لهذا المبلغ في الناحية التي أرصد لها ، ولأن الاقتصار على مكافأة واحدة في مباراة كهذه فيه شيء كثير من الغبن وتثبيط الهمم لا يتفق مع ما ترمى اليه المباريات العامة من التشجيع وإظهار الكفايات المغمورة

ولقد كان غريباً بعد هذا أن ينشر الأستاذ عفيفى بياناً في بعض الصحف يشكو فيه من الوزارة لأنها لم تمنحه المكافأة كلها ولم تغض عما في رسالته من نقص . ويحاول أن يزكى نفسه ورسالته فينشر للمرة الثالثة خطابا أرسله اليه الأستاذ عبد الوهاب النجار أحد أعضاء لجنة التحكيم يصفه فيه بأنه أقدر من كتب في السيرة بعد القاضى عياض — وتلك شهادة يشكر عليها الأستاذ النجار ويغبط عليها الأستاذ عفيفى — ثم يذهب الأستاذ في بيانه إلى أنه سوف ينشر رسالته ، ويحتكم فيها الى الجمهور لينتصف لنفسه ولرسالته من وزارة الأوقاف

ولا شك أن الأستاذ عفيفى يعلم حق العلم أنه إذا كان في هذه المباراة غبن أو ظلم فأنه واقع على غيره ، وأنه إذا كان لأحد أن يشكو ويتظلم فأن الأستاذ آخر من يحق له ذلك .

على أنى أعتقد أن في الأقدام على هذه الخطوة إثارة لحقائق قد تكون مؤلمة . ولقد كنا نتحاشى ونحن نكاد نلمس الغبن الواقع في بعض نواحى هذه المباراة أن نلجأ إلى النشر أو الاحتكام إلى الجمهور احتراماً لرأى اللجنة وتنزيهاً لقرار الوزارة عن مظنة الشك والارتياب . أما وقد اندفع الأستاذ في هذا الطريق فأنا نؤيده في فكرته ، وسوف نستأنف معه الشوط الأخير ، وللرأى العام أن يحكم ، وللتاريخ أن يشهد ، وللحق أن يأخذ مجراه

( حمامات حلوان ) محمد كامل حتة
أحد الثلاثة الأول

# الكتب

١ — مقتل عثمان بن عفان : للأديب محمود الغزاوى

٢ — الشخصية

٣ — التربية الانكليزية

: تأليف الأستاذ محمد عطية الابراشى

## للأستاذ محمود الخفيف

يعتبر مقتل الخليفة الثالث عثمان بن عفان رضى الله عنه من أهم الحوادث فى تاريخ الاسلام ، إذ كان مقتله نتيجة ثورة عاصفة عاتية ، نسى فيها الثوار — والاسلام فى مستهل ضحاه — ما نهى عنه دينهم من قتل النفس التى حرم الله ، وامتدت أيديهم الأثيمة فى غير تردد أو اضطراب إلى عثمان بن عفان خليفة الرسول ، وزوج ابنتيه ، وأحد السابقين الأولين الذين جاهدوا بأموالهم وأنفسهم فى سبيل الله ، وسال دم الخليفة الشيخ فى عقر داره ، فلم يشن على أحد غارة أو يشهر فى وجه أحد سيفا ، مما ضاعف بشاعة الجريمة ، وزاد تلك المأساة هولاً ونكرا

ولقد انطوت تلك المأساة على معان كثيرة ، فهى وليدة عدة عوامل ، ثم هى أول حادث من نوعه فى الاسلام ؛ ترى فيها ثورة سياسية ، ما زالت تنمو حتى انقلبت إلى فتنة ثم إلى طغيان

وفى هذا الكتاب الذى ألفه الأديب محمود الغزاوى ترى دراسة واضحة لتلك الثورة وتصويراً قوياً لما انتهت اليه من مأساة . مهد لموضوعه بمقدمة مبينة عن الخلافة وما كان من أمر تولية أبى بكر وعمر ، ثم وضح ما حدث من الشورى بعد موت الخليفة الثانى ، وأخذ بعد ذلك يدرس عوامل الفتنة فأشار إلى العداوة القديمة بين الهاشميين والأمويين ؛ ثم درس سياسة عثمان وبين عوامل الثورة ، وشرح حال الفتنة فى الأمصار وصور فى الخاتمة المأساة

فالكتاب يعطيك فكرة جلية عن هذا الحادث التاريخى ، وهو مجهود جدير بالثناء ، نرجو أن تعقبه مجهودات أخرى للغزاوى فهو رجل نشاط وأدب . وأريد ألا أختم الحديث عن كتابه دون أن أشير إلى بعض هفوات لا تتفق وما عرف به من فطنة وحصافة ، فهو فى صفحة ١٣ بينا نراه يحار بين أمرين فى تلمس العلة فى عدم توصية النبى لأحد بالخلافة ، نراه فى الوقت ذاته يشير إلى مخافة النبى من وقوع الانقسام والفتن ، فهل لا يعتبر هذا تعليلا ؟ . وفى هامش ٥٢ نرى خطأ مطبعياً لم يصححه ، كذلك لم يبين المؤلف كيف كان جمع الناس على مصحف واحد عاملاً من عوامل الثورة صفحة ٦١ ، وفى صدد الكلام عن إيثار عثمان أقاربه بالخلافة نراه يثبت فى صفحة ٦٥ أن عثمان عزل عن الكوفة محمد بن عتبة وولى سعيد بن العاص ، ولكن المؤلف عند ما راح ينقد هؤلاء الولاة تكلم عن الوليد كوال للكوفة فاذا كان من أمر سعيد بن العاص ؟ ومتى عين الوليد ؟

هذا وفيما عدا تلك الهنات فالكتاب بحث قيم ممتع . ومما يحمد للمؤلف أنه وضع فى آخره ثبتاً مسهباً للمراجع العربية والأفرنجية وأنه عنى بطبعه عناية جعلت الكتاب فى طبعته الثانية هذه أجل شكلاً وألطف حجماً مما كان عليه فى لباسه الأول ، وهو مطبوع فى دار النشر الحديث للأستاذ الصاوى وثمنه خمسة وسبعون مليما

— ٢ —

يأتى بعد ذلك كتاب « الشخصية » للأستاذ محمد عطية الابراشى وهو كتاب ظريف الشخصية قويها ، يجتذبك إذا رأيته ، ويسرك إذا خبرته : يجتذبك بلطف شكله وحجمه ، ويسرك بما تطالع فيه من عوامل تكوين الشخصية . والأستاذ المؤلف معروف اليوم بكتاباته فى علم النفس ، ولقد كتب عن الشخصية فصلاً فى كتابه فى « علم النفس » ولكن « عن له فيما بعد أن موضوعاً كالشخصية يحتاج إلى كثير من التفصيل والتمثيل ، والآن يسره أن يتقدم إلى قراء العربية وبخاصة شبان اليوم ورجال الغد بذلك الكتاب »

ولقد نحا الأستاذ فى كتابه طريقة سهلة سائغة ، فهو يتعرض للمسألة ثم يوضحها بالأمثلة المتنوعة ؛ ومما يحمد له أنه كان يأتى بها من

الشرق والغرب ، بل لقد كان يتمثل بكثير من الشخصيات العربية ويرينا كثيراً من مواقف البطولة والفضيلة عند العرب ويعرض علينا منهم صوراً ما أجملها وأدقها فى المقارنة بين حاضرنا وماضينا

بهذه الطريقة الشائقة جعل الأستاذ الابراشى كتابه فى متناول كل قارىء فلا يحتاج الانسان إلى كد ذهنه فى تفهمه ، بل إنك إذا تناولته لا تحب أن تدعه حتى تتمه

بيد أنى أحب أن أشير إلى بعض هنات ما أحسبها تنال من شخصية الكتاب إلا بمقدار ما ينال من شخصية العالم الضليع بعض ما تضطره إليه العجلة من الهفوات . فلست أرى رأيه فى المثال الذى أورده فى صفحة ١٠ عن الحجاج وزيادبن عمرو العتكى ؛ وأسأل الأستاذ ماذا عسى أن يكون موقف الحجاج لو أن زيادا انتقده عند الخليفة وأظهر معايبه ؟ كذلك لا أشاركه رأيه فى أن من أكبر عيوب نابليون شدة قسوته على النوع الانسانى . ثم إنه ذكر نابليون فى صفحة ٥٠ باسم ملك فرنسا وما كان نابليون ملكا فى يوم ما ؛ ثم هو يقول عن باستور إنه أعظم العلماء نفعاً للبشرية وهذا تعميم فى غير محله . هذا إلى أننى لم أفهم ما يرمى إليه فى الفصل التاسع ، فأنه يخيل إلى أنه يعتبر نقص الانسان فى الخلقة كأنه أمر مستحب لا ينبغى أن يخشى المرء منه أو يتوقاه لأنه « ان نقص الانسان من جهة حاول أن يكمل نفسه من جهة أخرى » . وما أظن هذا يقع فى جميع الظروف والأحوال ؛ والأستاذ نفسه يشير فى أول الفصل إلى أن الشخص الناقص فى الخلقة كثيراً ما يضطر إلى التكلف والتظاهر وهما من أكبر ما يهدم الشخصية . وفيما عدا هذا فالكتاب جدير بأن ينتفع به شبابنا ، وهو من المؤلفات التى نشعر بأشد الحاجة إليها لنبنى بها الجيل الجديد ، ونطبع رجاله على الفضيلة ، ولذلك فأنى شديد الغبطة حين أقدمه إلى القراء

— ٣ —

أتكلم بعد ذلك عن كتاب « التربية الانكليزية » وهو كتاب آخر للأستاذ الابراشى أو هو دليل آخر على نشاطه العقلى ، ويقع فى نيف ومائتين وخمسين صفحة من القطع الكبير محلى بأكثر من ثلاثين شكلاً توضيحياً

نهج الأستاذ فى هذا الكتاب طريقة العرض ، فموضوعه وصفيا أكثر منه نقديا ، يستطيع القارىء بمطالعته أن يلم بنظم التعليم فى إنجلترا والروح التى تسير تلك النظم . وأعتقد أن الأستاذ أحسن بذلك صنعاً ، فما أحوجنا فى مصر إلى مقارنة نظمنا المدرسية بغيرها من النظم فى البلاد المتمدنة ، إذ ما تزال تلك النظم عندنا مضطربة لا تكاد تتبين لها غاية ، بل لا تكاد تعرف على أى أساس وضعت . نعم إن لكل أمة ظروفها ولكل أمة وجهتها ، ولكن المقارنة على الرغم من ذلك خليقة بأن تكشف لنا كثيراً من عيوبنا وأن تبين لنا كثيرا من أوجه الاصلاح ، وعلى الخصوص فيما كان له مساس بالقواعد العامة للتربية والغرض منها مما لا تختلف فيه الأمم كلها اختلافاً كبيراً

تطالع فى هذا الكتاب مناهج التعليم الأولى والابتدائى والثانوى فى انجلترا فى المدارس الشعبية والحكومية ، وتتبين فيه الروح التى تسيطر على كل مدرسة ونظامها المحلى والداخلى ، وما يتعلق فيها بالأساتذة وطريقة اختيارهم ومرتباتهم ورؤساء المدارس واعمالهم ، كما تتبين الغاية التى يرمى اليها التعليم فى جملته ، فلقد أسهب الأستاذ فى الأمثلة وإيراد البيانات والجداول التى تقوم فيها الأرقام مقام الكلام ، ثم تطالع الى جانب ذلك فصولا فى الجامعات الانجليزية ونظمها وكليات المعلمين ، وإدارة التعليم فى البلاد والسلطات المحلية والرئيسية والتفتيش المدرسى وأعمال المفتشين . . . الخ

ولقد يقول بعض الناس ، وأراهم محقين فيما يقولون إن الكتابة عن التعليم ينبغى أن تكون كتابة نقدية تحليلية ، أو بعبارة أخرى ينبغى أن يعنى فيها بالناحية النظرية ويكتفى بضرب الأمثلة ، على نحو ما فعل صاحب « سر تقدم الانجليز السكسونيين » مثلا فى كلامه عن التربية فى انجلترا ، وكما فعل مؤلف هذا الكتاب الذى أحدثك عنه فى كلمته التى صدر بها الكتاب ، وهى « كلمة عامة عن العلم فى انجلترا » . بيد أنى أرى من جهة أخرى أن الطريقة الوصفية تضع أمام المشتغل بالتربية مادة درسه فيستخرج منها ما شاء من النظريات ، وهى فى ذاتها طريقة عملية يظهر أثرها قويا كما أسلفت بين نظم ونظم ، وبالمقارنة يهتدى الى كثير من الصواب . وكذلك أميل الى اعتبار طريقة الأستاذ ميزة كتابه بدل أن أراها عيباً فيه ، هذا ومما يحمد له أنه يشير بين حين وآخر الى ما يراه من أوجه النقص فى نظمنا ذاكرا ما يرى من أوجه الاصلاح والعلاج بقدر ما اتسع له المجال ؛ وحبذا لو رأينا له فى القريب العاجل كتابا عن « التعليم فى مصر » ينتقد لنا فيه ما يراه عندنا من خلل ونقص ويبسط لنا آراءه فيما يرى من سبل الاصلاح

الخفيف

# العالم المسرحي والسينمائي

## الجريمة والعقاب لدستوفسكي

### على مسرح الأوبرا الملكية

### لناقد «الرسالة» الفني

لم يكن ليدور بخلدي يوم قرأت الترجمة الانجليزية للرواية القصصية كما وضعها دستوفسكي — وذلك منذ سنين بعيدة — أن هنالك من سيخاطر يوماً باقتباس مسرحية منها؛ فان من أصعب الأمور أن يعمد كاتب إلى هذا الاقتباس دون أن يحجم مرات خوف الفشل. فاقتباس مسرحية من رواية قصصية معناه تلخيصها، والتلخيص مهما كان وافياً يعطي صورة غير صحيحة عن الأصل، ولكن جاستون باتيه المخرج الفرنسي المعروف لم يعبأ بكل هذا واقتبسها وأخرجها على المسرح في باريس فلاقت من النجاح والاعجاب الشيء الكثير مما حدثتنا عنه الصحف الفرنسية

حقاً إنه لحدث عظيم أن تظهر على مسرح مصري رواية لدستوفسكي ذلك الكاتب الألماني العظيم الذي طبقت شهرته الآفاق، ونقلت مؤلفاته إلى جميع اللغات الحية؛ وإنه لنصر عظيم للفرقة القومية أن تخطو خطوة جريئة كهذه وتفتتح موسمها الثاني بهذه الرواية أمام كبار رجال الدولة وشيوخ الأمة ونوابها، فتعلن فوز الفن العالي والأدب الرفيع

والرواية تقوم على التحليل النفسي العميق، ولكن في بساطة ووضوح يسهل تناولها لمن كان على قليل من الثقافة؛ وهي خالية من العوامل المفاجئة والصناعة التي اعتدنا أن نراها في المسرحيات الفرنسية. وفيها أوضح المؤلف غاية الرجل الروسي — في أيام القيصرية — من الحياة، فهو لا يرى لها غاية غير الألم على عكس الرجل الأوربي الذي يرى غاية الحياة السعادة فيسعى اليها. أما الروسي فيفتتن بالألم ويتكالب عليه، بل يسعى اليه جاهداً ليصهر في بوتقته روحا لا يراها مؤدية رسالتها في الحياة إلا من طريق التفكير والعذاب

نقل المسرحية عن الفرنسية الشاعر الرقيق الدكتور ابراهيم ناجي، والممثل الأديب فتوح نشاطي، فجاءت الترجمة سلسلة سهلة مما يلائم موضوع القصة وبساطة الوسائل في معالجة المؤلف للموضوع، فكان اعجابنا بالترجمة قدر اعجابنا بالاقتباس

### ملخص القصة

الطالب راسكولينكوف شاب روسي فقير عبوس، شديد الكبرياء على الرغم من طهارة قلبه؛ تسممت روحه بفلسفة القوة التي سادت أوربا في نهاية القرن التاسع عشر، تخيل اليه أنه شخص ممتاز، وأنه باعتباره عبقرياً وضع نفسه فوق القانون. وكان يسائل نفسه: «لو كان نابليون قد صادف في طريقه إلى المجد عوائق وعثرات، أكان ينكص على عقبيه، أم يتقدم في جرأة ويزيلها؟»

كان الرد الطبيعي على هذا التساؤل أن قتل مرابية عجوزا ليثبت لنفسه أنه ممتاز على الناس أجمعين بقوة تتسامى عن الخضوع للقوانين، ففي رأيه أن هناك أناسا يحق لهم أن يعتدوا على الحياة الانسانية دون أي عقاب؛ ولكنه ما انتهى من جريمته حتى أضحى فريسة آلام مبرحة، فشعر بوحدته القاسية بين الناس ولم يطق البقاء حتى مع أمه وأخته، وهجر الجميع ليختلف إلى الحانات يختلط فيها بالأوساط الوضيعة

وهناك يلتقي بسكير شيخ جعل يقص على الطالب آلامه وكيف أن إدمانه قد جر على أسرته الوبال من مرض انطرت معه ابنته أن تسقط في مهاوي العار لتقوم بأودهم، فيعطف الطالب على هذا المخلوق الملوث. وتدهم هذا السكير عربة فيقضي نحبه، ويتعرف الطالب إلى الأسرة البائسة ويساعدها بما تملك يده. ويحنو على الفتاة الساقطة التي تقوضت حياتها مثله ويرى فيها ملجأه الوحيد في هذا العالم

وكان (بوفير) قاضى التحقيق الذى عهدت اليه قضية مقتل المرابية يشك فى الطالب ، وتشاء المصادفات أن يطلع على مقال بتوقيع راسكولنيكوف يشير فيه الى أن هناك طبقة ممتازة من الناس تملك حق ارتكاب الجرائم ، فيلاحقه فى حذر ودهاء ، فهو لا يملك برهاناً ماديا ، لأن يقظة الطالب تفسد عليه كل شيء

وهكذا لا تستطيع العدالة أن تقتص من القاتل ، فهل ينجو من يقتل نفساً بشرية ؟ ! لا ، إنه الضمير يهيب فى نفسه ويعذبه فتهن أعصابه ولا يستطيع أن يحتمل هذه الحياة ، فيسير الى الفتاة ليلقى على منكبيها هذا السر الذى أقض ظهره وعجز عن احتماله ، فترى الفتاة ان الانسان وإن انتصر على عدالة الناس إلا أن فى أعماق ضميره عدالة أسمى وأقسى لا يخفت لها صوت حتى يكفر عن جريمته ، فيستمع لها ويخرج من بيتها فيلتى قاضى التحقيق فيناديه قائلاً « بوفير . انتصر » ويركع أمام أكثر الأفراد الذين ظهروا فى المسرحية ويعترف بجريمته

## الإخراج والتمثيل

جهود كبيرة ومصروفات باهظة جعلت الرواية مظاهرة إخراج هائلة . ولقد أعجبنا بالمناظر كل إعجاب ، كما أعجبنا بالتاج القيصرى الذى يعلو الستار الحريرى الجميل الذى يحمل الشعار القيصرى ويفصل بين المنظر والآخر ، والحق أن الجهد الذى بذله الأستاذ عزيز عيد يستحق الشكر

ولكن ، هل فكر المخرج قليلا فى أن طريقته هذه فى الاخراج تتعارض وأهم خصائص الفن الروسى وهى البساطة ؟

إن تعدد المناظر وإصرار المخرج على إظهارها كاملة البناء جعل التمثيل يمتد بالنظارة حتى منتصف الساعة الثانية صباحا ، فكنا نشهد تمثيل المنظر فى وقت قصير ونبقى طويلاً وطويلاً جداً فى انتظار تهيئة المنظر الذى يليه ، وهكذا كان يضيع الأثر الذى تركه التمثيل من ملل الانتظار الطويل . ولقد كان « المايسترو » المسكين الذى يدير فرقة الموسيقى يعيد ويكرر القطوعة الواحدة حتى يشغل النظارة فأرهق وضاعت آثار قطعه التى تعب كثيرا فى إعدادها ، ولولا ذلك لاستحسناها وصفقنا لكل مقطوعة منها

إن أهم واجبات المخرج أن يعمل على تركيز إخراجه حتى تأتى الرواية والتمثيل بالأثر المطلوب ، لا أن يتركها هكذا مفككة ؛ وأظن أنه رأى منا إخراج هملت وروميو وجوليت من الفرقة الايرلندية التى عملت فى الموسم الماضى على مسرح الأوبرا . لقد كانت كما قلت فى حديث سابق على صفحات « الرسالة » تعتمد على منظر واحد وتستعين بستار صغير وبالضوء فى تبديل المنظر ، وهذا لا يستغرق بضع ثوان . ولو أن الأستاذ عزيز عيد عمد الى هذه الطريقة أو قارب بينها وبين طريقته لما اضطر الى حذف أربعة مناظر حتى لا يتأخر التمثيل عن منتصف الثانية صباحا . فهل للمخرج أن يترفق بالجمهور ؟ !

تحدث معى أحد المعجبين بالأستاذ عزيز مؤيداً وجهة نظره فى عرض المناظر فى بناء كامل فهو يراها خيرا من استعمال الستار مع « الفوندو » ، وإنى أخالف هذا الرأى ، فان استخدام الطريقة الثانية أجل إذ هى تجعل الجمهور أكثر انتباها وأكثر استخداما لعقله من الطريقة الأولى ، وهذه الطريقة هى طريقة بدائية . ولو أنك عهدت الى ممثل مبتدىء باعداد مناظر رواية كبيرة لما فكر إلا فى اختيار مناظر كاملة البناء لكل فصل وكل منظر من مناظر الرواية . أما الطريقة الأخرى فلا يلجأ اليها إلا الفنان القوى الذى يتغلب على المصاعب ويلجأ إلى كل جديد ؛ واعتقادى فى عزيز أنه يستطيع هذا ، ولكنى لا أدرى لم لا يفعل ؟

والاضاءة عادية تحتاج إلى بعض العناية ؛ ويجب على المخرج أن يستخدمها أكثر من ذلك لتساعد ممثليه على قوة التعبير . وهناك بعض الاضطراب فى إضاءة منظر القبار ولا أظنه إلا خطأ غير مقصود نتيجة الاسراع ، وأرجو أن يتلافاه رجال المسرح كما أرجو ألا يضاء الستار الحريرى بضوء قوى صارخ بعد المناظر المؤثرة لأن هذا الضوء يضيع الأثر الحزين من النفوس

لا يتسع لى المجال للتحدث عن التمثيل بافاضة ، وأكتفى اليوم بأن أذكر أن جميع الأفراد قد أدوا جهوداً كبيرة فى سبيل نجاح هذه الرواية ؛ ولكنى أحب أن ألفت نظر الأستاذ جورج أبيض إلى أنه لم يكن مستذكراً دوره ، فكان صوت الملقن يرتفع لاسماعه فيصل إلينا فى المقاعد الخلفية ؛ وموقفه كذلك مع عباس فارس الذى يعترف له بأنه القاتل لا يحتاج إلى هذه الثورة وهذا الالقاء التراجيدى . والآنسة زوزو الحكيم عليها أن تعنى بالالقاء ومخارج الألفاظ وبتلوين جملها ؛ أما الآنسة أمينة نور الدين فكانت تلقى جملها فى خشونة تشبه خشونة الرجال ، وأرجو أن تترفق بالنظارة قليلاً وتخفف من حدتها ؟

يوسف تادرس